

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
MINISTÈRE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE

ⵓⵎⵓⵍⵓⵔ ⵎⵎⵎⵔⵉ ⵔⵉⵣⵓⵣ
X.ⵓV.ⵓX I HⵓH:V. X CⵓC:Q I XⵓX:ⵓX
X.ⵓXⵓX I HⵓH:V. X CⵓC:Q I XⵓX:ⵓX

UNIVERSITÉ MOULOUD MAMMERI DE TIZI-
OUZOU
FACULTÉ DES LETTRES ET DES LANGUES
DÉPARTEMENT DE LANGUE ET CULTURE
AMAZIGHES



جامعة مولود معمري - تيزي وزو

كلية الآداب واللغات

N° d'Ordre :

N° de série :

**Mémoire en vue de l'obtention
Du diplôme de master II**

DOMAINE : langue et culture amazighe

FILIERE : langues et lettres

SPECIALITE : littérature

Titre

**La traduction du français vers le kabyle d'une partie du roman de
"Fadhma Ath Mansour" « L'histoire de ma vie » p.p.85-220**

Présenté par :

Ben Boudjema Melissa

Ben Messaoud Nassima

Encadré par :

Kasi-Ouali Kahina

Jury de soutenance :

Encadreur : Kasi-Ouali Kahina

MAA

Président : CHEMAKH Said

MCA

Examineur : SADI Kaci

MAA

Promotion : 2020 & 2021

Laboratoire d'aménagement et d'enseignement de la langue amazighe



Remerciements

Tout d'abord, nous remercions le bon Dieu pour sa bienveillance

Nous tenons à exprimer nos profonds respects et nos sincères remerciement à tous ceux qui ont contribué de près ou de loin à la réalisation de ce modeste travail.

EN PARTICULIER :

-Notre promotrice Mm.Kaci Ouali Kahina, pour avoir acceptée de nous encadrer ainsi que pour son aide, ses conseils et sont suivi durant la période de la réalisation de notre travail.

-Tous les enseignants du département de Langue et Culture Amazighe pour tout le savoir qu'ils nous ont transmis.

Dédicaces

Je dédie ce modeste travail à :

- Celle qui veille à ma réussite, ma très chère maman que Dieu la protège.
- Celle qui m'a mis au monde, ma très chère maman « Malika » que Dieu la protège.
- Mon chère papa « Rachid », qui m'a toujours servi de guide pour mon long chemin d'étude que Dieu le protège.
- Mes frères adoré « Yanis et Samir ».
- Ma chère sœur « Myassa ».
- Mon aimable binôme « Nassima ».
- Toutes mes amies.

Melissa

Dédicaces

Je dédie ce modeste travail à :

- Celle qui m'a mis au monde, ma très chère maman « Fadhila » que Dieu la protège.
- Mon père « Mokrane » qui m'a été d'un très bon soutiens grâce à ses conseils, que Dieu le protège.
- Mes frères adorés : « Lotfi et Toufik ».
- Ma grand-mère « Smina ».
- Mon aimable binôme « Melissa ».
- Toutes mes amies.

Nassima

Sommaire

Introduction

Chapitre I : Quelques concepts théorique liés à la traduction

1. Définition de la traduction
2. Histoire de la traduction
3. Les différents types de la traduction
4. L'intérêt de la traduction
5. Les difficultés de la traduction

Chapitre II : Traduction du livre « Histoire de ma vie » de Fadhma Ath MANSOUR (p.87-p.209)

1. La biographie de Fadhma ath Mansour.
2. La traduction de l'œuvre de Fadhma ath Mansour : « Histoire de ma vie »
3. Resume

Conclusion générale

Références bibliographiques

Introduction

Générale

Introduction générale

La littérature, en effet, est comme un aspect particulier de la communication verbal - orale ou écrite- qui met en jeu une exploitation des ressources de la langue pour multiplier les effets sur le destinataire qu'il soit lecteur ou auditeur pour, ainsi, donner un sens à la littérature.

La traduction littéraire est un art qui consiste à traduire une œuvre tel un roman, une poésie, une nouvelle. Elle exige une compétence du style et une bonne imagination.

Notre travail se penchera sur « la traduction » du français vers le Kabyle. Par traduction nous designons l'autobiographie de « Fadhma Ath Mansour » que nous avons envisagé de traduire son texte-source en français par un « équivalent » texte en langue cible qui est le tamazight ; Jean –René LADMIRAL si bien dit : « *la traduction est censée remplacer le texte –source par le « même » texte en langue cible* » ¹

Nous avons pensé à plusieurs interprétations et façon qu'il a été traduit durant notre travail.

On s'est interrogé sur la manière qui conviendrait pour réussir cette dernière .

- a- La traduction littérale : le mot-à-mot qui est parfois possible, comme par exemple, traduire « histoire de ma vie » par « Taqsiḍt n tudert-iw », qui est adéquat
- b- La traduction qu'on a proposée est une traduction par modulation² .

Cette technique peut toucher le moule du texte originale, qui est sensé mener un passage adhérent du sens.

La traduction vers le kabyle est peu approfondie, les œuvres de création étrangère ont été adaptées au système kabyle vers le 20 Siècle. Saïd Chemakh a ajouté que : « *même si ce mouvement de traduction ait été enclenché depuis des siècles nous ne pouvons le justifier du fait de l'absence des sources écrite* » ³ ».

Parmi ces œuvres celui de FadhmaAth Mansour, qui est notre intérêt premier dans ce travail.

¹LADMIRAL Jean- René, *Traduire : théorèmes pour la traduction*, Paris, Edition Gallimard, 1994,p.15.

²Modulation : La variation, modification de quelque chose selon certains critères ou certaines circonstances.
<https://www.larousse.fr/51977>.

³CHEMAKHSaïd,2005, « La traduction vers le berbère de Kabyle :Etat des lieux et critique »,In. Actes du Colloque International. Traduction vers l'amazighe : problème et solution pratique, Tanger,les 15 et 16 novembre 2005, IRCAM,Rabat, 2005, (page)

Introduction générale

Problématique :

Notre but est de reproduire l'équivalent nature de notre travail, en gardant le profil esthétique et la beauté de l'œuvre : la tâche de créer le message le plus proche de la langue du départ est délicate.

Dans ce sens, le travail, ici entrepris, voudrait s'éclaircir sur la traduction : son historique, ses types et son intérêt, et essayer de présenter cette thématique, sur le plan des idées que sur sa pratique.

Plusieurs questionnements se sont imposés, à cet effet : En quoi consiste une traduction littéraire ? Comment la traduction en kabyle est faite ? Qu'elle est la perspective la plus cohérente pour traduire notre texte « l'histoire de ma vie » ?

Hypothèses :

Pour réaliser notre travail, nous nous sommes retrouvés face à plusieurs questions : trouver l'équivalent du mot de la langue source dans la langue d'arrivée. Cela n'est pas facile, surtout dans la traduction littéraire où les mots sont différents d'une culture à une autre ; cela nous laisse face à plusieurs hypothèses comme :

Le domaine de la traduction, est-il un domaine précis aux traducteurs seulement ou bien même les amateurs auront droit ?

Le traducteur a-t-il la liberté de reformuler et améliorer selon son style ?

La traduction littéraire kabyle a-t-elle un moyen de reproduire de sens équivalent de l'original ?

Selon Ines Oseki-Dépré MESCHONNIC : « *le traducteur doit assumer son rôle de créateur et ne pas se cacher derrière l'originale*⁴ ».

Tout cela sera traité dans notre étude.

Objectifs :

Notre travail s'inscrit dans le cadre de la traduction d'une œuvre littéraire en kabyle. Par conséquent notre objectif majeur c'est de rendre compte de la littérature kabyle, en deuxième lieu montrer les difficultés rencontrées lors de la traduction, on introduisant également l'intérêt de ce travail ; de faire en sorte que cette démarche sera plus utilisée au

⁴Ines Oseki-Dépré, *Théorie et pratique de la traduction littéraire*, Armand colin, 1999, p. 83.

Introduction générale

cours des prochaines études, et produire des textes en langue kabyle, qui vont être utilisés comme support pour l'enseignement de cette langue .

Choix du thème :

Nous avons choisi de travailler sur la : traduction de l'œuvre de « Fadhma Ath MensourAmrouche » que nous avons traduit par « Taqsiḍt n Tudert-iw ». Nous traitons ce thème car nous avons constaté le manque de traduction littéraire effectuée par les étudiants de notre département ; par ailleurs, l'idée de travailler sur la première autobiographie de la femme kabyle nous a beaucoup charmé, le titre nous a tellement évoqué pour traduire audacieusement ce livre bouleversant, des détails que nul n'oserait raconter à cette époque.

CHAPITRE I

*Quelques concepts théoriques
liés à la traduction*

1. Définition de la traduction.

Traduire c'est réussir à passer un message d'une langue à une autre, où dans la même langue à une époque différente. Le passage d'une langue A à une langue B, pour exprimer une même réalité X, c'est le passage qu'on dénomme traduction.

Cette démarche c'est le fait de rendre accessible un message à quelqu'un qui ne peut avoir l'accès directement, en raison de barrière de langue, la traduction se met en place pour faciliter la tâche entre l'auteur et son client; selon Jean René Ladmiral: « *la finalité d'une traduction consiste à nous dispenser de la lecture du texte originale*¹ ».

On peut dire que le message est le pivot de l'opération traduisant, c'est le seul élément impliquer dans cette perspective, ce qui oblige la traduction à construire un pont d'apprentissage avec les autres langues.

La traduction demeure importante pour le rapprochement des cultures comme celle d'Europe, d'Afrique, du Maghreb et d'Extrême-Orient.

Elle joue un rôle dans l'intérêt des peuples, elle est la frontière de l'avancement des langues et des cultures, elle contribue dans tous des domaines de la pensée et de l'activité humaine, dans la littérature et le domaine du savoir et la connaissance; bien que Oseki-Depré l'a exprimé ainsi: « *la connaissance du monde est déjà une traduction, le monde n'existe pas sans une pensée qui traduit le monde* ² ».

Ce domaine reste riche que passionné, cette perspective permet la transmission de la culture et de la civilisation entre les peuples ; puisque faire la traduction chez un peuple, c'est faire l'histoire de sa littérature.

2. L'histoire de la traduction.

Plusieurs périodes dans l'histoire de la traduction pourraient être examinées : L'antiquité, Moyen Age, Renaissance, etc...

¹ Jean-René Ladmiral, *Traduire théorèmes pour la traduction*, Paris, Editions Gallimard, 1994, P .15 .

² Ines Oseki-Dépré, *Théories et pratiques de la traduction littéraire*, Armard Colin, 1999 , P .13 .

Les premiers écrits sur la traduction remontent à l'époque Romaine et Cicéron³ (106-43 avant J.C), la traduction au cours du siècle dernier a intéressé le monde occidental. La traduction a touché l'église qui s'est intéressée à la Bible et la religion.

En 384 après J.C, saint Jérôme a traduit la Bible qui fut le premier ouvrage qui a été traduit et qui est considérée comme l'une des meilleures traductions bibliques.

A partir du 8^{ème} siècle à Bagdad naît un centre de traduction qui concerne les travaux philosophiques (Aristote, Platon ...), l'astronomie, les mathématiques, la médecine, etc.

La traduction se développe en Europe entre le 11^{ème} et le 12^{ème} siècle, elle connaît un fort développement en Espagne, des latins chrétiens et des arabes musulmans qui travaillent sur les textes scientifiques. Au 16^{ème} siècle, avec le développement du patriotisme dans les divers États européens : Espagne, Italie, France et Allemagne de nombreux auteurs ont été connus comme les fameuses œuvres de Shakespeare⁴. Au dix-septième siècle, des écrivains français tels que François de MALHERBE et John DRYDEN ; ce dernier a distingué trois techniques de traduction : la métaphore (mot à mot), la paraphrase (Le traducteur reste fidèle au sens, avec une liberté), l'imitation (qui interprète les idées d'une manière libre).

Au dix-neuvième siècle des Allemands ont développé une théorie de la traduction. Ils ont proposé des règles et des lois, à partir du milieu du vingtième siècle. La traduction a commencé à être l'objet de la recherche scientifique et universitaire, avec des auteurs comme Jean-Paul Vinay et Jean-Darbelnet (1958), ainsi que Eugene Nida (1964) et Roman Jakobson (1959) qui ont été influencés par la linguistique, et qui ont démontré qu'elle avait plusieurs types.

A la dernière moitié du vingtième siècle les recherches sur cette dernière étaient des réflexions autour de la fidélité de la traduction, par rapport au texte original. Dans les années cinquante et soixante les auteurs s'intéressaient à l'analyse du texte original, Eugene Nida (1964, 1969) a continué sur les travaux de Noam Chomsky : sur les structures syntaxiques de la phrase, elle ajoute que la traduction se fait sur trois étapes (analyse, transfert du message original et la structuration du message dans le texte d'arrivée)

³ Cicéron : Homme d'état romain et brillant orateur, il est à la fois avocat, un philosophe et un écrivain latin.
www.larousse.fr.

⁴<https://hispafr.wordpress.com/2014/>.23.01.2022

Les années soixante-dix, les travaux de la traduction disent qu'il ya un processus de traduction, de la phase « lecture » a la phase « de reformulation », cela prouve que la traduction dépasse la compréhension de la culture générale de la langue. C'est à partir de ces années que les travaux sur la didactique et la traduction se sont développés. Des processus de traduction ont été faites sur le terrain en utilisant des méthodes de « pensée à haute voix » pendant la traduction, ou après la traduction.

Depuis les dernières années, la traduction a admis qu'elle se compose d'une phrase de compréhension de la langue du départ et de la phrase de reformulation qui ré-exprime, en langue d'arrivée. Cette théorie a été améliorée dans la recherche et l'enseignement de la traduction par plusieurs enseignants.

Ce dernier siècle on revoit que les textes traduits ou adoptés, se motive pour passer en langue kabyle. Les premiers textes traduits remontent exactement à 1858, avec Hanoteau, il s'agissait des textes avec lesquels Hanoteau à illustrer son essai de grammaire kabyle, Hanoteau avec l'aide de Bresnier M., un enseignant et auteur de la grammaire arabe, qui lui a fourni des textes tirés du Lokman. Hanoteau a eue cours aussi a Si Ahmed Ben Ali, un Littre de Iboudraren pour pouvoir les traduire en kabyle.

Les premiers textes traduits et publiés en kabyle sont⁵:

Agerfiw d Ubrey [= Le Corbeau et le Renard]

Wareagen d Twettuft [= La Cigale et la Formi]

Izem d Ubarey [= Le Lion et le Renard]

Izem d uzger [= Le Lion et le Taureau]

Basset R. éditera en 1883 à Alger les sept premiers chapitres de l'évangile selon Mathieu.

Des extraits d'ouvrages en français et en arabe ont été traduits par Boulifa et Ben Sedira.

Jusqu'aux années 1970, la traduction concernera que les textes religieux chrétiens. Les années 70, a fait apparaître les premiers militants traducteurs qui se forment à l'université d'Alger autour de Mouloud Mammeri qui sera, par la suite, relié avec les berbères de l'université de Paris 8.

⁵ CHEMAKH Said, « La traduction vers le berbère de kabylie : Etats des lieux et critique », In. *Actes du Colloque International. Traduction vers l'amazighe : problèmes et solution pratique*, Tanger, les 15 et 16 novembre 2005, IRCAM, Rabat, 2005.

Ces dernières années, la majorité des textes traduits sont repris comme support d'enseignement, au-delà de l'histoire ; la traduction offre un éclairage sur l'histoire de la littérature, la prise en compte de l'histoire de la traduction contribue à rappeler l'influence transnationaux dans les parcours d'auteur.

La révolution industrielle et le siècle des lumières, a multiplié les traductions qui ont touchées tous les domaines, technique, scientifique, et surtout la création des dictionnaires unilinguisme et multilinguisme ; l'informatique a fait on sorte de faciliter au traducteur l'accès direct à des nouvelles ressources.

3. Les différents types de la traduction

3.1 Les types de traduction littéraire.

On distingue dans la traduction plusieurs types⁶ :

3.1.1.La traduction technique : le fait de traduire un texte en relation directe avec les domaines de l'industrie, de l'informatique ou de l'électronique, comme la traduction des schémas et les modes d'emploi.

3.1.2.La traduction littéraire : demande une grande maîtrise des langues et connaissance de la langue dans laquelle se trouve le texte à traduire, puisqu'elle demande la traduction des livres ou des articles ou bien des histoires.

3.1.3.La traduction juridique ⁷: concerne la traduction de tout document dans le domaine de la loi légale, cela inclut les contrats, les brevets, et les règlements.

3.1.4.La traduction assermenté : apporté un caractère officiel au document traduit, conformité, en apposant la mention (traduction certifiée conforme à l'original), généralement demandée pour les actes de naissance et de mariage.

3.1.5.La traduction médicale : rapport médical professionnel doit être en possession d'un solide bagage pour qu'il traduise des résultats ou des études médicales et articles scientifiques.

3.1.6.La traduction classique : traduire des textes sans caractéristique particuliers.

3.2. Les types de traduction kabyle.

⁶www.startupcafe.ch .Traduction Professionnelle.

⁷www.adt-international-marseille.fr

La traduction englobe plusieurs types d'acteur, ceci est apparu avec l'augmentation de la traduction littéraire, ce qui nous renvoie à la question qui a traduit cette œuvre ?

Quand on traduit, d'une langue à une autre, il ne s'agit pas juste de remplacer les mots de langue source par des mots de la langue cible dans l'ordre exacte de la phrase du texte ; car il faut comprendre que certains mots ne se trouvent pas dans la langue d'arrivée, de plus les usages linguistiques diffèrent entre deux cultures ; par ailleurs, il existe en kabyle deux extrêmes :

3.2.1. Les Traducteurs Sourcistes :

Le traducteur peut essayer de rester proche du texte source, leur travail se fonde sur la loyauté au client, le traducteur se force de concentrer ses efforts pour trouver les meilleurs modèles qui rendent le texte étranger compréhensible, selon Nida Eugene, sociologue américaine a écrit à propos :

« La traduction consiste à produire dans la langue d'arrivée l'équivalent naturel le plus proche du message de la langue de départ, d'abord quant à la signification puis quant au style⁸»

Ils définissent que une bon traducteur c'est celui qui a un sens d'expression claire et logique, qui ne doit pas sortir du texte d'origine, il ne faut pas qu'il apparaisse sa traduction comme un texte maladroit, SaidCHEmakh la mentionne que la majorité des traducteurs amateurs sont sourcistes.

Le résultat de cette opération est souvent ne correspond pas entre la traduction et l'originale, elles se définissent par un manque de naturel, ce principe de mieux y revenir au texte origine est le plus difficile à faire accepter au lecteur, parfois il faut lui donner plus de chance pour s'épanouir .

3.2.2. Les Traducteurs Ciblistes :

Contrairement aux « sourcistes » ; les traducteurs ciblistes s'opposent à la traduction par intérêt, la plupart des auteurs ciblistes défend leur intention, selon les traductions de la Septante faut pas se soucier de rendre chaque mot par un mot, tout en restant fidèle interprète [...] ce qu'il vous plaît d'appeler l'exactitude de la traduction, les gens instruits, l'appellent mauvais goût .

⁸Oseki-Depre, *Théories et pratique de la traduction littéraire*, Armand Colin, 1999. P.11.

Ces auteurs présentent implicitement le message, leur travail consiste à reformuler le contenu d'un texte initial, Michel Ballard a mentionné :

« Il est malaise quand on suit les lignes tracées par un auteur, de ne pas s'en écarter en quelque endroit, il est difficile que ce qui a été dit dans une autre langue garde le même éclat dans une traduction ...⁹ »

Cette perspective risque de déstructurer radicalement le texte.

4. L'INTERET DE LA TRADUCTION

Il est impossible de cerner le phénomène « traduction » si on ne cherche pas d'emblée le « pourquoi ? » – c'est-à-dire qu'elle est le but de cette traduction, son intérêt et sa fonction.

La question « pourquoi traduit-on ? » – c'est en effet plusieurs réponses qui viendront à l'esprit, ce n'est pas juste une réponse simple à une question simple.

La traduction remplit plusieurs fonctions :

Tout d'abord la traduction est un moyen d'apprendre une langue, et la façon la plus correcte pour la transmission du message. Elle aide à voir la différence entre les langues traitées.

Cette démarche peut être utile pour bien apprendre l'écriture, et pour la compréhension de quelque mot.

Travailler avec la traduction facilite l'enrichissement du vocabulaire du lecteur, ce qui le rend confiant et à l'aise dans l'utilisation des nouveaux mots.

Traduire c'est le fait de rendre accessible un texte (oral ou écrit) à quelqu'un qui ne peut y accéder directement en raison de la barrière de langue, pour cela la traduction se met comme un moyen de lien entre un émetteur et un récepteur.

On traduit pour l'objectif de comprendre un message qui est dit dans une langue qui n'est pas la sienne, ce type de traduction joue un rôle important qu'on ne croit dans la communication entre individus, en utilisant une langue qui n'est pas sa langue maternelle.

La traduction en effet est un pont d'apprentissage d'autres langues, une partie non négligeable est consacrée pour l'apprentissage des langues étrangères.

⁹M. Ballard, *De Cicéron à Benjamin*, Pul, 1991, p. 61.

Ce sont les trois principales fonctions de cette activité, il ne serait sans doute pas facile de trouver d'autre.

5. Les difficultés de la traduction.

Ou cour de notre étude, sur la traduction du français vers le kabyle de livre autobiographique de Fadhma Ath Mansour, « histoire de ma vie », selon notre démarche on a constaté que quand on réalise une traduction, il faut prendre compte de toutes les différences entre les deux langues (la source et la cible), faut prendre en considération la différence linguistique, puisque qu'il faut trouver un mot équivalent au même mot du texte original,et cette tâche n'est pas toujours si facile. Le travail de traduction en lui-même s'est avéré plus difficile qu'on le voie au début, pour éviter de tomber dans le calque, il nous a fallu choisir la reformulation.

Il a fallu éviter d'adopter un style plat, pour que le lecteur nerejetpas notre travail,on a essayé malgré la reformulation d'importer un climat normale et réel.

Ona fait le choix de ne pas faire une traduction littérale (mot par mot), et de ne pas respecter le style du texte original, mais de le faire selon la façon de la modulation, c'est-à-dire faire un sens plus facile pour que le lecteur qui n'est pas de la même époque puisse le comprendre.

Le plus difficile ces de réussir à garder la même image du livre est de la retransmettre telqu'il est en gardant sa beauté.

Lors de notre travail il a fallu faire face aulexique chrétiens, ce qui nous a aidéà élargir nous connaissance concernant notre langue.

La traduction peut-être vraiment compliquée dans certains cas,le traducteur doit avoir certaines connaissances, il doit posséder un talent de créateur et un savoir-faire pour bien exprimer et transmettre les idées, et un style intelligent et perspicace.

CHAPITRE II

*Traduction du livre « Histoire de ma vie »
de Fadhma Ath Mansour p87-p.209*

1. Biographie de Fadhma Ath Mansour :¹

Fadhma Ath Mansour née à Tizi-Hibel (Grande Kabylie) en 1882. N'ayant pas été reconnue par son père, sa mère Aïni fut contrainte de la confier à l'école des Sœurs Blanches des Ouadhias, puis à l'orphelinat de Taddart-Oufella. Fadhma travaille quelque temps à l'hôpital de Aïn El Hemmam, où elle rencontre son futur mari Belkacem-Ou-Amrouche. Après son mariage et sa conversion à la religion chrétienne en 1899, Fadhma va habiter avec son mari chez les Amrouche à Ighil-Ali (petite kabylie), lieux de naissance de leurs trois petits enfants. En 1956, Fadhma et Belkacem retournent en kabylie où Belkacem meurt en 1959. Fadhma alors va vivre chez ses enfants en France, en particulier chez sa fille Marguerite-Taos. Elle meurt en Bretagne en 1967.

« L'histoire de ma vie » de Fadhma Amrouche, écrit en 1946 et révisé après 1962 par l'auteur et sa fille Taos, a été publié en 1968. Cet ouvrage est un des premiers exemples du genre autobiographique dans la littérature maghrébine, et il est devenu un point de repère de la littérature féminine et kabyle au Maghreb.

- l'œuvre de Fadhma Ath Amrouche :²

L'amour de Fadhma pour sa culture et ces origines est lié à son amour et son affection pour ces enfants prodiges, Jean et Taos, et à leurs efforts pour recueillir et traduire les chants et les contes kabyle.

La narration et les images sont tellement émouvantes lors de la narration de sa vie. Beaucoup de critiques désapprouvent certaines coutumes comme celle qui impose à la veuve de quitter ces enfants pour se remarier, et que la femme soit exécutée ou abandonnée si elle apporte atteinte à l'honneur de la famille ; ou que l'éducation contente juste les garçons de la famille est qu'elle soit interdite aux filles.

Le port du voile en petite Kabylie est également présenté ce qui n'est pas apprécié par notre narratrice qui s'est émigrée à Tunis. Elle a décidé de vivre au milieu des européens où elle frime sa liberté.

Elle nous fait vivre autour des problèmes des coépouses, les belles-mères, les belles-filles et aussi entre les femmes et leurs conjoints. Elle décrit la terrible scène de violence qu'a subie sa belle-mère avec son beau-père. Fadhma nous fait voir le changement historique

¹ Salem Chaker, *Homme et Femme kabyle*, Institut National de la langue et de la civilisation orientales, Paris, 2001. P.35.37.

² Ibid.

du à l'émigration, quand elle compare les habits de sa belle-mère et le style européen, et sa vie autour des non-chrétiens qui n'a pas été toujours facile à s'adopter.

Fadhma dégage une forte personnalité, elle a su s'imposer et revendiquer son indépendance, ce qui n'a pas été le cas pour les autres femmes de son entourage.

La narratrice nous dit clairement qu'elle n'accepte jamais la polygamie ou être considérée comme une femme servant, tout comme elle a critiqué son beau-père et son grand père Hacène ou Amrouche.

Fadhma a démontré que la naissance illégitime ou sa conversion ne forme pas l'identité de la femme kabyle. Elle n'a jamais pu se retrouver dans les deux communautés ou elle a pu appartenir.

A la fin de son roman la narratrice affirme être une kabyle et elle a toujours respecté ces racines.

La déclaration de la liberté est la figure d'une berbère rebelle

Le roman est caractérisé par la différence entre la petite et la grande kabylie, d'une façon plus marquée que dans les œuvres narratives des générations suivantes. Ce roman révèle une période de l'histoire dans la communauté kabyle. Ce texte autobiographique de Fadhma Ath Mansour illustre la phase initiale du processus de la construction de l'identité kabyle.

2.La traduction de l'œuvre de Fadhma Ath Mansour : « Histor de ma vie »

2.1. Zzwağ-iw.

Ass n yimensi n tmeyra-iw, Clili akked Merzuq imeddukkal n urgaz-iw - lehqen-d seg yiğil Eli akked mmi-s Ėemmi-s El Madani u Ėemruc. Lyaci-nni imeřra nsan yer Yimrabden Irumyen . Azekka_nni ,tafejrit , ilehq-d gma LeĖmara, d yemma i t_ id_ iceggeen yur-i.

Deg tmeyra-iw ala yiwen n yilemzi d amasihi : d ameddakkel n urgaz-iw, i iħedren. Ur cfiy ara mliħ amek i d_ ħrant tedianin tasebħit-nni. Zriy kan kkrey-d zik, lsiy yiwet n tqendurt d tamellalt, neqĖed imanen_nney, nemseĖfar wa deffir wa, am yal tikkelt. Akken ad nerzu yer yimrabden Irumiyen, ad barken tmeyra.

Ultma Cantal d nettat i ibedden yer yidis-iw, teĖĖawen-iyi. Nettubarek, nekk d “Blanche”, s yisem n “Ubabat d Mmi-s d Rruħ Lquduş”.

D amrabed arumi “Ben Mira”, (yiwen gar Yimrabden Irumiyen aĖaben) i yuğalen deg umkan n ukardinal “Lavigerie” i ay_izewğen .

Deg ubrid mi i d-nuğal yer ssbiħar,gma isseħbes_iyi_d issuter-iyi-id idrimen n teemamt-iw:(100 idinaren) i ġğiy yer temrabeĖt “Saint-Jean”. Efkiy_as_tent maca ur isteqnee ara. Yenwa ugar n wayen_nni, yuwi_ten, yuğal tameddit-nni, akked umeddakkel-is; yer taddart.

Tameddit n wass, usan-d uwin-ay, “Blanche” akked nekk, yer taddart. Din nufa seksu s uksum i hegga i yinebgawen, yer twacult n dda Akli at Lħusin. Mmi_s Ėemmi_s n urgaz-iw. “El Madani”, isteqsay kan anta gar-ntey nekk d “Blanche” i d tamettut n Belqasem :

D anta gar-asen_t ?Anta ?... (ilaq ad d- nini d akken “Blanche” meskint ur tesei ara kra n şşifa i izaden.)

Ččurent terbutin s sseksu d uksum i Yimrabden d Temrabdin Irumyen. Sakin rsen-d yinebgawen ad ččen akk jjmie di terbut tameqqrant n usyar. Ma d nekk ur cfiy ara ma čč-iy kra ney ala. taggara n wass, nruħ yer uxxam n Dda Akli, imi din i xedmen urar i yirgazen. Mi d lawan ad nesteefu, yella dayen iruħ lħal. Seg wass-nni ur ħulfey i yiman-iw d tawħidit : d lferħ ney d lqerħ, tura seiğ argaz yer yid-is-iw .

Azekka-nni uyaley yer ssbiħar, tamrabeĖt Saint-Jean tefka-iyi_d tagertilt, reba n teelawin n taħudt d snat i tduli. Yuğ lħal, lliy seiğ kra n leħwal deg tsenduqt, uwiğ-ten-id seg

taddart ufella : seg wayen i d-uwiḡ yer Temrabḍin. Argaz_iw irḍel-d zzayla, neebba kullec yef uerur-is. Ġġiy-asent sslam i Malḥa akked ultma “Jean de Dieu” — yiwet n teqciṭ tadeyyanit d tuḥdiṭ i wumi ssawal-ay «ultma tiziri tamecṭuḥt » - beqqeḡ sslam, dayen i ultma ”Cantal” d temrabeḍt “Saint-Jean”, syin tṭfey abrid-iw yer tudert-iw tamaynut.

Axxam anda akken uwḍeḡ yettak inzi yer winna n yemma yef wamek ibna. Maca d aya kan i deg ttemcabin : axxam-nni d ilem, ma d winna n yemma yeemer . Yettban zeddig ; am lqaea am leḡyud, cebḥen ttwaxdamen seg wul.

Deg yiwet n teymert, ssersey tielawin-nni i d_ uwiḡ. Deg wagens n uxxam-nni tettidir yiwet n twacult_nniden qqaren-as —“Tudert”—: argaz_nni, (d axeddam deg ssbiṭar), yemmas, tameṭṭut-is d snat n yessi-s.

Icuba_yi-d Ṛebbi, ass n lġemea-nni deffir n tmaḡra-iw i waleḡ yuweḍ-d Hemma, eemmi_s n urgaz_iw. Yuweḍ_d lexmis tameddit, igen yerna yečča ass-nni ḡur-neḡ, iruḥ yessenz taḍudt deg ssuq n lġemea,yuḡal-d yetṭes,yečča,akken ad yuḡal dayen tasebḥit n ssebt. Azekka-nni seg_mi d- yuweḍ, netta yeqqar-as i Belqasem d akken ilaq ad nerzu yid-s yer Yiḡil-Ḓli; akken ad iyi_ssken i twacult-is : argaz-iw,yettkel yef yiman-is, ur yexdim ara aybel n babas,acku fazey deg sṣifa.Yetṭef abrid,ass n ssebt 26 di yuct,needda yef ssbiṭar, ḍelbey-as i Temrabeḍt tameqqrant kra n yedrimen i d_ yegran ḡur-s —: waḥed n tlatin n frank. Cfiḡ ass-nni d aḡyal; ur nuwiḍ ara yer Yiḡil Ḓli armi d tameddit n wass.

Tamuḡli tamenzut,makken kecmey yer uxxam n twacult n urgaz-iw, tessewham : Tawwurt taqdimt teldi, tettak yer yiwen n ufrag d ameqqran, zzin-as-id leḡyud ielayanen seg yal tama , tella tafat axaîer d ussan n unebdu.

Udrey-d seg zzayla, tamḡart-iw tsellem-d fell-I, yef unyir-iw, tesserḥeb yis-i. Mmi_s n eemmi_s “Lmadani” ,si lferḥ yessufey lbarud deg igenni, maca amḡar-iw ur t-iēḡib ara lḥal, acku yella leḡzen di twacult : yemmut yiwen yettili-asen, nḡan-t di tejmaet, ddurt-nni (imestal sḥebsen sin yimcumen , uḡalen serrêen-asen-d kra n wussanmbeed tadyant, imi ur ufin ara ttfut belli d nutni i yenḡan) .

Ssersen-iyi yef yiwen ulemsir n taḍudt, ifaz. Nekk di tlemmast, tlawin d igerdan zin-iyi-d si yal tama. Zzhir-nni nsen, yessemelelli_yi

Cwiṭ akka,ttmuquley di lebni n uxxam-nni. Sin yixxamen imeqranen, wa iqubel wa, ulin yef yiwet n tesraft, akked yiwet n texxamt d tameqqrant tessa tasekka? ; alamma tuliḍ tirekkabin ara taliḍ ḡur-s .

Yiwet gar texxamin-nni n twacult n umyar-iw, tayed, qqaren-as « taxxamt n tgulla»: jemméen deg-s icbayliyen imeqqranen n lhelfa : icbayliyen-nni d ihrawanen ttawden ssqef ,ttawin azal n xems meyya ney sett meyya kilu n yirden d temzin. Zgan ttafey-ten eemren, armi d asmi yuwev leefu rebbi jeddi-s n urgaz-iw .

Agens n uxxam iEmmer d medden : irgazen, tilawin, igerdan. Ččan-iyi-d s tmuyli: yur-sen d taberranit, tinna yuwin mmi_tsen ezizen. Ha-tt_a-ya,yiwet n tmettut : d tamyart, d taelayant — ur tettwali ara mlih, tleħhu tesseukkuz. Xas akken tewser deg leemer, maca tettban-d am tziri akken tella di temzi-s — tuza yer urgaz-iw, tsellem fell-as s lehnana, syin tettff-d aqerru-iw, tessuden-iyi-d deg unyir; teħennec_iyi_d, ur bniy ara ad iyi-texdem akken, hussey mlih s lehnana-s. Argaz-iw yenna_iyi-id d akken d setti-s s yemma-s Ėini, d nettat i t_id-issekren i t_yessfecen.

Cfiy d akken qqimey deg texxamt-nni tameqqrant n twacult n umyar-iw, Ĥmed u Ėemruc. waley yiwet n tmettut mazal_itt mezziyet,tessutud aqcic : tinna d Douda, d tameттut tis snat n umyar-iw (deg tallit-nni tella ala temyart-iw Ĝuhra, rebĖin n yiseggasen di leemer-is,akked Megdouda i wumi ssawalen Douda, nettat tettban mezziyet yef temyart-iw). Tamyert-iw terna-d, yef urgaz-iw Belqasem, snat n teħdayin yiwet d Waħcia, tezweğ, tezdey deg yiwet n taddart tebæed cwiṭ yef tin n yimawlan-is. Tayed, d taqcict d tarqaqt d taxemrit: d Rezqiya. Douda, nettat, tesĖa atas n teħdayin : tamenzut tesĖa azal n eecra n yiseggasen, talemast-is tebda la tettmurud, tayed d llufan, akken kan i d-tlul ; tesĖa dayen, akken i ay_d_nnan,yiwen uqcic n xemsa ar setta n yiseggasen di leemer-is ; Muħend- Aėrab, yettili_n yer jeddi-s, Ĥasen Uėemruc, di Tizi –Ėidel .Yiwet n taddart d tamectut, yeezel din axxam-is weħd-s akken ad yebæed yef mmi-s amjaħ, akked snat negh tlata n tlawin-is d yelli-s Taseedit. Asmi uwdey ufiy yiwet n teqcict d tilemzit nnan-iyi-d: rebban_tt-id at uxxam-iw akken ad tt-yey mmi-tsen — ziy ar d nettat i wumi kksey amekkan-is.

Imi ruħey yur-sen, amyar-iw yuy_d snat n tfularin s izruren d iwrayen ; yefka_iyi yiwet tayed yefka_tt i teqcict-nni tilemzit, acku iyil argaz-iw am netta, yezmer ad yey snat n tlawin.

Seknen-iyi-id Taėidelt, tameттut n jeddi-s n urgaz-iw n Tizi-Ėidel, d nettat i iħerzen axxam d yidrimen n jeddi-s. D nettat i timdebbert yef kullec, deg twacult-a. Ĥef udem-is, yettban leħzen : akken kan i temmut yell-is Ėica, s waṭtan n lberd, teğġa-d xemsa igujilen, amazuz deg-sen d aleqqaq,d amuđin. TesĖa dayen yiwet n teqcict-nniđen: Faṭima. Tagi tettidir tama n Meğana, mazal ur d_as-yuwiv ara lexbar; armi d azekka-nni i d_tuzzel tegla_d s teqcict

tamec̣tuht, d tuzzyint m tlata n yiseggasen: Wardiya. Tenna-yi mmi-s amenzu yeqqim yer baba_s, di Meğana.

Ur ttuy ara arraw leEmum-is ufella, tiyemmatin_sen d tlawin-nsen, i d_yusan akken ad hetcent.

Yeyli_d ttam, nečča imensi, tuwi-aḡ-d temyart-iw yer tsekka, s nnig n texxamt-nni n «tgella». Thegga_aḡ-id anida ara nettes : tielawin d uedil s wayes ara neddel . Taxxamt d tameqqrant,

εecra n lmitrat deg teyzi, yef sebεa neḡ tmanyā deg tehri ; yer lehyuḍ settfent tecbayliyin, ččurent d zzit n uzemmur, annect-nni ula deg rebea n texxamin-nni nniḍen, ama tid ukessar neḡ tid n ussawen. Twiqan sεan lelwaḥ d iyezzfanen tteylaqen s yiwen n uzeḡrun n lluh : ad tdr̄ggrev azekrun d asawen, ad yekcem daxel n lh̄iḍ ; akken ad t-id_neldi ilaq ad ndewwer tafettust-nni n usḡar, ad tuḡal deg umekkan-is,tasekkart-nni ad teḡli : akken ad d-tekcemḍ si berra,ilaq ad teseryeḍ tiwwura.

Ur telli lehna ur telli tezdeg. Azeṭṭa n tissist iεelleq-d akk i uxxam , lqaeε tessa s llajur ur nemsid, ama di tama n wadda (il y a une suite). Rrif n texxamt-a, nnig n tewwurt-nni n uxxam, tella taxxamt n Teidelt, tameṭṭut n jeddi-is. Iḍ-nni ttsey am uqarrum, lliḡ εyiḡ mlih ! Azekka-nni iruh lh̄al mi i d_ukiy ; Taεidelt tella teswa lqahwa teεna azeṭṭa ; tamyart-iw, Rezqiya d Hemma, akked texḍibt n urgaz-iw uwint_d iqecwalen imeqqranen n lkarmus settfent-tt deg tili, deg teymert n ufrag. Sqεcrent-d, ččurent-d yiwen n tbeq ameqqran n lluh i win yebyan ad yeddem, winna nniḍen smarent-as aman s uffella akken ad as_ kksen isennanen-is, sakin, s lmus, ad as-kksent ixef n ufella, d yixef n wadda, ad teldint di tlemmast ad t_id_kksen .

Ttwali-y akk aya s uḡettec. Tamyart-iw, mi tekfa,tekker syen tbeddel-d, teddem-d yiwet n ccita n lh̄elfa , tetthukku s lḡehd akken ad as-tekkes isennanen.

Twehha-iyi-d Duda akken ad aḡey. Tella teqqim rrif n tkuzint anda icelman n tmellalin zerεen akk arrif-is; yef tmes, yer tama-s yiwen n uḍajin ameqqran n talayt, deg-s yiwet n teḥbult tameqqrant n uwren d tmellalin, tettewwa di zzit. D ansay n nnaḡsa deg wat εebbas, mi ara ad d- taki tasebḥit. Maca tasebḥit-nni taḡnunt-nni tusa_d meqqret mlih, dya Duda tefka_aḡ_id tiḡdert i nekk d urgaz-iw. Tesmar_iyi-d daxel n tḍεbsit tamec̣tuht, cuya n tammemt, yis i neswa lqahwa.

Azekka-nni, mmi_s emmi_s “Lmadani” iered_ay ad nefder yur-s : yezla_d tayuga n tsekkirin. Nruḥ,needda abrid n Teḥriqt — yiwen uerqub amecṭuḥ, i d_yezgan beṛra n taddart, akken ur iyi-d-ttwalin ara yiberraniyen. « Axxam n Crif » — akken id-as_ nessawal — d yiwen n lebni meqqr yedda yef snat n tzeywa. Yiwen, d lebni aqdim, i d-yessuli baba-s, Muḥend u Emruc, gma-s n Ḥasan. (Crif, Madani d Saïd, d arraw n leemum n umyar-iw.), ma d ljiha-nni nniḍen yessuli-tt Crif, asmi i yemmut baba_s — .Lḡiha n wadda xedmen_tt d amekkan unejmue d udaynin, s ufella-s yiwet n texxamt d tameqqrant i wumi qqaren «axxam n lluh » —. Nnig-s tella yiwet nniḍen, macabahent di temyer : « leḤli » —. Nnig tagi dayen, d taxxamt-is akked Sasa: tameṭṭut i d_yuwi deg wat Eidel. Tettban-iyi-d tecbeḥ mliḥ, maca wessiret cwit. Ass-n texdem-ay-id sseksu d aḍidan, tesserba_t-id deg texxamt-nni n ufella, syin tzemred ad twaliḍ akk taddart.

Seedday deg uxxam-nni azal n wass kamel ; almi tameddit nezzi_d s axxam n umyar-iw.

Ass n letnayan, ḥedrey i yiwet n tedyant tecmet : amyar-iw isewweq yer ssuq n Uqbu. Iruḥ yef zzayla tasebḥit n wass, yettu ssaëa-ines akked ubernus-is ; tamyard-iw Ġuhra teḍfer_it s deffir, maca ur teqvie ara, tædda tefka_as_ten i yiwen n urgaz n taddart yettwassnen s sseaya-s, Ali-u-Bucaci, tweṣṣa_t ad as-ten-yefk i umyar-iw. Maca argaz-nni i deg tga laman ijmeë-iten yur-s.

Mi id_yuḡal umyar-iw Ḥmed di ssuq, dya tenna-as Lla Ġuhra ma yessawed-as imceggee-nni ssaëa-ines :

— Ur iyi-d_yefki ara. I as-d-yerra.

Waley-t yeffey, iruḥ yer urgaz-nni, maca inker-it.

Mazal ar tura, ger wallen-iw; am\$ar-iw mi yerfa: yeddem-d ger yifassen-is tayeggaḍt n uglm.

Yeṭṭef tamyard-iw seg uceččuy-is; yekkat-itt, s ærur s loehd n tezmert-is. Nuzzel_d akk: nekk,Tæidelt, Duda d yessi-s, neṭṭef-it-id akk seg ufus-is akken ad as-iserreḥ. Maca ur as_ittaxer ara almi yeeya, teqqerṣ tyeggaḍt-nni, d wamek i yehbes. Allen-is fyent_d seg umekkan-nsent

Lla Ġuhra teyli yer lqaëa.

— Akka ahat ad tt_iḥfived, ur txeddemḍ ara laman deg lberrani. I as_yenna !

Zik, ssaæa d tayawsa ɣlayen ur yeshil ara ad tkesbeɖ, ɣef waya i tt_yejmeɛ urgaz-nni.

Ur qqimey ara nnig n tmanyā n ussan deg yiɣil-ɛli. Ass n tllata, yuwev_d gma leemara s snat n zzaylat .Teceggeɛ_it_id yemma akken ad iyi_yawi ɣer At-Mengellat ; imi ur yi-d-yufi ara, iruḥ_d armi d at-ɛebbas. Neṭṭef abrid ɣef zik lḥal, acku ddeqs n wussan netta deg ubrid, ula d kerru n zzaylat-nni ɣlay.

Fkan_iyi_d kra n littrat n zzit d tarzeft, Duda tesseww_iyi-d taḥbult n uwren s tmellalin : uwiɣ-as-ten i yemma.

Sæeddey kra n wussan deg taddart-iw ; ḥarey melmi ara d_ uɣaleɣ ɣer lecɣal-iw. Ussan imenza n ctember, nella ɣur-neɣ, deg Wayzen, ussan zrin : mi d_ nekker, neswa lqahwa; ad nûub lwaḥid ɣer ssbiṭar. Sdat n tewwurt-is, nemsefraɣ, kecmey ruḥey qbala ɣer uxeddim-iw lliy xeddmey akked ultma “Chantal”, armi d tameddit n wass. Iruḥ_d urgaz-iw akken ad iyi_yawi, heggeɣ_d imensi, nečča lwaḥid. D amrabeɖ “Carisson” i aɣ_d-yuɣen leḥwal n tkuzint. Lliy ur ssineɣ ara ad sewweɣ, tura xeddmey_d Afɛdir-Uqessul ; taḥnunt, fetley_d dayen cwiṭ n sseksu ! Amek i lemdey ur zriɣ ara, wehmey. Maca lliy ḥedqey, ḥemmley ad xedmey. Cfiɣ-d i yemma amek txeddem tella zeddiget, tettḥadar am twestuft. Yiwet n tameṭṭut, s sin frank d nefṣ i waggur tettaw-iyi-d tabidunt n waman n ɛecra littrat. Argaz-iw isewweq i tikelt tamezwarut yuɣ-d uraw n yirden — ma cfiɣ mlih, irɛel-d idrimen: waḥed n ɛecrin frank. Yegla_d dayen s sin kilu n uksum. Mmeyerzey, ufiɣ d akken aṭas i sin n leibad. ɛeddey xedmey kra n yiftaten di lmelḥ, nebbḥey-as i Belqasem akken ad iḥrez sya ɣer sdat. Acku nekkini d yelli-s n yemma-s, ibeṭṭun æeqqa ɣef ṭnac n yimuren — yiwen i yal aggur deg useggas.

Mi nečča imekli, ad nuɣal s axeddim, acku nekk xeddmey armi d tameddit, syin ad d_ uɣaleɣ d urgaz-iw s axxam n Wayzen. Ifukk waggur n tuber , yebda win n Wamber lal n uxxam tessuter-d, akken id_tenna, argaz-is yuɣal-d s axxam, byan ad qqimen weḥd_nsen deg uxxam-nsen. Mi uɣaleɣ ɣer ixeddim, “Chantale” twala-d allen-iw d tizeggayin :

— Tesɛid aybel ? Iyi_d-tenna.

Nniɣ-as s usmuyben: “ur seiɣ ara axxam ara yiddarin”.

— Ur sseḥzan ara iman-im, ad kem_ɛiwney.

Truḥ ɣer Temrabeɖt tameqqrant,di lawan-nni,mazal d Tamrabeɖt Saint-Jean i yellan. Tezzi-d Chantal tenna-iyi-d : tefka-am-id taxxamt-nni i deg yezdey zik ɛmar Akli, ur yelli win i t_izedyen tura.

Mi i d_yusa urgaz-iw ad iyi_yawi, tanezzayt, ssekney-as tasarut :

— Tamrabeḍt-nney tefka_ay_id taxxamt-a .

Nefreḥ mlih, neldi tawwurt. Taxxamt-nni tella xir n uxxam-nni n taddart, tura ur d_ay_terri ara tmara ad nettali, ad netṣubbu yal_ass. Zemrey ad ruḥey ad d_agmey aman seg tala yellan rrif n uxxam-iw.

Ass-nni nuwi-d lqqec-nney, tameddit-nni neṭṭes di talwit, melba aybel. Zrin wussan, Amrabeḍ “Justob” yuḡal-d iger-d afus, iṣawen-ay,akken ad neqeḍed iman_nney d uxxam nney ; nuḡ_d tilwiḥin akken ad nexdem amettreḥ, tid id-yeqqimen nexdem-itent di lḥiḍ: ad nessers fella-sent leḥwal, akka id_ nerbeḥ litteḥ . S kra n tēcratin n frank nuḡ_d kra n lmitrat n lkettan azeggay xedmey yis_s ibeḥnaq s ccercayef ḡummey yis-sen ayen sersey yeḥ telwiḥin-nni. Qeṭṭuy_d yer Temrabḍin, ttxelliṣsey s wayen id_ttḥelliy: s tnac frank, yal ddurt; ttawiy_d ayrum n uxxam yesean azal n sin kilu, awren, isufar iquranen akked lqahwa.

Ssbeḥ, uqbel ad ruḥey yer lxedma, ttarreḡ lxedra-inu ad teww s ttawil, ultma Cantal, yeḥ tesēa, tettaḡḡa_yi, ttruḡuy akken ad sseḥqed_y i lfaḍur-iw. Yal lexmis, irezzud_d ḡur-neḡ xali Hemma, d amsebrid : d argaz aḡlayan deg teḡzi, s ugennur iteqqen yettban yezzif kter — yiwet n tcacit iḡummen s leqmac d amellal (yiwet n temrart tawrayt s uglim n ulḡem tdewwer-as-id akk i teḡmamt-agi i yetrusu) . Asmi i tessney, ur yesei tuymas, ur yesei aceḥḥuy, d acebḥan, maca yeḡli-d fell-as waṭṭan. Axenfuc-is yeḥḥur d ccwami n waṭṭan amcum . Tiṭ-is texser tzeḡreḍ ad twaliḍ azeggay-nni n daxel. Ass amenzu issewhem-iyi maca uḡaleḡ nnummey-t .

Yal lexmis tameddit, ttwaliḡ_t mi ara d_yaweḍ, yettawi_d akk ayen i wumi yezmer yer yimḡaren-iw, iqqar-asen d akken nenḥaf. Tikkwāl d litrat n zzit, tikkwāl d kra n sellat n leḥṣel, tikkwāl d netta id_yettayen kra n tṣemmanin seg ssuq . Nekk si lḡiha_w tteuzzuy_t, mi ara d_yass xeddmey-as-id seksu neḡ leḡwaz n l baṭaṭa ; s uyrum i d_ ttawiy yer temrabḍin.

Ur yelli i ay-ixuṣṣen, tudert-nney tleḥḥu s leḡqel kan; ur ay_ilaq ara waṭas n umesruf. Ayen i d_ttawiy yer temrabḍin ḥettben_iyi_t_id s ssuma n lḡemla. Yal aggur ttawi_ḡ-d meyya n kilu n usḡar n ubelluḍ s yiwen frank i uqenṭar. Maca asḡar useḥmu yezga ixus, ass-nni mi ara yeqqim urgaz-iw ur ixeddem ara, igezzem_d kra ifurkan s tqabact . Ur seiḡ ara lweqt ara ḍegrey. Ala ussan n lḥed i deg ur xeddmey ara, truḡuy yer yessi-s n temrabḍin leḥḥuy yid-sent.

Tikkelt zriy-d Tumsiwt “Paquereau”, lqibla : tenna_iyi_d aqli s tadist n tlata n wagguren .

“Noël” yuwed_d, aseggas-nni, seiḡ isebbaḍen d iqaciren yeḥman. Argaz-iw yesēa yiwen ubernus acebḥan, acku zik nettrusu llebsa-nney n leqbayel. Imrabḍen ur byin ad neffey yef wansayen nney wid n tmurt nney n leqbayel, ula d tamrabet tameqqrant ur iyi_tegḡi ara ad lsey isebbaḍen n lxareo .Di tmeḡra-inu tuy-yi-d tisebbaḍin n uglim azeggay,qqaren-asent «tiriḥit?» .

Yiwen wass; yerza-d ḡur-neḡ Merzuq, ameddakkel n urgaz-iw,netta d tmeṭṭut-is, nettat yuy ḡḡal qrib ad d-terbu, yusa_d akken ad ixdem deg ssbiṭar, iruḥ-d ḡer urgaz-iw akken ad yeddu yid_s ad seḍdin ussan n yimuras deg Yiḡil-Ḥli. Ass-nni nemḡunza nekk d Belqasem, nniḡ-as ur ilaq ara ad iyi_yeḡḡ weḥd_i; maca mi t-waley yeḃya ad iruḥ ad iḡer tawacult-is. Nekk seg wassmi waey Ḥmed Uḡemruc, kukrey, ad iyi-ixdem nneqma, ad iyi_ikkas mmi-s .

Azekka-nni waley gma iḡedda_d, nniḡ-as :

— Argaz-iw ad iruḥ s axxam-nseḡ kra n wussan akked Merzuq, ad dduḡ yid-k si nebda ara d-yuḡal .

Beddley-d, neṭṭef abrid. Cwiṭ akka, mi qrib ad nawed asif, sliḡ i ṡṡut ad iyi_d_issawal. Mi refdeḡ aqerru-iw ufiḡ d Amrabeḍ “Justob” iyi_d_iḍfren. Dḡa ḥebsey rgḡiḡ_t .

— Ayḡer ara truḥed ? Iyi_d_inna .

—Acku Belqasem ad iddu akked Merzuq akken ad d- iḡer tawacult-is; dḡa nniḡ-as ula d nekk ad rzuy kra n wussan ḡer yemma !

—Merzuq iruḥ iḍ-nni iḡeddan, weḥed_s. Iyi-d_inna. Dḡa uḡaley-d deg ubrid yid-s. Gma ikemmel abrid weḥed_s . Nuli_d tasawent-nni s ttawil. Si ḡeggu uwdeḡ-d kan ṭṭsey, acku tadist-nni tesseḡya_iyi.

Aseggas-nni, adfel isenna-tt. yella-d usfuggel n uzgen n lqernuseggas,deg ass n 31 duḡember 1899. Argaz-iw yella yetteawan Amrabeḍ “justob » deg usuqel n ccna n ddin .

Ussan n duḡember ssemmdit, berriket; zḡiḡ uḍney aybel n Belqasem mi ara d_yali tameddit s axxam : ttagadeḡ ad yeḡli ad yewqee deg udfel d usemmiḍ-nni.

Llan wussan, tkeccem-ay-id tiqit ḡer ccmini, ur nezmir ara atneceel akken ad nseww imensi, ḡeddan wussan anda netṭiḡimi mebla imensi : d argaz-iw i yettruēun ḡer temrabvin ; yessutur-asent lmakla, nutenti di leḡmer i ay-d-nnint ala.

Assmi ikcem useggas ajdid, ruḥey nekk d Belqasem ar yimrabḍen, akken ad nefreḥ yid-sen . Amrabed “Baldit”; yusa-d seg wanda yebæed akken ad issefqed i uxeddim. Ittruḥu armi d

Γardaya. Daymi rran amrabed “Schmit” d imḍebber deg umkan-is .Wagi iwæer, maca iḥrec; yerna izwer ! Iḥemmel aṭas igerdan. Isterḥeb yis-neḡ akken iwqem, yefka-aḡ-id kra n tẓidanin: ass-nni euzzen-iyi merra .

Æeddeḡ ula ḡar temrabḍin; nutenti daṣen ferḥent yis-neḡ, “Chantale” teffka-yi cciea n lfeṭṭa akken ad tt-id ttmrktiḡ s yis. Mi d-zziḡ s axxam, allen-iw ttmuceulent si lferḥ .

Mi ara d iniḡ axxam-iw meḥsub qesdeḡ-d taxxamt-nni tamectuḥt i aḡ-ijemeen : d ssaḥ ur telli ara d tiḡremt maca nekkni nufa deg-s lehna.

Yuweḍ_iyi-d lexbar n kra n tmeddukkal-iw n taddart ufella: Malḡa d yessetma-s, snat_nni timeqqranin ggran_t_d deg ssbiṭar, snat-nni n tmeṭṭaḥ deg Yiwadiyen, zewjent. Yiwen n wass, ffeyey, dḡa mmugreḡ_d massa “Achab”, maca imi nekk d tamasiêit nettat d timeslemt, terra iman-is ur iyi_teeqil ara .

Yiwet n tikkelt,tasebḥit n wass , timrabḍin_nni uwint_iyi ad zrey “Alice”: tuḡal txeddem ḡer twacult “Messelot” : ur tt_eqileḡ ara, tbeddel mliḥ; tmeḡbunt !

Yiwen n wass deg ussan n ccetwa, waleḡ tuweḍ_d yiwet n teqcict nettat d gma_s ; anebdal “Masselot” ur tt-iqbil ara, iceggeḡ_itt-id qqbala ḡer temrabḍin : d Dahbiya, iwumi nessawal “Maria” — fkan_as sin yismawen. Tenna_d d akken iceggeḡ_itt-id unebdal akken ad texdem . Dahbiya d taqcict yerwan leeql, teḡra aṭas n yidlisen, mebla axtiri: tessaram aṭas n tyawsiwin , netta dḡa ḡer Temrabḍin n yirumyen d lmuḡal ad tmenniḍ kra.

Tamrabevt tameqqrant teqbel-as i Dahbiya ad tili yid-neḡ, ad texdem yid_i deg texxamt n lqecc, ma d ives teggan d teḥdayin-nni nniḍen. Aṭas n ccḡel i yellan : ma terniḍ ḡer wayen ilaqen,ad tafeḍ nessirid leḡwal, lqqec, nsewway lmakla ; nerna_d ula d aẓeṭṭa: d Faṭima (tazurant) i t_ixeddmn , tessalay_d abernus i Umrabed “Baldi” .

Nekk, seg_mi zewjeḡ ur ttruḡuy ara aṭas ḡer tzeqqa n tḡuni, seg lxedma qbala s axxam , maca llant aṭas n teḥdayin ttasent-d ḡer temrabḍin .

Xali Hemma, ḡal tikkelt mi ara d- ieeddi fell_aney, issefqad-d. Yiwet n tikkelt ,yuwi_iyi_d zzit, abrid_a Taæidelt tceggeḡ-aḡ-id ula d tamemt d wudi i wassmi ara d_rbuy .

Ddurt i d-yezzin, ilaq ad nesserheb s yimeqqranen n twacult: mmi_s eemmi_s Saleh u Eemruc d tmettut-is, d telwest-iw Wehcia, usan_d ad ay_zzren mi d_uyalen seg zzyara n Ccix Muhend. Nejmaen-d merra deg uxxam-nney: sewwey-d seksu s uqeddid rniy cerba n lubyan taqqurant, ccan akk imensi. Azekka-nni mmi_s eemmi_s d tmettut-is mi sswan afenjal n lqahwa d weyrum, uyalen s axxam-nsen, ma d talwest-iw teqqim yid_ney akken ad tzer ttbib acku tuđen seg wassmi i d_terba seta n wagguren aya.

Yiwen n wass, amrabeđ “Duchéne”, ieedda_d d abrid, imuqel talwest-iw dya yejbed argaz-iw yer tterf yenna_as:

—Antoine, ay_agi i txedmed ur ilaq ara , ur yelhi ara i kečč d tmettut-ik ,ladya di lihala-agi ines (nekk ussan-nni lliy deg waggur-iw wis tmany) . Ultma-k tuđen idarren-is, allen-is ad ak-id-fkent lexbar: ur ilaq ara ad teggan yid-wen deg texxamt .

Argaz-iw yehka_yi-d ayen i as_id_yenna.

—Ayen yebyun yedru , ur nezmir ara ad ntelleh? uletma-k .

Aseggas-a, leid tamaqqrant yeyli-d swaswa akked leid n yirumyen. Gma, akken yella di leewayed, yuwi_yi_d tayruvt n yikerri.Imasihiyen, dayen, zlan ikerri, ula d nutni fkan_yi-d lehq_iw n uksum, mi walay atas i yellan, mellhey-t, sseyrey_t d aqeddid.

Təawen_yi temsiwt “Paquereau”: heggey_d kra n lqecc, d tetrikuyin ara iəwiooey i mmi, jeməey kullec daxel n yiwet n tbalizt iyi_fkant temrabdin . Heggey akk ayen i as_ilaqen , idarren-iw akk cuffen; xeddmey lxedma-iw deg uxxam, ttakkey_as_tt i Temrabeđt “Chantal” tettawi_t . Amddakkel-nney “Habtice”, ssulint akken ad ixdem di Tyiwant n Lezzayer , mi d-yusa yuwi-yi-d tabernust i mmi. Ula d Massa “Paquereau” tuwi_yi_d snat n tqendyar n teḥdayin d tuzzyinin .

Talwest-iw mazal_itt dima yur-i. Ass n letnayen, yef tlata n uzal iyab yitij kra n dqayeq akken, di dqiqqa-nni nwala tiziri ula d itran tibanen_d. cwit kan akka yuḡal-d. Ur cfiy ara ma d ihulfan-nni mi waley ayen_nni ney d acu? Deg yid-nni ttfen_yi lewjue n tarrawt. Argaz-iw mi iyi_iwala deg lhala-nni, yendeh yef uletma-s akken ad truḡ ad tettes deg texxamt n yimuḡan. Nettet ur as_yeejib ara lhal, mi i as_yenna akken. Gef tlata n sbeḡ i yuzzel Belqasem yuwi_d lqibla. Ass-nni n 29 mayyu 1900, ilul mmi Paul-Muḡend-Saeid .

Tamrabeđt “Cantal” tusa_d ad d_ tessefqed fell_i: tuwi_yi-d lliddrat .Tamrabevt “Alexis” tceggeε-yi-d yiwet n temyart akken ad texdem deg umekkan-iw. Ass-nni zzlan snat n tyuḡad xeddmen seksu i yimrabven d temrabdin.

Talwest-iw, imi ulac win ara yeqqimen yid-s, nettat tugi ad teqqim deg ssbiṭar. Iɛedda gma-s yekra_d zzayla yuwi_tt yer Yiṭil-ɛli, azekka-nni yuṭal-d .

Yemma tusa_d thenna-yi-d, tuwi_yi-d tayruvt n uzger d tmellalin; teqqim yid_i akken ad iyi_terfed. Yiwen was, nella nekk yid-s kan, tessirid tutla-nni? n mmi , teqqim kan tettwali , tettweḥḥid di mmi , tessikid akk tifettusin-is , tiqejjirin-is amek gant , dya tenna-yi-d :

—Tiqejjirin-is ur ttakent ara cbiha i tid nney : igerzan nney ur d_ffiyen ara . Netta yewwi_d yer yimawlan-is.

Wehhey-as-id s ɛeggu, nniṭ-as :

—« Ḥader at-qerḥev ! » —Tessaked-iyi-d s ḥîrf n tiṭ tenna-iyi-d:

—« Yekker-d ufrux, ad isselqed baba-s ? » .

S lemtel-agi, tessefhem_iyi_d d akken ula d nekk, lliy d yelli-s, tezra xir-iw amek ara tṛebbi agrud.

Tamsiwt “Paquereau” ula d nettat tessēḥfed-iyi amek ara as-ssirdey i mmi , d wamek ara tettley .

Ǝeddan kra n wussan, yusa_d gma ad yawi yemma s axxam, xas akken ɛeefey lameɛna yef xemṣtaç n wussan kkrey-d refdey iman-iw.

Uṭaley yer ccyel-iw. Nbeddel axxam-nni anda akken nella acku sseylin-t akken ad bnun lebni nniven : s ddaw, tazeqqa n tẓallit d tmezgida, s ufella ad ilin yixxamen.

Fkan-ay axxam s ufella n lkuri. Axxam-nni yesɛa tṭwiqan d imeqqranen, itij iteqes, kra yekka uzal ur yelli wamek ara trewllev fell-as, tečča_ay ula d tizit, am tsebḥit am tmeddit ur tettafev ciṭ n lehna. Nella deg unebdu , d yulyu, d ussan n yimuras; mi walay amyār-iw Ḥmed u Ǝemruc d xali Hemma uwḍen_d .

Uwin-ay yer taddart, tamrabevt tameqqrant tessuter_d lluh-nni i d _nuṭ , tamrabevt lḥanna? tessuter -ay-id taduli-nni i ay_d_fkkan . Heggan kulleç, refden-ten akk yef uƎrur n zzayla. Tamsiwt “Paquereau” tetteli-iyi-d aqcic i tikkelt taneggarut , nettef abrid tameddit n wass.

Sellmey yef Temrabevt “Cantal” d Tamrabevt “Saint-Jean”, d ssbiṭar-nni iyi_jemɛen sin n yiseggasen, leḥzen yeyli-d fell-i maca tikkelt_a abrid-iw iban. Seg wass-a ur lliy ara weḥd-i, seiṭ ney nḥafey, ɛsiṭ ney mmuybney, ass-a aqla-ṭ di sin.

Deg ubrid nemlal_d imsebriden n taddart, wid i d-yettuyalen si ssuq senzen taɣuɣt , nemsedfar wa deffir wa. Nebda abrid yef tlata n uzal, i uyamac-nni; ur nuwid ara armi d tlata n tsebhit. Uwiɣ-d tnac n tsætin yef tbarda-nni, mmi ger ifassen-iw. Nezger-d adrar, nerna-d asif. Akken i d- nuwed, mi i d-šubbey yer lqaæa idarren-iw kerfen, ur zmiɣey ad lhuy. Ddmen-iyi aqcic-nni, nekk hrurdey armi d axxam. Sersey iman-iw ttey.

2.2. Iyil Eli.

Mi d-ldiy allen-iw,ufiy-d tæidelt : tamettut n Ḥasen Uæmruc,terba mmi gar yifassen-is, tetteani şşifa-s ; netta akken kan yessawed rbeţac n wussan .

“Yecba-d deg warraw n temyart-im Ğuhra. Iwi-d acebbub d aberkan, ladya deg yidarren d yigerzan.

Sbeddey-d iman-iw s tmara. Idarren-iw ar tura ugin ad iyi-refden ; ufiy-d rran lqecc-iw ar texxamt-nni n tgella. S tedrimt i jemæy — telt meyyat frank — i d-uyey taduli.

Amyar-iw teffey-as tirga mxalfa, taqcict-nni i d-xedben i mmi-s, tuyal ar yimawlan-is.Irun ar Ccix,isteqsa-d ma d lehlal ad tt-yey; maca imawlan-is ugin ad as-tt-id-ffken d takna i temyat-iw: tin nniqal ara yilin d tislit-is.

Qeædey iman-iw deg texxamt-nni tameqqrant.Redley-d dduḥdimdewweţ, næelleq-it di ssqef, s yiwen n umrar d ayezfan, yis it-netthuzzu. Ssiy-as tagertilt d tcelliqin-nni iyi-d-fkant temrabdin, d ussu.

Waley liḥal n uxxam-agi temxallaf yef tin n uxxam-nney: tilawin dagi,ttcebbihent kan sufella,lebni meqquer mlih maca yerka,agens-is ur yerdim ara,yeqqimkan akken am was-nniamenzu i deg yebna, leeyuv-is ur tettueawed ara tumlilt-nsen atas aya.Zzint-d akk tsebbalin n zzit.Cukkteytilawin-nsen zettent, imi ufiy abernus yuli yef iyunam, di tesga.

Xeddmn ssin leşnaf n tgella: yiwet n yirden i yirgazen,tayed n temzin i tlawin.Grey tamawt,waley atas n usefsed i yellan.

Deg uxxam tella temyart-iw Ğuhra d snat n yessi-s,yiwet d Waḥciya: tinna id-yerzan yur-ney, temmut deg waggur n ctember,tayed d Rezkiya: d tamazuţ.Tella dayen, Duda d yessi-s.

Tamyart-iw Ğuhra,am yal aseggas,nettat tetţef lexla,tettawi-dakeţmus,tettagem-d aman degtala. Teghed, d tahrawant di tuyat,d nniya, yerna terzen:teççur d leeqel.Nekk asmiid-uwdey byiy ad as-ssiwley « yemma » maca ur iyi-ijibara,dya ssawaley-as “Lalla”. Di tazwara settey yid-sen ayrum d seksu,maca argaz-iw ur isteqnee ara.Yuyal iqettu-d,dya eezley.

Yiwen wass,teldi-d tewwurt n ufragam wacemma,tekcem-d yiwet n zzayla teebba-d ayen din,izzuyer-itt-id yiwen urgaz d aelayan di lqedd,yelsa-d yiwen ubernus d acebhan.Ar ass-amazal-itt şşifa-s ger wallen-iw : udem-isinewweţ,ikcem-d yer lhara,mmugrent-tt tlawin,sellment yef uqarru-is nnant-as :

— Eeslama a Dda Hasan!

Gas akken sethey,uzey yur-s sellmey yef uqarru-is.

Nsubb-d tteebga n zzayla,netta yuli tirkabin ad izer Taeidelt,tamettut-is,tin iherzen agerruj-is d uxxam-is.

Tamyart-iw tessehrec-iyi: tenna-iyi-d,ilaq ad d-awiy ssdeq yer umyart-iw. Azekka-nni,uwiyy mmi gar yifassen-iw,nwiyy ad as-t-mmley i jeddi-s,dya iban-iyi-diteddu ad yeffey. Uqbel ad yekk deg yimi n tewwurt, sutrey-as ssdaq;idewwer-d yer Teidelt! yenna-as:

—Efk-as ad tesgerweh!

Akken kran wussan,yunag ar Lezzayer.Zriy d akken Bumezreg,gma-s n Bacaya i nnuyen aedaw arumideg useggas n 1871,ifuk-d lhebs-is. Yuyal-d seg wanida i t-nfan,dya iruh yur-s ujeddit ad t-id-izerdi Burğ Bueririg, uqbel lgirra.

Taeidelt tefka-iyi-d tibrucin, d uxelxal.Ma dJeddi-s n urgaz-iw, ur n-yeqqim ara atas di Lezzayer, kra n wussan kan yuyal-d,iqerh-it lhal yef umeddakkel-is, iyad-it mi yezra i yedran yid-s; ur ihulfa ara s tlatin n yiseggasen i ieddand,yettud akken ula d netta yuyal damyar.

Deg wudem-is kan tbanen yisaggasen i ieddand fell-as. Lawan-nni ad yeseusebein n yiseggasendi leamer-is. Tibeddi-is d taelayant,yerna-as ugenmur-nni i tteqqnenwat Eebbas. Şşifa-s d tacebhant,ayenjuri-is d amectuḥ,tamart tserreh,taqemmuct d tamectuḥt. Xas akken icab,tuymas-is ylint maca mazal-it işehḥa. Lherma d nnif ttefḥriḡen-d seg-s.Dinna i zriy d akken d lmalaykat i t-icebbhen.

Syin akin, yuyalyer Tizi-Eidel: dinna i yezdeykra yekka useggas;dinna i teshel tudert waladegYiyil-Ḥli,akal-is yettak-d lyella.

Tadyant tamzewarutyuaren, yegla-d yis-s ddin-nney: nekk d urgaz-iw ilaq ad nruh yer tzallit,degwass n lhed şşbeh.Imrabven irumyenbnan tixxamin i deg ttnusun yimasihien,akka tilawin araizallen,ur tteeddayent ara daxeel n taddart.

Di leewayed-nney n leqbayel,tamettut urtetteffey ara seg uxxam,ur ilaq ara adtt-zren yirgazeniberrianiyen. Nekkuri zriy ara aya,eeddey heggey lqecc azedgan ara lsey ar tzallit. Twala-ten-id temyart-iw mi rsen yef ukersi,teffey s tazza,truḥ yer Taeidelt(d nettat id tamraytn uxxam). Taeidelt hninet,terzen ,testeqsa-iyi-d d acu i yellan .

— Ad ruhey ar tmezgida n yirumyen. Yak nekkni d imasihien?

—Nekkni yur-ney d leib ad teffey tmettut n twacult n yiɛmruchen,d leib ad teffey deg wass,ad ttwalin wat taddart.D leib waya,tawacult-nney tettwassen,ad ay-awin medden d awal!

—Acu ara xedmey ihi?Ilaq ad ruhey,bessiffell-i.

—Ilaq ad takiɖ tafejrit,uqbel ad idden Ccix,yerna ad n-teqqimed dinna arma yeyli-d yid: akka yiwen ur akem-id-yettwali mi ara truɛɖ yer yirumyen.

Nuy awal-is.D iseggasen nekkni nettenkar tafejrit,nettefey s tufra.Timrabɖin-nni telldint-iyi-d tawwurt akken kan ara sɛɛɛbey, nsekcament-iyi. Di lawan-nni mi tella temrabevt tameqqrant “Madeleine”, tettaɣɣa-yi tettey d tnelmadin i yellan dinna.

Ussan anda ilaq-iyi ad nnejmaɛɛzyik — mi ara yaɛen mmi — netteeddi-d tizugin, gar lexlawi, akken ad nelɛeq s axxam. Tɥussuyam akken ssikiden-iyi-d s yir tamuɣli. Yur-sennekkrey ddin-iw d win n yimawlan-iw d lejdud-iw,gliɣ ula s mmi-tsen ɛzizen.

Gar temɣarin-nni yakk dinna,tellla yiwet kan ger-asent dtaɛzzult,d setti-s n urgaz-iw (setti-s s yemma-s)” Lla ɛini” tefreɣ yis-i, tɛdewwer ar yelli-s tenna-as :

— Tura, d tislit-im i yettɣfen amekkan-im yur-i; mi ara iyi-d-tsaɣ tegnit,d nettat ara d-ɛerɛɛy yur-i.

Tettaɣaf degwawal-is;zgiɣ ttafey-ttdi tegnit n ttiq.

Tawacult-nni tebɛa yef snat n txerrubin.Llanyɛmruchen n wadda — tawacult n umɣar-iw ɤmed — tayed,d ɛemruchen n ufella —tilawin n jeddi-s ɤasend yessi-nsent. D ɛemruchen n ufellai wumi id-yettɣɛ kra uqbel ɛemruchen n wadda,acku ɤasenUɛemruci yetteeyyicen akk iqemmac-nni. ɛer tmettut-is Taɛidelt i tella texriɖt-is.

Tawacult-nni n urgaz-iw,tettasem yef tinn ufella,maca axxam n Teidelt ur ten-ttqeyyimen ara akk,imi tɣrankullec d nettat it-isselɥuyen .

Yiwen wass seg useggas n 1900,iwɛed-as-d yir lexbar i Teidelt: yeyreq uɛeggal-is, LɛerbiUɤherruc,deg yiwen umkan i wumi qqaren “Ras Lwad”. Yella ikseb taɥanut; isnuzuy lkettani waɛraben.Ufan-t yeyli deg yiwen umkan anda iruɣ ad yey luɛuakken ad yezɣal.

Iɣallen n laman nnan-d « immut s leɣlaɖ ». Uwint-id yer taddart deg uzal. Tameddit-nni kan meɛlen-t,acku yensa deg waman,tafekka-is tbeddu txeɣɣer. Faɣima,uletma-s n umɣar-iw, tuɣal d taɣɣalt,akken kra n wagguren tuɣal-d s axxam n baba-s. ɤur-s tlata n warraw-is: taqciɛt Wardiya,tesɛa tlata yiseggasen,amazuz-is yesɛan aseggas,d umenzu-is.Wagitettɣef-it tawlad taberkant, segmi ittɣes rrif n baba-s. Ur nenwi ara ad yeslek.

Seg mi i d-rnan ieggalen nniden s axxam, yuḡal yedyeq lḡal. Ḡaf wayaamyar-iw yessuli-dlebni nnidenajdid, tama n tessirtn uzemmur. Yuwi-d ibennayen, gar 1900 d 1901 yuliduxxam, nsemma-as « axxam amaynut » ney « annagamaynut ».

Anebdu n 1900 ieedda d aḡamac, dḡa tilawin gganent deg ufrag i tafat n tziri. Amyar-iw iggan yarusqif, ma d nekk gganey deg texxamt-nni n tgella, dinna i as-eellqey dduḡ i mmi Paul. Tessuy tagertilt-nni n uglim i ttarran ḡef uḡrurn tserdunt, maca degwass tsewwiqṭ ilaq ad asen-tt-nefk, imirennetessu alemsir, meḡna, lweqt-nni, nella mezziyit!

Di ctember, temmut telwest-iw Weḡciya, seg waṭṭan n lberd. Yessawed-ittarmi i as-seṭṭlen acebbub-is, imi yeččur d tilkin. Teḡeef mliḡ banen-d akk yiḡsan-is. Lalla Ḡuhra, tessufey awal: d takna-s i tt-inḡan s iḡeckulen. ḡerḡey ad as-sfehmeḡbelliyelli-s d aṭṭan d lexšaḡ n udawi id as-tt-inḡan. Amwaken mmutent akk tmezwura n yiḡemrucen (uqbel Weḡciya-akken iyi-d-ḡkan-tella ḡemti-s ḡica, Deḡbiya, Megduda, d waṭas nniden), Lalla Ḡuhra tegguldeg uḡeggalisadas-yebur i tmeṭṭut-nni yuḡuqbel n Wardiya: dḡad ayen iyedran.

Bran-as-id i yiwet n teqcict n taddart, imi baba-s n udrum-nney. DTaḡeidelt, s ccwer n urgaz-is, i ixelsen taḡamt-nni ilaqen i urgaz-is. Taqcict-agi, d Zehra Gurraḡ, qqaren tfaz deg ssifa, d aggur. Amyar-iw nniqalyegmen ad tt-yey. Maca aseggas-nnikan fkan-tt uxxam-nsen iyiwen n urgaz beṛra n taddart, damerkanti, Deg was-nur ḡḡawden jebden-d tamsalt-is.

Yuweḡ-d lawan n uzemmur. Tallit n leḡriḡ tfuk, acku tilawin akk d teḡdayin ilaq ad ruḡent ḡer ulqad. Tanekkrauqbel tafejrit, ad llsent ayen icebhen, ad eellqent ayen akken ssbent, ad elsent tisebbaḡind tizeggayin d tiḡlayanin, reqqment s uberkan. Imir; d abrid ḡer lexla. Tilawin akk ḡemmlent lawan n ulqad n uzemmur, imi zemmrent ad ffḡent. Mi ifuk wass yaḡḡyant, maca ttnejmaḡent-dferḡent.

Ḡur-i, aseggas-nni qessiḡ, d aseggas amcum iseeddey deg uxxam-nni. Imi tilawin meṛṛatruḡunt ḡer ulqad, ma d nekk rran-iyi ad ḡasseḡ axxam, ad ferney irden ararḡunt degyiḡ, yerna ad heggiiḡ imensi. Ilaq ad bduḡ ḡef zik lḡal: d iḡellaḡen imeqqranen, yiwen n temzin itlawin dyixeddamen, wayeḡ n yirden i yirgazen. Duda akked tekna-s, sewwayent aḡrum ara awint akked cwiṭ ntazert, ad t-ččent d imekli di lexla.

Ilaq-iyi ad ḡasseḡ Paulyeḡansetta n waggurenkan di leḡmer-is, lḡehd ulac, rnu ur deḡney ara i lxedma icban tagi. Meḡnailaq ad dduḡ di leḡyi i watuxxam-iw. ḡini tettas-d ḡal ass ad iyi-twanes. Macaizri-sinqess, ur tezmir araadiyi-teḡḡiwen di kra. Tezzuzun Paul, macanetta ittagad-itt imi allen-is zgan ḡelqent. Assdi tallit-nni, yettban-iyi-d ḡezziḡ: ad ferney qbel irden-nni, syin ad heggiiḡ lfaḡur i urgaz-iw yesselmaden ḡer Yimrabḡen iṛumyen;

syin ad d-ssersey lgefna: ad fetley seksu, ad t-seddıy deg uyerbal, ad ceeley lkanun, sakın ad t-rrey ad ifuř. Mi d-yeyliřlam, diđ, ad caeley tadtile-nnin zzit akken ad nwali, Lalla Ğuhra d Duda ad ferqent imensi yef: yixeddamenlkuri, irgazen, syind nnuba n tlawin d teřdayin (ad d-đewwrentitbeqsit).

Ėeddan wussan. Tuber, unbir, yerna-d duğember. Syin yuweđ-d “Noël”³. Azemmur ittwalqeđ, tura, tiřdayin zemmrent ad d-řawcent i yiman-nsent : tiyemmatin tikwal ttağğant-d azemmur yer deffir steamid.

Id-nni n « Noël » nsiy yer temrabđin; eřđent-iyi-d ad ččey imensi d tnelmadin-nsent. Seeddey ass yur-sent, akked twaculin timasiřiyin: Merzuq, Clili, Sliman, Muhub. Azekka-nni uyale-y d yer uxxam deg yid.

Belqacem ittawi-d xemsin frank iwaggur. S tjernađt-agi nyil ad nessekfu aseqqef n tsekka-nni id yebda umyar-iw, nniyya n temzi, nyil ad nkemmel ussan dinna!

Argaz-iw issawđ-d sselea i lebni seg Bgayet. Nwi-y-asannec-ten akk, ikk-d si loib-is, ziy artireřtal i d-yerđel. Almi 1901 i nezdeyaxxam ajdid. Nkemmel tameict d twacult, macazgiy ttarrey di řterfcwiř n uyum ney aguglu (afermaj) ney, tikwal, kra n tiřidanin. Tikwal Belqacem, sya yer da, ittawi-d yid-s aksumid-iseww yer yimrabđen.

Nnig n Hemma, tamyart-iw Ğuhra tesa gma-s nniden, qqaren-as Xaled. Argaz-a wesser, daferđas, tuymas-is akk ylint. D aelayan, d areqqaq am umextaf, ittban-iyi-d mliř: am netta am gma-s Hemma.

Xaled yuy yelli-s eemmi-s, yiwet n tgujilt i d-řebbařini. Xaled ibđa netta twacult-is, yeffey-iten, yemyunza yid-sen deg 1900, yef wacu! U elimeyara. Tameřřut-is, daggur, tesa-d igerdancebřenmliř, maca ula d yiwen deg-sen ur issawed aseggas-is . Akken kan ara yebdu ad yettmurud ney ad yetteřrud, ad ađnen. Ėedrey-as i uneggaru-is, waley-t, icbeř: iruř-as yizri uqbel ad yemmet .

Lalla Ėini d Xaled, ttemyagaren-d tikwal deg uxxam-nney. řef waya i asen-ředreyyiwen n was, mi nnuyen, ttemyuzzamen: tayemmat teqqar-as immi-s acimi i yestehza deg-s, mmi-syeqqa-as: yeeyadi lxedma fell-asen, nettat d warraw-is. Nnuyen mliř. Issawed armi i as-yenna:

_ Asmi ara temmteđ, ad smuefney azekka-m!

Mazal ttmektiy-d liřala n temyart amek tuyal: terrad nnehta tennay-as:

³ Noël : Fête Chrétienne qui célèbre la naissance de jésus christ .

_ « Rūḥ a Xaled a mmi, ad k-yefk Rēbbi i yiberdan iḍeyqen d ccbabatireqqmen! »

Dya seg wass-n ur d-iban. Tlata yiseggasenmbeed, ssawḍen-as-id tadekka n mmi-sezizen, d azeqqur, yeffey-it ṛṛuḥ :ddeewat n yemm-as ffyent-d deg-s. Yiwen n wass mi d-yuḡal si ssuq, yef zzayla-s, yuwi-dtamekkhelt yeftayet-is, teḅeen-t-id yemcumen, armi i d-uwḍen yeryiwen ubrid d lxali, uwin tarwiḥt-is: s terṣaṣt ḡar uqerruy, tekcem di tiṭ-is, teffey-d si lmuḡ-is.

Leewayed deg Yiḡil-Ḥli, ur ttakent ara cbiḡa ar tid-nney. Deg taddart-iw ur nessufuy ar ssadaqa yef lmeyyet, mi nesḡa ttawil ad neg imensi i wid i d-yusan si lbeed ad ḡezzin.

Deg twacult-a, yiwen ur yettḡebbir i wayeḍ, yal wa ijebbed i yiman-is. Llanwussan mi ara tetṭes TḤidelt, tamḡart-nsent akked Duda, ttawint amur neysin deg yirden-nni ad ten-senzent, ad ferqqent idrimen-nni; akken i xeddmēt ula mi ara d-taweḍ tgella id-iceggeḡ Ḥasen Uḡemruc, imi lxir akk seg-s id-yettek. Imawlan n temḡart-iw xuṣṣen, tetṭeawan-iten akken tuḡa: d aḡrum, d irden, d zzit, d seksu, aya meṛṛatettawi-t mebla leḡsab; ula d Taeidelt tetṭeeyyicigujileni d-teḡḡayelli-s Faṭima.

Lxedma yellan deg Yiḡil-Ḥli d tin n taḍuḥ. Irgazen ttruḡun ar tmura ibeeden akken ad d-ayen ikufan imeqqranen n taḍuḍt; ttawḍen armi d Waregla, Lḡelfa d Laywaṭ , tēddayen ula yefubrid n Ummald Msila. Ad tṭfen abrid n Lareḡa. Aḡwin-nsen d taqriṣt n temtunt, kra n yiḡbuben, kra nyieeqqayen n uzemmur, d yiwet n tqellalt n uḡlim (n tayat) i waman. Ttuḡalen-dass n ssebt tameddit, ḡeyyun-d seg yiberdan n sseḡra. Llan wid i d-yettuḡalen sras-lmal akked lfaḡda s ufella, mi arassenzen di Tizi-Uzzu, di “Orléan-ville”, Melyana ney Batna. Ttuḡalen-d di tasmuḍi-nni n sbeḡ, aṣurdi-nni n zzyada, ttayen-d yis irden i ccetwa .

Lxalat, seg tefsut ar ḡartadem, zetṭent ibernyas; irgazen-nsent snuzuyen-ten di ssuq, idrimen-nni-nsenjemmeḡ-ten i teswiṭ n ddiq.

Lla ḡuḡra, teḡka-iyi-d yef wasmi tella d tilemzit, asmi i zedḡen Ḥasen Uḡemruc d mmi-s lwaḡid. Ilaq ad kkrentafejrit: nutenti yal yiwet acu ara tetṭef, ta d azetṭa, tayeḍ d asewwi, tayeḍ ad tegg temtunt, ma d Dda Ḥasen ad yeqqim ḡer tṭerf lkanun, ad isseḡmu afenḡal-isnlqahwa. Tenna-yi-d: nettat taguni-is zzayet, axaṭer tezga teṭeb deg wass: dya tettweṣṣi Taeidelt, yal ass, akken ad tt-id-tessaki .

Asmi Ḥasen Uḡemruc ur yelli ara deg uxxam, tilawin ufant iman nsent, maca xas akken ilaq fella-sent ad ḡḍent ibernyas, amnutenti am lxalat n taddart. Ayen id-tṡellintixuṣ, maca urrbant ara ifassen-nsent, xedment ayen i wumi zemmrēt.

Paul, tura, ilehhu. D amesrar d amuzzyin, taceççuyt-is dtawrayt, tdewwer akk amzun d tixutam, isea allen d tiqehwiyyin ççant-as akk udem-is. Tawacult meřra themmel-it, acku ur sean ara arrac. Imezdey n taddart hemmlen ad tesfeccen ssawalen-as “Pupul” Uemruc, akka i yettwassendinna di taddart. Nezdey tasekka-nni⁴id-nessuli, d yiwet n texxamtd tameqqrant tesea rebea n ttwiqan, snat n tewwura, yiwet tettak ar ubalku, tayed yer ubrid. Tesea cmini treqqem akk. Nerteħ deg-s, maca iweer lħal deg csetwa.

Deg uxxam, zzin-as meřrai teslit-nni tajdidt, imi amyar-iw iħemmel-ittugar n tlawin-is nniħen : nekk ddiy dtemyart-iw, Zehra ur iyi-texdim kra, tetteawan-iyi degttrebgā n Paul, maca ur zmirey ara ad dduy yid-s.

Ǝeddan wagguren. Tuyal-d tefsut. Duda tesea-dtaqcict, dya tuyal yer uxxamnyimawlan-is, ula d tamyart-iw, Lla Ğuhra truħ yer uxxam-nsen. Acbayli-nni n lħelfa yeččuren d irden, inqes atas. Taėidelt teqbel-as i umyar-iwad yey Zehra, zzkara di temyart-iw d Duda, imi cektant i takna-s: tamettut tis snatn Ğasen Uemruc. Imi tetteeggic igujilen n yelli-s, tetteawan-iten. Dya yekkes-as urgaz-is ařray n uxxam, tenna-as :

_Ad asent-zzuy inijjel rrif n uxxam _ meħsub d aėdaw.

Deg useggas n 1902, nemyunza nekk d Zehra, imi tebya ad iyi-tessexdem, ad iyi-tesseqdac. Deg wass-nni iqessdey ;ur tezziy ad eicey deg uxxam-nni. Refdey mmi d urgaz-iw, Ǝezzeley fell-asen. Mi d-iwwed unebdu, Belqacem akked nekk nnuħ yer Tizi-Ǝidel, yer jeddi-s. Imir-nni i d-tlul yelli-s Ǝica: akken kan i as-temmut tmettut, ur as-d-teĝgi ara dderya. Izweĝaħal d tikkelt, iwakkenad yesėu aqcic- nniħen ara t-iwerten, ara igen talasti umjaħ-nni n mmi-s — amyar-iw — itserrikenkan deg yidrimen n baba-s, melba ma yeeteb deg wacemma.

Ğasen Uemruc isterħeb yis-s lferħ. Nufa yelli-s Taseedit d yemma-s, d temyart, akked tmettut-nni-inesi d-yerban ussan-nni. “El Madani” yedda yid-ney ad ifru iyeblan-is. Neqqim sin n wussan, ass wis tlata, yuwi-aŷ-id yiwen n ufellaħ yefuserdun, nezzi-d s axxam, nuwi-d tarzeft.

Taėidelt tħerrez-aŷ amur-nney n yirden, ma d zzit, yuy lħal, jemėey kra. Ayen nniħen nettey-it-id s wayen i d-yetthelli urgaz-iw. Lawan-nni teyli-iyi-d tadist, qqimey aħal d tamuđint, ggummey ad refdey iman-iw. Almi d lawan n uzemmuri d-beddey yef yidarren-iw. Ilaq ad ffey d tlawin yer ulqađ. Iweer-iyi ad lħuy yef wakal, maca imi tilawin meřra zemrent, i nekk ayyer ala?

⁴ Tasekka : L’etage .

Di lhara n Yiēmrucen, nnig n uxxam-nney, llan tlata n yixxamen-nniḍen, ttilin-as i umyar-iw: yella dayen uxxam n twacult « ifettuhen ». Lhara tesēa tawwurt dtameqqrant am tinna i nexdem deg ufrag, netteylaq-itt deg yiḍ, yal axxam isēa tawwurt yecban tinna.

Deg yiwen gar yixxamen-nni izdey Salah Uēmruc, yemma-s d Yamina Uleēla, igerdan ssawalen-as « Tuleēla ». Tameṭṭut-a d tafeḥcuct mlih, tecmet mlih, ur tettwali ara mlih, d taqurant d tareqqaqt am usyar. Tettidir stakerḍa, d tafellaḥt-is, tettjmaē-d azemmur-nni ttaḡḡan yimawlan-is, ney win yeqqimen mebla taēessast .

Ḥemlen-tt akk medden, urḡin i as-ugin, teddun-as di lebyi. Tezga tessutur-as-d i urgaz-iw idrimen akken ad d-tey cemma, vteqqar-d telha i tezmert-is. Deg unebdu, deg uzal, lawan-nni mi steēfuyen medden, nettat tettruḥu yer yiēerqyab tettjmaē-d tibexsisin akken ad tent-tesyer d iniyman i ccetwa.

Ḥemmleyxwali-sn urgaz-iw. Ėini tḥekku-yi-d yef twacult n « Ėemruc » akkd « Merzuq », imezwura-is, imeqqranen n twacult. Tenna-iyi-d axxam-nni i nezdey, deg useggas n 1871 yella n twacult n « Imerzuqen »: rebēa n wayetmaten i d-tṛebba . Yemma-tsen, teḡhedmaca dtaderyalt; ur tettwali ara. Asmi tella d tilemḡit itessen Ḥasen Uēmruc: d wis tlata gar wayetma-s, yemma-s tekka-d si « Tqerrabt »; teggra-d d taḡḡalt s xemsa nyigerdan : Muḥend, Tahar , Lḥusin akked Crif .

Ėini twacult-is sēan, d imerkantiyen, mi ara truḥ s axxam-nsen tettawi-d ayrum, irden, awren, dzzit. Tettegg-asen zzit s ssker ayen iwumi neqqar "tiḡemmit" tferreq-iti warraw-is: Mḥend iwumi qqaren "Hemma", Xaled, akked Ḥasen U ēemruc, yellan d igerdan. Lawan-nni, Ḥasen yella ixeddem iqerdacen .

Yiwen was, netta d axeddam, yuwi-t yiḍes, dya yettnejlij, yettēeggiḍ di targit :

—Tṛtef-d aserdun-iw! Tṛtef-d aserdun-iw!

Yekker-d, yexlē, yeqqar :

—Anida-t userdun-iw?

Ėini tenna-as :

—La tettarguḍ a mmi, ur yelli userdun dagi !

Seg wass-n i yeqqsed ad yekcem ad yexdem ar yirumyen. Asmi yuwweḍ tmentac n yiseggasen, yekcem d (spahis) ?, di Burḡ Buēririḡ, dinna i as-d-tekka sēaya-s.

Taɛidelt tɛħka-iyi-d, amek tkemmel tɛħkayt: Ĥasen yuli di legrad,yelmed tafransist,yuḡal d tɛjman,syin yuy Taɛidelt (tellamezɛziyet di lawan-nni). Yezdey yiwen uxxam d ameqqran di temdint. Iga-d tamussni d waɛraben,yekra iɛerqyab,vyezree-iten d irden,mi ara yesserwet yessexdam iserdyan n leesker: sserwaten irden deg yid: deg wass yettawiten ad steefun,yettak-asen lmakla,ad asen-iccucef amzun akken ur nsant ara di beřra. Akka i d-yejmeɛ ayen akk yekseb tura. Ula d tilawin deg uxxam xeddment azeřta,acku yur-s ulac win ara yeqqimen melba lxedma.

Yexdem lğirra n « Crime » —Sébastopol— «tamdint n nnħas⁵». Armi d aseggas n 1871, i d-yuḡal ar Yiḡil-Əli. Lyrba n tlatin n yiseggasen. Yefka-as unambađ⁶akal,yessenz-it. Yexdem azal n ɛecrin n yiseggasen.

Ĥasen U ɛemruc d twacult-is zedyendeg taddart. Yuy aħriq ameqqran n uzemmur,wayeđ n tneqlin,wis tlata n ukeřmus. Ggran-as-id kra n yidrimen,yessexdem-iten yer yifellaħen, s lfayda.

Akken iyi-d-tɛħka Əini,Ĥmed U ɛemruc asmi yella d ilemzi,yella d ayezzfan mliħ,d amedeuf,d axemri. Itnefcic mliħ,ssawalen-as "Aɛeggun" imi yessexlađ tutlayt n teqbaylit akked tin ntaerabt.Mi ara truħ twacult yer uzemmur,ttaken-as taqecwalt tamecřuħt; yal mi ara tt-id-yeččar, baba-s yettak-as duru.Tilawin ttaččarent-as taqecwalt-nni ines s tufra nbaba-s, akken adas-d-yernu idrimen! Dayai yeğğan aqcic ur yettkil ara yef yiman-is, ur iħemmel ara lxedma.

Asmi meqqar cwiř,yuy-as baba-s yiwet n teqciat n taddart: Duda. Ma d baba-s netta yuy uletma- s n tagi,gan tameyra deg yiwen wass.

Tameřřut n umyar-iw,yellan mazal-it d taqrurt,tugi ad teqqim yur-s; tuḡal yer uxxam n yimawlan-is,terna sebɛa snin. Asmi i d-tuḡal tufad argaz-is yuy tmeřřut nniđen, tettili-as:Ġuhra (yelli-s n "Lɛerbi u Merzuq").Izga ccwal gar-asent,tamecřuħt-nni tetřħamit uletma-s Əini. Yebđa-asent tađuř,yal yiwet ad as-d-tezd abernus: dtin ara t-ifukken d tamezwarut,ara iřaħumkan lɛali. Duda tetteawan-itt uletma-s: TaƏidelt d yessi-s. Tamyart-iw tetteawan-itt yemma-s Lalla Əini,d xalti-s,tagi tezga d taneggarut deg uxeddim-is,acku akken kan id terba aqcic, yemmut-as.

Ĥasen U ɛemruc ur iħemmel ara mmi-s d teslatin-is, issawal-asen : «reħbet-lemkassir»? — ; yur-s d ifenyanen .

⁵ La ville du cuivre.

⁶ Gouvernement.

Yebra-as i uletma-s n Duda ,yuwi-d tayed deg At-Ëidel,syin yerna-d tayed di taddart-nni,tecbeḥ mlih,qqaren-as Werdiya .

Muḥend U ɛemruc,gma-s ameqqran n Ḥasen,baba-s n Crifd Madani, yemmut. DCrif yesean xemestac n yiseggasen i yettfen amkkan n baba-s,dya yessenger akk ayen i as-d yeḡḡa babe-s n seaya. Ḥasen Uɛemruc,am akken i tella di leewayed,yuy taḡḡalt-nni n gma-s. Ma dCrif, asmi i d-yuḡal yegla-d s tmettut deg wat-Ëidel, tecbeḥ mlih,xas akken nnan-d ur telhi ara,maca seg wasmi i d-uwweḍ ar Yiḡil-Ëli ur as-d-nessukes kra. Ëeddan wussan,yemma-s n Crif d Madani teḡḡa Ḥasen U ɛemruc,tuḡal yer warraw-is. Netta i xelleḥ ayen ilaqen,meena yuwi yiwen ger yiɛerqyab imeqqranen "Iḡil"i d-yeḡḡa gma-s.

Di tallit-nni,Ḥasen Uɛemruc yefka mmi-s n mmi-s "Belqasem" i setti-s Ëini ad t-id-trebbi, acku yuggad tilawin-nni nniden ad tḍurrent s kra. Asmi i d-meqquer cwit,yefka-t i yimrabden irumyen. Imir yeffeḡ taddart netta d twacult-is,yerwel yef mmi-s Ḥmed, yeqqar-as tifettusin-is snent ala iuḥerref,mačči i usekcem.

Yedder kra n yiseggasen deg yiwet n taddart i wumi qqaren « Izennagen »,yuḡal iruḥ izdeḡ di Tizi-Ëidel,taddart n yiwet gar tlawin-ines"Tabhutiht ?" .Dinna yuy akal dameqqran akken ad iɛeggec tawacult-is deg lxir.

Ayla-is deg Iḡil-Ëli, axxam-is,d tessirt-nni n uzemmur,yeḡḡa-t ten meḡra i mmi-s.

Akka i tella liḡala,asmi uwḍeḡ,deg useggas n 1900

2.3. Tamettant n Ḥasen Uæmruc.

Seg zik,ḥemmley ad myaggarey d yimyar-en-iw, bedden yur-i, awal azidan yezga deg yimawen-nsen. Taæidelt tessēḥfed-iyi amek ara xedmey taḍuṭ iwakken ad sselsey arraw-iw, akken iyi-d-teqqar deg wawal-is: lwacul amezyan yettlal d d æeryan.

Yemma tusa_d ad iyi-tzer, yiwet n tikkelt,teqqim 15 n wussan. Yemma d taæbbact d wawal:tekkfa abernus-nni yeqqimen yef yiyunam azal n useggas aya. Snat n ssmanat tuyal s axxam-is. Tilawin n uḍeggāl-is ur byint ara ad xedment.

Ḥawtey-tt ad ternu cwiṭ,ladya nhegga-as_id cwiya n temẓin,zzit d wayen nniden. D duda d taḍeggāl-is, nutenti,xedment-as_id tiḥbulin, iwakken ad tt-ssferḥent nettat d mmi-s. D ass amezwaru,aneggaru i deg ara ẓrey yemma deg uxxam-nni.

Anebdu n 1903 yuweḍ_d,greɣ azeṭṭa,ad d-æedley ibernyas i lbiæ. Tamɣart-iw Juhra teffey_d seg lḥara n urgaz-is, tezdey yur-ney; nettat d Duda xeṣṣrenttadrimt tameqqrant deg yiderwicen.Uwḍent almi řemmlent iyēs seddaw umetřeḥ n umyar-iw,byant ad xrebent axxam n Zahra.

Argaz-iw yebya ad d_yaf amḍiq n lxedma yer ddula.Ketbey-as tabrat akken ad t-æawney, maca ur t-id-qbilen ara yef d ddin-is (d amasiḥi).Nnan-as-id imeqqranen iqeddcen deg uselmed di Setif: «Ma tebyiḍ ad tuyaleḍ d aselmad, ilaq ad tuyaleḍ d ineslem.»Netta yugi, ur yeqbil ara.Ass n 8 di ctember id-yuḃal Belqasem,yef tlata i ilulmmi “Henri-Amruc”⁷Paul issaweḍ imiren tlata yiseggasendi leæmer-is,ifka-asjeddi-s issufey lbarud.Xedmen urar :tilawin,timɣarin usant-d akk ad iyi-srebḥent : ta la tettyenni, ta la tekkat tṭbel, tiyaḍ la ceṭḥent.

Uwḍent-iyi-d trezzaf si yal tama:timellalin, aksum n uyulmi,awren, ula d tamemt. Nexdem seksu ččan wid i d-yerzan, ayen i d-yeqqimen nefreq-it yef yixxamen yesæan imuḍan d nnafsat.

D XaledUmerzuq i iferqen aksum.Fkiy-as aḥric seg lḥelwa n tament ixedmey.Id_nni ur tetettuy ara i lebda.

Tikkwalrezzunt_d temrabḍin tirumiyyin yur-i,ttqabaley-tent, sterḥibey yis-sent s nnig n tezmert-iw. Yiwwas,tamrabeṭt “Suzan” n yiwaḍiyen.Terza_d seg tgemmont, dya steqsey-tt yef yemma,tenna-iyi-d d akken tuḍen tenṭer,maca aya d lekdeb,tettnadi kan ad-iyii-tesnuḃni.

⁷ lgerdan akk n æemruc sean sin n yismawen, amasiḥi d yineslem

Yuweḍ_d was n tmeḡra n Rezqiya,talwest_iw. Imawlan_is gerrzen_as taswiēt.Heggan_d yiwen izimer, am laḡwayed n tallit_nni, llan icennayeniixeddmn urarnyirumiyeṉ.Tilawin yakk deg tzeqqa ccetḥent, ula d baba_s ngerrez_as taqaæet. Azekka-nni telsa llebsa s rrqem leali,ssulin-ttyef uerur n tserdunt, tetḥef abrid yer taddart n urgaz-is ,tebḤen-tt: irgazentulawin.Tedda ula d yemma-s. Imidi leḤwayed n leqbayel tayemmatn teslit ur tettuyal ara armi d ass wis sebḤiyam .

Ass wis sebḤa, tuyaled temḡart-iw s yelli-sRziqa,taqcict ur tetuhenna ara,mi tt-waley tetteḡḡgid, aksum-iw ittcirriw.Asmi lliḡ deg Taddart-Ufella yiwet n teqcict,ḥwin-tt-id si llakul, imi tezgatettsuyu, teqqar: «Dada Ḥammu, Dada Ḥammu!» Sakin ad teḡli arlqaḤa. Nnan-iyi-id argaz-agi yezga yekkat-itt.Rezkiya teḥbes-itt yemma-s deg yiwet n texxamt, axater mi ara tebdu amezzed ilaq xemsa n tlawin akken ad tt-ḥfent .

Yusa_d umrabeḍ arumi “Dehuisseṛre” ad izer talwest_iw Rezqiya,nluḤa_asen ula i lecyux n leqbayel.Yusa_d umḡar“Sidi Ṭaher at Bendawt”- yettwasnen yessufuḡ leḡnun.Yus-d ad yessufey win izedyḡn taqcict_agi. Yiwen wass Rezqiya,yemma-s Ḡuhra,d umḡar-iw ruḥen ad zuren yiwen ugezzan : "Sidi Yeḥya Bel Ḡudi",wagi issufuḡ lejnun izedyḡn tislatin winna iwumi qqaren “xeḥṭaf leṛayes”.Aṭas n tullas n taddart iwumi teḍra tedyant_agi lameḤna ḥlant.Si Yeḥyayenna-ay-id belli talwest-iw ad tuyal ad teḥlu.

Deg wumber, deg wussan n remḍan, i yemmut gma_s n temḡart_iw: Xaled Umerzuq. Tettraḡu-t tmeḥṭut_is ad d-innejmaḤ, ulac. Tuzzel_d yer ulwes_is,ijmeḤ-d irgazen n taddart ad d_nadin fell_as.Almi I yufan ameybun n Rebbi yezzel, yemmut.Tarṣast teḡḍel_as_id tiṭ_is.AḤudiw-is yeqqim rrif-s.Dlmuḥal ad ttuy ayen yeḍranass-n: yemma-s,imi d taderḡalt, tettnadi anda arad-taf lḡerḥ-is.Rebbi yessufey ddeḤwa i as-tedḤa.Tettrufell-as idammen,dḡa segwass-nur tekkir.

Jeddi_s Ḥasen,yusa_d seg Tizi Ḥidel meqbel tanṭelt,iḡaḍ_it mliḥ;acku iḥemmel_it.Ur yumin rran-as timedlin.Yenna_k: d aqcic n tfamilt,iḥercen,ḥaca lxir deg wul_is.Ula d nekk rriḡ-tt iyizri,ala lxir iyi_d_yekkan si lḡiha-s.Tameḥṭut_is teqqim yer umḡar_is, cwiṭ, tuyal teawed zzwaḡ,imi mezziyet.

Ula d talwest_iw teḥla yekkes_as ujenniḡ i tt_yetṭfen,tuyal yer twacult_is; yuyal_d lferḥyer lḥara.

Aseggas n 1904 iḤedda d yir netta.

Tawacult n umyar_iw Hmed Uemruc keccmen deg uyerriq n yidrimen, uyalen di tɛllaba. Dya ttarran areɛɛtal s lyella-nni n uzemmur i kesben. Asmi isla Hasen-u-Uemrucbelli mmi-s irhen axxam-is, yezzeef. Dyammi-s mi iwala baba-s akken, yugad-it, yerwel.

Hasen Uemruc issawel-as i urgaz-nni i wumi yettalas mmi-s iɛred-it-id yer seksu, yeyrem-as ayen yellan fell-as, seg wass-n yuɣal kullec deg ufus n Tɛidelt.

Taddart di lweqt-nni tellatezha: ad tesled, yal ass, i ccna. Tullas timezyanin n sebea d tmanyana n yiseggasen, ttruhunt, llufan yellan ad t-bbiben-t yef uerur-nsent. Kra kkatent bel yef ibidunen; kra nnidenrran_tt i ccdeh. Di tmeyriwin timeqqranin, xeddmen seksu, zellun akraren, lyaci merɛazzhan, ssayayen timest ssewwayen fell-as imensi n tmeyra.

D zzher i seiɣimi ɛaceɣ deg tallit-nni, sɛedday_tt yid_sen s lferh ameqqran, xas akken nekk ur ttikkiɣ ara deg leqdic xeddmen, maca Rezqiya, Hemmama, Cabha akked Zzehwattikint.

Imenyan n warrac zgan llan, lameena nekk ur qbiley ara win ara yewwten mmi. Yiwen wass, yekker yiwen uqrur ad yewwet Paul, ɛeddeɣ greɣ_d iman_iw. Fatima ur tebyi ara, tenna_yi: mexallafen yizuran; ulaikem_id_igren; acku mmi-s Mexluf d netta i d amezyan deg twacultn ufella, tawacultn “Tɛidelt”.

Deɛɛuɣ ad ruheɣ seg uxxam-agi.

13 deg Yunyu 1904, lliɣ xeddmey seksu akken ad t-awiɣ i yimrabden irumiyen. Lliɣ d tamudint, tettef-iyitawla, d amyar_iw iyi_d_yuwin yiwet n tqarest akken ad yenyes sɛih-nni. “Henri”, mmi, 9 n waggurenkan di lemer-is: d Dduda i yestkellfen yis-s.

Yussa_d uemjjay “Dehuisserie” ɣur-i, yenna-yi-d marrey mlih dya rriɣ_tt i lmakla n uksum akkedtmellalin iwakken ad hluy. Asmi waleysimmel d akemmel, qesdeɣ sbitar “Saint Augustin”, seg syin qbala yer Micli. D ameddakkel nney “Habtiche” i ay_d-iqublen (yelli_ay_id tiwwura akken iqaren).

Di sbitar, ssawley-asi yiwet n temrabeɛt, d taqeddact tameqqrant dinna. Sfehmed_yas lhala_w testeɣsa_yi_d ma yella ulac d acu iyi_xuɣsen. Nni_yas: hliɣ, usi_y_d kan ad sfeqdeɣ.

Tessawed_yi yer tzeqqa n tlawin teffka-yi ametreɣ gar sin yimuɛan, akkeddduɣ sdat-i i mmi. Ilaq ad ssiwley i temrabeɛt “Chantal”, ad iyi-d-tefk llebsa i ilaqen dinna.

Nni_yas i temrabeɛt “Chantal” ttimenyif_yi lmut wala iyimi dag-i. Filleyimi d yelli_s n temrabeɛt, ad iyi_xedmen amdiq xir n winna. Terra_yi_d awal tenna_yi: “zriɣ ur tessebredara

deg tegnit am tag_i.Dyattfey abrid_iw yer Micli. Iqubel-iyi-d, dima,umeddakkel nney“Habtiche”, yenna_iyi-d: “axxam d axxam_im, mreħba yis_m.”

Rniy cwiṭ, tuyal_iyi_d tezmert.Tusa_d yemma ad iyi_tzer,teseedda kra n wussan yur_i di Micli.Gma,dayen,yuwi_iyi_d kra n tdellaēin ara yawiyerYiyil-Əli.Yekra_durgaz-iwtacarit,yerra_asen tajmilt imi is-tkellfen yis_ney, nruh.

Uliywer uxxam,aṭas n leħwayej i yufiyruħent_iyi.Ula d acetki ulac iwumi ad teccektiḍ, deg uxxam n lwacul.

Lexrif ifuk, tamyard_iw tesyer ddeqs n yiniymanı ccetwa.Rezqiyaur tebyi ara ad tuyal yer urgaz_is.Lla Ğuher d Rezqiya uyalent_d am zik zedyentyur_i. Hemma d Xaled ur d_ttenakkaren ara seg waṭṭan,lameƏna beddey yur-sen.Tuweḍ-d ccetwa, Ĥmed Uəemruc iyab,tamyard_iw teffeywer uzemmur ad d_heggi əwin n zzit i ccetwa. Azemmur-nni aneggaru i d-yeqqimen, tesyaray-it i lmakkla diccetwa.Ma d nekk ggareyaədil d yibernyas.

Yewweḍ-d “Noël”.Amenzu n Yennayer n 1905, Paul yekcem yer llakul anda yesyar baba-s.Henri yessawəḍ sin n yiseggasen,yella yecbeħ mliħ, twacult akk teħemmel_it.

Di Furar yerza-d Ĥasen Uəemruc,iəezza-d yaryiwen n tfamilt-nney.Mazal-itışeħħa.Yekcem-d isellemyeḥ tlawin n uxxam. Syin yuli yezra-d TaƏidelt .Aseggas-nni, isefqed ula yeḥ tessirt i yettəassa Rabaħ.Yerza yeḥ Lalla-Əini i yuḍnen.Tameybunt tuweḍ leƏfu Rebbi id-nni.Issuter iselsa zeddigen i Təidelt:yettağğa ibernyas ijdiden yur-s.

Azekka,mi yuyal yer Tizi Əidel.Ur t-waleyara, almi d ccher umbeəd: mi yuweḍ leəfu Rebbi.Yuy lħal, mi yuyal yar uxxam-is,yejmeə_d akk tarwa_s:Ĥmed,Belqasem(argaz-iw), usan_d akk ad as-ħəḍren. Yezzi yer Belqasem yenna-as: «xedmey-ak ayen ur xdimey i yiwen:fkiy-aktamussni,aya yugar sseaya n ddunit. »Yerna sin wuḍan, yessufey tarwiħt.

Deg tudert_is,yella yettuqadar ; ula d ass n ljanaza_is llan ttnayen aniwa ara irefden lğetta_is,axaṭer s wazal-is. Leħħun qbala yer tmezgida,tikli d tinn ufekrun ur byin ara ad sexessren ljetta_is.

Lexbar yelheq_d yer Yiyil-Əli,nexdem-as lğanazameqqren.Iyaḍ_iyi mliħ,ruy ayen-din.Zzlan_as sin n wakraen, tilawin n twacult sewwent seksu.Akken merra wid id.yussan si lebeid,ad ččen uqbel ad uyalen.

Deg yiḍ_nni n ljanaza, tedra_d tedyant ur iyi_teəğib ara, waley amyard_iw Ĥmed di texxamtnniden, netta d yiwen n mmi_s əemmi_s,ṭṭfen degyifassen_nsen,taxriḍt deg_s işurdiyen;baba_s ameybun medlent wallen-is.

Leetab n ddunnit-is merṛa, iṛuḥ di 9 n yiseggasen, baba_s n umyar_iw yemmut deg 5 di Meyres 1905. Deg useggas 1914, axxam_is yenza! Greytamawt ulac win yenḥarwan. Tamyard_iw tenna-iyi-d tefreḥ s lmut-is .Almi tædda lweqt izriybelli lmut n baba_s n umyar_iw, ad as-d-teglu s tṭlaba d berru.

Zahra truḥyer lehli_is, amyar yeggul_as i mmi_s, yenna_as ad yemsefraḡ d tmeṭṭut_nni acku d nettat id_yuwin lmaṣayeb yer uxxam.

Kra n wussan kan ideg yemmut Ḥasen, amyar_iw yekker yenna_as i Belqasem ad d-yehbes ixeddim yer yimrabden irumiye. Nekk ur byiḡ ara, weṣṣey argaz-iw ad yekkes ttexmam-agideg uqerru-s, lameṇa yuwi-t tṭmeṣ. Deg useggas_nni, amyar_iw iṣawed zwaḡ deg wat Ḡellil, yerra-tdeg umekkan n Zehra. Isem_is “Smina n Tejlilit”. Faḍma yerra-tt d timdebbert: dya dayen i ay-yeffkan axeṣṣar. Tasaḍditteṣawed zwaḡ, amyar_iw yebda yettara areṭṭal yerra-d akk lwert n baba_s, iseggem taswiet. Yuy-d taserdunt d taberkant.

Yiwen wass, yenna-d: yebya ad d-ye Zahra, tinna id-yerna akken yuwi deg unebdal-is ur testeḡnaṣ ara, yaṣ akken tesca-as-id taqrurt dayen id aggur.

Seg useggas amezwaru, ulac dacu waley yeḡḡed, tameṭṭut taneggarut n Ḥasen Uṣemruc, tessuter-d leḡq_is d leḡq n warraw_is: aqcic-nni ines yemmut di ttnaṣfa n useggas, teqqim_d teḡcict d tilemzit . Teggul ad tessiweḍ s axxam n cceṣ, dya yeḡḡa-as i ultma-s ayen yellan deg Tizi-Ḥidel, ma d asurdi iqqim yer nnutir.

Yissetma-s nniḍen Faṭima akked Taseḍit, mi walant Ḥmed yebda la itett seg leḡq-nsent, byant ad ssemsawint tamsalt mebla ccwal neyccreṣ, imi ula d nutenti seant leḡq-nsentdeg uxxam aqdim akked uṣerqub n uzemmur .

Deg tallit 1906, yuwet udfel s taqqa. Nezdey deg yiwen n uxxam yeḡḡuren d leula , tura, yeggra-d d ilem. Mi ara d-mmektiy ttwehimey amek i neṣber i wannec-ten. Amyar-iw yuyal ur yettemlaṣi ara d urgaz-iw, dyaisedda akk tawacult. Axaterargaz-iw yugi-as ad as-yeḡḡ ad yessedher i warraw-iw. Belqasem yeccetka i unebdal, sakin iceyyeṣ-as-d lqayed yenna-as: ad asen-yefk lehna i yigerdan. Sag was-nyebya ad ay-yessufey seg uxxam.

Ass n 7 deg waggur n furar, lliys tadist-iw tis tlata. Dya deg yid_nni i yerna “Jean-El-Muhub”, ḥusseymlih s uqraḥ. Duda teqqim yur-i, tamyard-iw truḥ ad d-tnadi lqibla, ma d Paul iruḥ, deg udfel, yessawel akk i yirgazen, dya uwin-d akk lfuciwat yef tuyat: akken i d leaddami ara yili lferḥ: yerna uqcic di twacult.

Yuy lhal, kra n wussan uqbel, argaz-iw yettēf-d tabrat s yur “Ḥabtic” yenna-as-id: ilaq ad t-iɛawenad ḥessben aḥal n lɛibad iyellan deg yal tawacult, yef waya; argaz-iw ur yehḍir arami yerna uqcic-agi.

Taswiēt-nni am nekkni am madden, nesker kan. nettidir s wayen i ay-d-yettak umyar-iw; ula d tisura n lyella mačči am zik: yekkes-as-tent i Faṭima; yefka-tent i mmi-s n Duda Moḥand-Aḥrab.

Argaz-iw iruḥ di Meyres ur d-yuḡal ara almi d anebdu. “Paul” yehlek tabuzeggayt, “Henri” yettru yeqqar-as i baba-s: «Dadda Qasi». Aseggas n 1906 nedders cwiṭ n tedrimt id-nessasaysi lbiɛ nyibernyas. Seg yimenyi-nni ntey nekk d Zahra, amyar-iw yenna-ay-id: mkkul yiwen ad iḍebber aqerru-is waḥed-s.

Amyar-iw Hasen, yeqqar-d: «Cci-inu am umezzir ur yettyimi kra deg uxxam anda ara iɛeddi.»

Seg wayen id-yeqqimen di tedrimt-nni (5000 Frank). Ḥmed Uɛemruc yezweḡ-as i mmi-s Muḥend Aḥrab, yuwi-as-id yiwet n tlemzīt d tuḥdiqt, d tucbiḥt. Igerrez-as tmeḡra.

Deg useggas n 1909, amyar-iw iruḡyer Bgayet, ad d-yefru lecḡal-is; yemlal-d aṭas n yicennayen. Ixḍeb-d-yiwet n tmeṭṭut ur tesɛiḥedd. Yewwi-tt-id yid-s. Mi d-yuḡal, iteddu-d s axxam: Smina yerna yur-s uqcic semman-as-ɛli. Tilawin rrant-tt i teyratin, irgazen i ccḍeḥ. Almi id-yekkaumyar-iwdeg yimi n tewwurt –tameṭṭut yer yidis-is; yufa-d tazeqqa teččur. la steqsayen akk madden anta-tt tinna ? Yenteḡ-d Da Lmulud yur-neḡ yenna-k : « tag-i d taceṭṭaḥt »; dya tilawin cennunt, tameṭṭut-nni tecetṭeḥ.

Tesɛedda id-nni yer Teidelt, azekka-nni yerra lfuci yef tayet-is. Amyar-iw yuwi-tt yer yicennayen. Ass-nni i zriḡ d lawan ad ruḡey, ad ffey seg uxxam-nni; imi kullec iteddu ad ifak: iḥres lhal; yal yiwen ijebbed yer lḡiha-s. Neṡṡey yer urgaz-iw nniḡ-as ilaq ad nruḥ, teḥres-ay-id teswiṭ: ilaq ad tafed tifat i waya. Argaz-iw yugad ackuur as-iḥebber ara i teswiṭ-a. Mkul mi ara d- as-id-heggiḡ imekli, allen-is ur tent-itekkas ara fell-i, ula yef yimensi. Neṡṡey yur-s, nniḡ-as acimi iyi-d-yeskad akkenni. Yenna-yi: « iwakken ur yetteereḡ ara wudem-im. » Yegzem tasa-w, mi yi-d-yenna akken, lameɛna ilaq fell-as ad iruḥ, ad d- yawi ayrum swayes ara iɛeyyec tawacult. Baba-s dayen uray-id-yettak ara tadrimt, aḡley di xemsa iɛeggalen, s temyart-iw nuwedsetta.

Ass wis 7 deg waggur n yuct, argaz-iw yeqsed-d i rrwaḥ, ass-n i yeffey seg uxxam. Iyil ad yewret leḡq-is. Mi yeffey deg uxxam, iban-iyi-d am umeḡbun. Rehney imeḡyasen-iw rniḡ

tamekħelt i d-iṣaħħen argaz-iw deg wayla n jeddi-s, yer TƐidelt, tefka-yi-d 300 frank, fkiy-as-tenti Belqasem iruħ yis-sent .

Di tlemmast n tezniqt n wat Ɛemruc, yemlal baba-s yeğġa-as sslam, dya yenna-as-d: «Ma ur tufid kra uyal-d yer uxxam, rrezq arateččed yella.» Maca, ur as-yefki asuntim s wacu ara yinig.

Argaz-iw ileħħu, izri-is yesriddim. Tameddit nwas, yelħeq yer Qsentina. Kra n wussan mbeed, yura-iyi-d tabrata yenna-iyi-d belli yufa axeddim deg yiwet n lmina n wuzzal. Ma d nekk, tetteawan-iyi temyart-iw: ggarey azetṭa, zetṭey ibernyas nettattettheggi lmakla i wat uxxam. Dduda mazal-itt kan akken, stissmin-ines yef Zahra. Texdem-as ula d ssħur i Ĥmed u Ɛemruc iwakkenad ten-teffreq. Tweṣṣa-ttĠuher akken ad tessens sebĖa n tmellalin yef uzekka n uyrib, mi zrin fell-asent sebĖa n wussan, ad tent-id-tawi ad tent-seww i urgaz-is Ĥmed: tenna-asakken adyismiḍ wul-is yef Zahra. LameĖna, teffey-as tirga mxallfa, ass-ni degd-tuwi timellalin-nni, yemmut mmi-s n yelli-s. Kra n wussan kan, tamyart-iw terra-d tadyant yer deffir tfaq d akken d Rebbi itt-id-iqussen imi teĖna lħerma n uzekka n uyrib.

“Paul” yekcem yer llakul, yerna ur yesĖi ara tisebbaḍin. Zḍiy-as abernus, rniy sin nniḍen: nzan deg ssuq s 60 Frank (di teswiĖt abernus igerrzen nezzeh ad yelħeq 50 Frank). S tedrimt-nni nhegga-d ameic i cĖetwa. Nuḡ-d timzin, zzit-xas akken lexṣaṣ yella deg wanda nniḍen. Tegra-iyi-d cwiya n taḍuḍt, nwiḡ ad zḍeyaceṭṭidarandel deg usemmiḍ-a. Ayla_w, argaz-iw yeğġa-t d araz i umeddakkel-nney “Habtiche” yef 3 n wagguren-nni i neseedda yur-s, ma d arrac ttruħun yer jeddi-tsen: iħemmel-iten aṭas, ladya “Henri”.

Ass n 4 deg wamber, argaz-iw yelħeq yer Tunes. Yebda lxedma, yettxelliṣ 80 Frank; xir n n 60 Frank- nni i yettey di “Ssuq-Ahras”. YettečĖeyye-iyi-d llebsa, ameic. Maca ayen ur ħwaġey ara snuzuyey-t.

Deg tallit-nni, ħussey aṭas s lyiba-s, rwiḡ leħzen, lameĖna ttfeḡ iman-iw, zemrey-as i cĖeda. Yal ass deĖeuy ad yafurgaz-iwaxeddim. Ĥarey ad fyeyseg uxxam-nni deg Yḡil-Ėli, ala tissmin d leħsed i deg-s.

Di “Noel” i sliḡ s lexbar n lmut n gma ameqqran Muħend, yerza-d yur-I yiwet n tikkelt, deg unebdu, yebya, nniqal, ad as_d-awiḡ zzit yer umyar-iw; maca nekktwaħersey: ur zmirey ara ad ssutrey, imi ssutrey yakan, ur qbilen ara ad iyi-d-fken. Gma iruħ ifassen-is d ilmawen, yerna ačħal iyi-ttĖuzzu: anda byuy iliy ad iyi-d-yawed. D aħnin maca ur yettĖacar ara aṭas. Ameybun leĖmer yesĖi zzher: seg temzi-s ugin ad-as-d-ḍsen wussan. Yeyli-d fell-as waṭṭan uras-d-ufin ara ddwa. Lukan yečĖa, ney yelsa akken iwata ahat isehħa xir.

Uqbel ad immet, yenna-iyi-d belli yemsefreq netta d gma Leɛmara.Mkkul yiwen yexdem ayen it_id_iṣṣaḥen.Leɛmara iruḥyer Fransa, imi deg tallit_nni lketra n yilmezyen xeddmn di lluzinat n usekfelɛn wuzzal.

Mi izeggenwaggur n yennayer,yerza_d yiwen umeddakkel n urgaz_iw seg Tunes.Yesɛa “ttesriḥ”ad yelḥu akken i as-yehwa: ad iɛddi, ad yuḡal melba aybel.Dɣa amɛellem_is yexdem-as-id lkayɛd akken ad ay-yawi nekk d warraw-iw, yefka-as-id tmanyɛ n wussan akken ad nessewjed leḥwal-nney.Akka iḡḡiy tamurt-iw.

2.4. Inebdalen.

Ilaq ad nfak aheggi n yiman-nney,deg yumayen.Xas d cœetwa, yekkaw ucettid i d-sserdey d Lla Ġuhra di tala.Zedyey mbeœeid,dtikkelt taneggarut id_rziy. Ad ġġey sslam i uxxam i deg yillej ad qimey i lebda.

Rriy_as_id i Tœidelt 300 Frank iyi_tettalas iwakken ad iyi_d.terr lfeġta id_as_ġġiy simaœdil,nettad texdem_iyi_id araz n 100 Frank: lħeq n rekkba. Nšubb-d yef uđar, tedda-d yid-nej Tœidelt almi d amekkan n rrekba, ma d Lla Ġuhra ur teddi ara. Di rekkba-nney iŝŝah-ay_id umekkan dirit, yeqqim-iyi-id d yir asmekti :terra_ay tmara nedda d waœraben,tteyennin,ugin ad rren ilsawen-nsen yer daxel .

Mi nelħeq yer Qsentina nerra yer yiwet n temeddakkelt n Tœidelt,ad nesœeddi id,iwakken azekka_nni taœebħit ad nruħ yer temdint taberranit.Yedda-d yid-nej yiwen yettili-ay, ur ixeddem ara, yeqqim yur-nej qrib tlata n wagguren, iruħ ur d-yeġġi sslam.

Almi iœedda wass, d ttnasfa n yid i nelħeq yer Tunes. Mi nuweđ,nufaleħbab la ay-ttraġun : Lħusin U Bucaci akked mmi-s œemmi-s i yestkellfen s dduzan nney, neđfer-iten yer uxxam. Lħusin yuwi-ay-id lmakkla seg usecœœu⁸,si rrekba-nni lmakkla tusa-iy-id rzaget.Nessufey-d iœdilen i d- nuwi yid-nej nœedda neġtes.

Taœebħit nekker, đewwrey-d akk i lħara-nni n waœraben i yekra urgaz-iw:llan-t deg-s snat n texxamin wessiœit;yernayella yaœmer d lœecc: yal taxxamt tessœ tiseddarin yettawin yer ŝdeħ⁹

Axxam-agi yezga-d anda zedyen yimsellmen, lliy ur ssiney ara ad neġqey awal s taœrabt. Argaz-iw yeqœed akk lħala.Dya azekka-nni kan yuŷal yer uxeddim-is. D Paul acawrari ay-d-iqetġun kullec,yerna yettagem-d aman di tala .Ma d nekk ur zmirey ara ad fyey imi tilawin n waœraben ħejbent.

Sœedday ussan d iberkanen,di lyerba-inu di Tunes, imiur ttmeslayey ara taœrabt, nekk lħara_w tezga-d ger waœraben.Arrac di llakul,argaz-iw deg lxeddma, ma d Jean yeġtes. Uliy yer ŝdeħiwakken ad slej i yicelħiyen n Lmaruk mi ara ttmeslayen,lhedra-nsen tettemcabi i tmeslayt n widak n tmurt nney.

Amœellem n urgaz-iw yerza-d yur-nej,nettad tmeġtut-is,tuwi-iyi-d yiwet n tqendurt ; terna teœred-iyi yar uxxam-is.

⁸ Usecœœu : Le restaurant : HaDDADOU M.A.,Tamaziyt tatrart,p.656.

⁹ŝdeħ : "AZUR" en chleuh : IDEM ,P.617.

Yiwen wass, Henri yeεreq-as ubrid, argaz-iw iruḥ yer yiyallen n laman, almi i t-ufan deg La casbah, εeqqlen-t mačči n tmurt : luεan-aḡ-id, nuwi-t-id.

Mi yesla umεellem n urgaz-iw s warrac qqaren dya yuy-asen-d ikustimen. Ma d nekk xaḡey-asen tibluzin. Ugadey fell-asen, imi abrid-nsen yer llakul yuεermlih:leḥḥunt deg-s tmacinin. Paul uqbel ad iruḥ yer llakul di "Souk El-Asser" yettawi-yi-d ayen ilaqen iwakken ad swejdey lmakkla.

Ǝeddan settan wagguren n lekkra, di tama-nni, dya nniy-as i urgaz-iw ilaq-aḡ ad nekru axxam ger yirumiyen: akken ad izmirey ad ffyey am nekk am tlawin-nsen. Nufa-d yiwen uxxam deg ubrid n "Sidi-Murjani", d amecṭuḥ yesεa snat n texxamin d timezyanin, yiwet i usewwi tayed i yiḡes, nuwi-d tiyawsiwini-nney nezdey deg-s.

Lḥed n ddurt iεeddan, argaz-iw yuy-d taxzant i leḥwal yerna-d sin n iseddariyen. Nekcem axxam s lehna, nufa aman llanmačči am uxxam-nni n waεaben.

Ljiran-iw d iṭelyaniyen, d lεibad lεali, lhan akk yid-I; neteffey akken yer ssuq. Asmi i qesden ad ffyen, byiḡ ad uḡaley s amekkan-nsen, imi yesεa abeḥri xir n tagii aḡ-id-iṣaḥen.

Deg waggur n Duḡember, yerna ḡur-i uqcic, d timrabḡin n "Saint-Vincent", n Paul, i ibedden ḡur-ney; ma d tameṭṭut n umεallem n urgaz-iw tefka-iyi-d lqec i llufan. Nella nxuṣṣ mlih. Seg wasmi i yebda waggur, mkkul id, argaz-iw yettaru tibratin i wakken ad yesserbeḡasegga ajdid i widaki aḡ-iqquerben; yerna yettceyyiε-asen arazen, xas d imecṭaḥ. Henri akked Jean aṭas ibedden yid-ney, imi ula d rwaḥ-nney d nutni i aḡ-t-ixelsen, fkan-aḡ-id 100 Frank ,mi nella deg Iyil Eli.

Amεallem n urgaz-iwakked tmeṭṭut-is, ferḥen mlih s luffan. Aneggaru-a nsemma-as: Louis-Marie. Yiwen wass, εerden-iyi nekk d warrac yer « Boukris ». Mkul Lḥed nettwaεraḡ ḡur-s , yebya ad nerzu yer Carthage, ad ixelles lfaḡur i warrac : Igerdan semman-as i Umrabeḡ « Baba aḡerraz .

Win uyur ixeddem urgaz-iw yekseb ṭaqq a n yixxamen : daya id lḡirfa-s, yufa-aḡ-id yiwet n lḡara d tilemt , dya yefka-aḡ-tt-id. Deg waggur n Yulyu i nuḡal yer tmezduyt-agi tajdidt : tewsee, takuzint ḡayen, ṭwabel, ikersiyen. Axxam-agi yettakyer ubrid ameqqran n «Chaker» din illan yiṭelyaniyen, mkkul tameddit xeddmn rreḥba n ccna.

Llan kra n ljiran, ttmeslayen tafransist fehḥmen-aḡ-d, nfehḥmen-iten. Imdanen-agi ttidiren tameict d tadessast, teskaren kan, ula d lmakkla-nsen am tudert-nsen: xeddmn seksu,

ayrum n lkanun...Xeddmien yiwet n lmakkla,yal ass: clađa,afermaj akked ssardin n tbewwat dixel n uyrum. Ula d ccrab lemer i ten-yexdi.

Deg waggur n yuct, uđney ssawray,ruhey yer tıib icegge-yi srid yer sbıtar, uyalay ur zmirey ad ccey, wala ad beddey yef yıdarren-iw..Arraw-iw ugin ad iyi-ten-ggen yur-sen axater maacı d irumyen .Eeffseyyef wul-iw ruhey yer sbıtar.Filley mmi amezyan n tesca n wagguren ad yeqqim yur-i. Lameena tamrabet tarumit tuwi-t yer yiwet n texxamt,teqqen-it, almi waley d lbatel i yedran d uqcic,dyassawley i temrabdin n Carthage akken ad iyi-eawnent, dya tuwi llufan-nni d watmaten-is.Tenna-yi-d mmi-m jerhen akk yifassen-is si tuqqna .

Qqimey deg sbıtar seg 17 yuct 1909 almi d tazwara n tuber, asmi i d-ffıey,ıfutlhal iwakken ad d-selkey mmi seg watan i t-ıttfen, dya yemmut.Ur zmirey ad ttuy lmut-is, hussey am wakken d nekk id sebba-s. Maca ad d-nini d lmektub! Daya.

Seg wass-n, qqarey-as deg wul-iw :ilaq ad ffıey seg uxxam-nni,tiymert i deg xezzeıad iyi-d-tesmekti mmi. Ufiy-d yiwet n tmezduyt deg yidis-nni i d-iqublen , uriyi-tsuad ara mliı. Di Duğember yeffey ljar-nney, dyayeqqim-d litte .

Di tallit-nni mi nterrey, yiwen n ccıf ixeddem deg ubrid n tmacint anda ixeddem urgaz_iw.Yufa-t weıd-s yenna-as: ma yebya ad yexdem yur-sen, lameena ilaq-as lkayed s yur tıib.Dya iruı ad isseıdi maca yekukra i as-id-yeqqar imi yesca,nniıal, ugur deg yizri-s.D acu yesca zzher yufa-as allen-is sehhant. Dya yettwaqbel deg yixeddim, yebda ass n 9 Duğember.

Uqbel ad d-yettıxer urgaz-iw yer umellem-ines, iruı icawer imrabden n Qartaj. Amrabet "Justob" yenna-as: «Ma yella ad tkemmed ixeddim-ik alamma d taggara, ilaq-ak ad tdelbet ad ak-rren gar-asen ad tıyaled am yırumyen. »

AmEllem-agi ajdid ur iyi-suadara, imi argaz-iw, mi ara tıum lxeddma, yettettıl dinna alma yeneşşef yıd, anect-a akk n lectab: frank n zzyada ur as-t-irennu ara.Di teswiıt-nni,argaz-iw yettxellis 120 Franc i waggur xir n wakken nella-akka meqqar ;tgerrez-d cwiıt tudert-nney ; yerna isaı-aı-id lkayedn rrwaı yer Tunes,azref n unekcumyer sbıtar d lbiı n ddwa batel. Akka,tura nezmer ad nerr cwiıt n tedrimt yer rrif akken ad nruı yer tmurt melmi i nebya .

Takuzint-nneytella tecrek akked lğiran, dya smenyafeyad d-ayeyafurnu ad sewwayey deg texxamt n yigerdan, akka ur ttwaliy ara lğiran-nni,ıala mi ara iyi-yefk ubrid s tmara ad d-awıy aman,ney mi ara seıdiy ad ssirdey. Ma d arrac mazal-iten qqaren deg llakul n yimrabden "Maristes".

Amæellem-agi aneggara n urgaz-iw ur ay-yettæawanara. yef waya, ur xelşey ara i yigerdan lħeq n leqraya-nsen,dya ugin-assen ad uyalen. Imiren qesdey ad ruħey yer Yiyl- Eli ad qqimey kra n wagguren. Yessuter urgaz-iw ttesriħ, dya nruħ ass n 12 deg Mayyu 1910, ur neħbis ara uladeg Qsentina.

Neqqim s llebsa n Leqbayel :arrac s yibernusen, ma d Belqasem yuy-d akustim yerna-d abernus.

Jean tettef-it tawla, mi nuweđ yer Yiyl-Eli .Deg yidurar d asemmid,necæel ula d timest,nezdey i tikkelt-nniđen deg uxxam-nni, maca tura d ilem.Amyar-iw mazal-it akken netta d 4 n tlawin, snat tineggura llant s tadist,ma d æerqub uzemmur yenza. Almi id-leħqey i sliy nzan xemsalaf (50000) Frank:Iwakken ad xellşen ayen akk i d-tessqam tmeýra.Argaz-iw 15 n wussan kan n ttriħ i yesæa, ilaq ad yuyal yer uxeddim.

Tewwet-d yiwet n lħemla n lehwa,deg yunyu, ula d taqđiet n tyetten teýreq; almii d-uyey tacekkart n temzin iwakken ad d-rrent rruħ.

Aseggas-nni iæddan, 1909,aţas i yeđran. Hkan-iyi-id: yeyli-d yiwen n waţţan, aţas n twaculin i inegren. Jeddi-s n Belqasem- babe-s n yemma-s- yemmut. Taæiđelt mazal-itt deg uxxam n Emer, tehlek.Ula d Jean akked Henri helken tabuzeggayt.

Ssutrey i Umrabed “Dehuisserie”aħric amecţuħ n wakal iwakken ad bnuy axxam, yeqbel maca yenna-yi-d ilaq ad teğgeđ abrid gar-am akked ljiran. Eeddeyqebley, dya uriy-as tabrat i urgaz-iw: æeggney-as.

Uqbel rrwaħ,urgey :beddey yer umnar n tewwurt yeffkanyer lħara,reffdey allen-iw waley imurar akk æellqen deg ufrag akked yimurar anda ttæelliqen aksum,dyanniy-d deg ul-iw :« Anect-a akk n lxir ayyer ur iyi-d-isseh ara?» Dya tbedd-iyi-d yiwet n tmettut,ur tt-ssiney ara.Tessers-d afus-is yef tayet-iw, tenna-iyi:«D annect-a akkikem-iceyben? » Nniy-as:«Anæam ih. » Tessers-d afus-is yef wallen-iw, yellqey-tent,sakin tenna-iyi-id:«Lli allen-im! » Dya lxir-nni akk yellan gar wallen-iw yuffeg,ulac-it.Tenna-iyi-id: «Twalad, seg lxir-a ur d-yeqqim wara.». Dya dtirga-nni n yiđ-nni i d taneggarut deg uxxam-nni.

Sæddey akk imuras-inu deg uxxam-nni n lejdud. Dinna i yerna yur-i uqcic: Louis-Muħend-Syir¹⁰. Ufiy-d kra n temýarin nnant-iyi-d ad asent-aruy tibratin i tarwa-nsent ixeddmn di temdinin ibæden.

¹⁰ Llufan-agi yemmut di Tunes seg wazzug n yiżerman, tebya yemma-s ad t-id-texlef.P.146.

Uyaley yer Tunes di taggara n Tuber. Louis yesɛa 40 n wussan. Uyaley almi d axxam anda lliɣ. Ljiran-inu cedhan-iyi. Ttɛawaney-ten ,xeddmey-asen lxir i wudem n Rebbi. Marie-louis,tameddakkelt-iw n taddart Ufella,tella d taxeddamt deg Tunes. Trezzu-d yur-i tikkwal. Louis yettubarek(yettwayɣdes deg waman iqedsen)di Carthage. Ass n 11 deg Yennayer 1911,yerza urgaz-iw yer Carthage ad yesserbeɣ talalit n useggas i yimrabɣen irumiyeen. Amrabed"Dehuisserie" yerra-as-id 20 Frank daxel n tebrat,ma d amrabed "Baldit" yerra-as-id 15 Frank.S yissen d-nuy iselsa i Henri d Jean akken ad uyalen yer iyerbazen ubrid n Tmezgida.

Yiwen wass,nettef-d tabrat s yur umrabed "Boquel" i yettidiren deg Yiyil-ɛli,yenna-ay-dad nruɣ, ad d-nawi Paul, imi neɣɣa-t din yur-sen akken ad iyer: tura baba-s irfed iman-is ur iɣwaɣ ara lemɛawna-nseen. Ilaq dayen ad nebnu amersun-nni n wakal iaɣ-yefka neɣ ma ulac ad t-yefk i win it-yehwaɣen. Imiren,argaz-iw yuwi-d 8 n wussan n usteɛfu.Iruɣ ad d-yawi Paul akked Lla Ġuhra, yemma-s, axatar tennuy d Zahra. Lexbar-agi ur iyi-iejib ara,axater argaz-iw awi-d ad d-yelhi yid-neɣ, ay-yizmir. Tiɣelyaniyin nnant-iyi-d lqecc-nni n temyart-iw llant deg-sen telkin. Sseɣmey aman sserdey-as lqecc-is,ssucfey-as ula i nettat.

Axxam yedyeqterra tmara, nudey-d wayed.Ufiy-d yiwen meqquer, lameɛna yessufuyyer sin n yiberdan.

Llan-t deg-s tlata n texxaminwessiet, yiwet deg-sent tetullem,ma d timsewwit¹¹tesɛa tafat tkeccem-as-d si ttaq. Mi nella deg uxxam-nni ɣussey i iman-iw zzayey , ur yerris araakk lxaɣer-iw,ugadey tmuyli n medden yur.i.

Nezdey azal n waggur dinna, ala takerɗa i yellan deg-s: Yiwen umeddakkel n urgaz-iw,yerɗel-iyi-id cwiyya n tedrimt ssersey-ten sufella n texzant.Lameɛna asmi id-yuɣal ad ten-yawi ufiy-ten ulac-iten.

Uliy nudey mlih,steqsey arrac,tamyart-iw ulac d acu id-ibanen.Ur zmirey ad kemmley tameict deg uxxam-agi,segmi sliy yemmut yiwen urgaz daxel n texxamt i deg gganey, d lɣes i d-itekken s yur ljiran.

ɛawdey nudey-d axxam-nniɣen,almi i yufiy yiwen deg ubrid n «Marchands d'huile»,yesɛa snat n texxamin sɛan-t abeɣri,timsewwit wessiet,ssdeɣ meqquer.Yiwet kan n tfamilt Taɣelyanit i izedyen seddaw-nney ,ala ɛemt-nseni ttaɣɣan deg uxxam tessewway-asen.

¹¹Dictionnaire Universel Bilingue Français Tamaziɣit .

Axxam-agi yesɛa kan yiwen uybel:ɣlay ɣef wayen yettay urgaz-iw. Dya mmi-s ɛemmi-s Rabiɛ,yenna-ay-d ad ay-ieiwen ma neɣḡa-t ad yeggan deg texxamt n Lla Ġuhra akked warrac.Yiwen wass, iruḥ yebya ad yexdem tjara,yufa yiwen ucekkar n yidrimen deg umekkan

anda rekkben lyaci.

Deg useggas n 1911,kkren-d waɛraben ɣer yimenyi,imi iɣumyenbyan ad sɛeddin abrid n tmacint seg yiwet n tmeqbert n yimsellmen. Yennulfa-d dayen waṭtan n lkuliɣa: tamɣart-iw tḥemmel ad tečč akkarmusd tbexsisin. Azniq n "yimsenza n zzit" yezga-d rrif n ssuq n lxedra d yugummaanda snuzuyen aksumd yiselsa... Dinna i d-qeṭṭuy. Ad llsey taqendurt, ad fyey yess, imi dinna d udayen akked yiṭelyaniyeniizedyen.

Ayerbazn tmezgida yeqqreb ɣer uxxam, din i qqaren warraw-iw,tameddit nettyimi di ssdeḥ i abeḥru n lebḥer. Seg ttaq n texxamt-inu ttwaliy almi d "Belvédère".

Tawacult-nni izedyen seddaw nney ffyen, dyazedyen-ttyimsellmen. Tamɣart-iw, isueɛd-itt lḥal imi ula dnettad d tineslemt ; ma yella d mmi-s i “Belqacem” yexeddmn deg lmina n wuzzal yuɣal am nukkni d amasihi.

Ljar-nney :ɛli-U-Bali yerfedad iruḥ ɣer Yiɣil-ɛli,dya Lla Juher tenna-k ad dduy yid-s. I tikkelt tamezwarut i nebya ad nexdem tjara: nezra ifelfel aquran ɣlay deg Yiɣil-ɛli, ma yella deg Tunes yettawed almi d 120 Frank i uqenṭar. Nenna-as i tamɣart-iw ad tsellek iman-is, ad tessenz degtaddart, lameɛna ur d-tecliɛ ara deg-s,ula d asmi ruḥey ɣer tmurt di 1912,uɣiy-t mazal-it deg ṭhanut n Clili .Asmi id-tuɣal Lla Juher ɣer Tunes,tegla-d s yelli-s Rezqiya, teqqim aggur ney ma sin ɣur-ney, syin yerra-tt urgaz-iw ɣer tmurt,dya iɛedda ifures tagnit yezra-d akk tawacult.

Yekcem useggas n 1912;arrac akked baba-tsen, ruḥen ɣer Carthage,uwin-d yid-sen udi akked "cikula": Jean yeḍeef d uhzil kan,ur iḥemmel ara lmakkla n setti-s; ma d Henri akked Paul,tetten leḥq-nsen,Louis mazal-itt mezziyet mliḥ lawan-nni. Deg yimuras n unebdu,qesdey ad tt-awiy nettatd watmaten-is ɣer "Notre-Dame d’Afrique". Ilaq ad ɛeddiy seg Tizi Uzzu iwakken ad ḥebsey di Tizi Hibel: ad zrey yemma,8 snin aya ur ttwalan-t wallen-iw.

Nruḥ deg tazwara n Yulyu. Nura-as tabrat i umɣar-iw ad ay-d-imagger ɣer Bni-Menṣur.Yewed-d deg lweqt. Di Palestro nerza ɣer "Habtiche". Ula d netta tura yesɛa tawacult meqqren,rebɛa n teqcicin d sin warrac,yerna tametṭut-is s tadist. D ameddakel-nney d bab lxir ibedd ɣur-ney,yesɛa axxam igerrez.

Si "Palestro" nekemmel tikli yer «Maison-carrée» yer Marie-Paul n Tgemmont : dyelli-s n umrabeḍ "Barthélémy" i yellan dinna, d nettat i ixellšen azal n tguni nney.

"Marie-Paul" melmi kan i yerna uqcic yur-s,axxam-is mezzî. Tefka-aḡ-id asgen-is terna-aḡ-id imensi igerrzen. Azekka-nni ruḡey yer tmezgida,ḡebrey i tẓallit,deiḡ i lmasiḡ ad iḡareb fell-aney.Nerna yiwen n yiḍ yer "Marie-Paul" syin neṭṭef abrid.

Mi nelḡeq yer tizi Uzzu, tella d ṭnac,ad ṭyilleḍ itij iṣubb-d yer lqaa. Nesla i yiwen la yettæggid:«Belqasem-U-ḡemruc !» . Ziḡen d yiwen n urgaz,yettwaceggeḡ-d akken ad aḡ-id-imagger. Neftir dinna simi i tædda lḡamu-nni, sakin nkemmel abrid nney qbala yer taddart-iw.

Qrib ad d-yeḡli ṭṭlam,mi nelḡeq.Yemma twala-iyi-id kan, tuzzel-d ad iyi-ṭḡebbi yut-s,tenna-iyi-d:«d kemm !» Nniḡ-as :«d nekk». Ufiḡ-tt tebeddel akk ṣṣifa,teḡḡef, aṭas n lḡiḡ i iḡeddān fell-as,aṭas aya ur nemwal ara : seg unebdu n 1904 di Micli. Gma Leemara iruḡ yer Fransa am netta am yilmezyen akk n taddart,qqiment-d kan tlawin akked yimḡaren d llufanat ,steqsey-tt yeḡ lmut n gma ameqqran Muḡend ,tenna-iyi: yella yehlek yemmut,yeḡḡa-d sin warrac.

D yemma i ten-yettṭebbin,imi maḡḡi d yiwet n tyemmat; di snat eawdent zzwaḡ.Yemma tura maḡḡi am zik .Teḡḡa-tt seḡḡa ur tezmir ara ad teksu ayen meqqren. Lameenamazal-itttexeddem kra n ẓẓawrat d yilemsiren s taḍuṭ n wakraren-is. Teḡka-iyi-id yeḡ ccix-nni i tettzuru: yemmut s ushisḡef yeḡ sin n warraw-is i nḡan mi yella di Micli. Mmi-s Sidi Sseḡdi :win yetṭṭfen amekkan n baba-s,yelha ula d netta ixedem-as lxir i yemma,yebded yur-s,yetteawan-itt. Tehḡer-iyi-d dayen, yeḡ twacult n Leemaraakked d warraw n Muḡend,ssenzen axxam-nsen iwakken ad aḡen wayeḍ d ameqqran,dḡa deg winna i zedḡen tura. Gma Leemara, deg lḡerba, di Fransa, yerbeḡ cwiṭ n tedrimt s wacu i ixelles lḡeq-ines si ṭlaba,yeggra-d ala lḡeq n warraw n Muḡend.

Yekkerccix,yenna-as i umrabeḍ yeḡ temsalt n yigujilen dḡa ixelles-asen mebla tiririt. Ma d yemma,mitwalazzit ḡlayet, tædda teḡegga-d sin n yicbayliyen tessenz-iten, syin txelles lḡeq n yigerdan. Tenna-iyi-d bellitendem imiur iyi-tefki ara ad zewḡeydi taddart iwakken ad iyi-tẓer melmi ias-yehwa. Tenna-yi-ddayen,mi d-luleḡ nekk iberrandeg-s yimawlan-is i lebda. Ma d Qasiamcum,ifka-as-id Rebbisin warrac.

Xas akken meqqret, mazal-itt di leḡwayed-is,yal taṣebḡit ad truḡ ad d-tagem yer lḡamee. Qqimeḡ yur-s si lexmis almi d letnayen.Lḡed ruḡey yer Temrabḡin;mmugrey-d yiwet n Temrabeḍṭ n Yiwaḡiyen, yeḡḡa-tt urgaz-iw; tezdeḡ deg Tgemmont-U-Kerruc akked gma-

s.Deg taddart-agi i ixeddem baba-s n "Alice",tameddakkelt-iw n Taddart-U-Fella. Steqsay fell-as,nnan-iyi-d:ur tebyi ara ad teḍfer tawacult-nni, anida i txeddem, yer Setif .Tezweğ d yiwen uqbayli ur neyri ara. Hemmley-tt atas,tyaḍ-iyiimi d-tegra akka deg yir ḥala.

"Marie-Paul" di«Maison-carré», teḥka-yi-d yef lmektub n Dehbiya-Maria : d taxeddamt ar Massa « Delfau» . D wagi id amaynut akk iyi-d-ḥkant dinna yef tmedduk-al-iw n temzi. Aseggas uqbel, amrabeḍ « Barthélémy »,yessaweḍ-iyi-d lexbar n tmettant n massa « Achab».

Yemma, meskinttebya ad rnuḡ kra n wussan yer yur-s,lameena nniḡ-as : arraw-iw haten-adeḡ Yiḡil-Ḥli, dya ṯḥennec-iyi yer yur-s tettru. Seg wass-nni ur tt-zriḡ.

Mi nuḡal nṣedda seg Tizi-Uzzu,mi nelḥeq yer « Wallayen »lḥamu tzad. Nennuda-d akk ddunit iwakken ad naf taqarest, ulac. Tayect-iw tekkaw.Nelḥeq yer Yiḡil-Ḥliḡef sebea n tmeddit.

Uḡaley almi daxxam-nni id-ffyeḡ, maca ufiḡ-t d ilem. Atas n tyawsiwini ibeddlen:alwes-iw Muḥend-Aṣrab d tmeṯṯut-is ulac-iten dinna. Dudda dayen tuḡal yer yimawlan-is,ma d amyār-iw Aḥmed-U-Ḥemṣuc yekra lqahwa .

Ssenzey akk ayen seḡḡ d ddheb d lfeṯṯa, iwakken ad bduḡ lebni; imi lḡiha-nni i yerran yer ubrid qrib ad tseggex .Ma d ifellfel-nni i as-nniḡ i temyart-iw ad t-tessenz yeqqim akken, dya ssenzey-t i mmi-s ṣemmi Ḥmar.

Amrabeḍ aṣumi "Ingelet",yessekcem arrac yer llakul ajdid deg wat Yanni,yebya ad yawi Paul yid-s. Di tazwara ur qbileḡ ara,imi ayen isṣeddeḡ deg Yiḡil-Ḥli icḤef-iyi,dya uriḡ-as tabrat i Belqasem, ccawreḡ-t, dyayeqbel. Imiren xaḍeḡ-as abernus.Lliḡ s tadist.Henri akked Jean llan ttaleaben d warrac n taddart.

2.5. Seg uxxam yer wayeq.

Di Tunes, mačči yer uxxam-nni aqdim i yer nuḡal; argaz-iw ibeddela axxam: yekra rrif n ubrid n «Riche», abrid n Ġebba .

Deg uxxam_agi ajdid,tixxamin ttakent yer yiwen n ufrag.Yiwet n tara n tẓurin tuli_d yef lḥiḍ tefka_d ifurkan d asawen.

Axxam-nni yejmaε tawacult-iw,yerna tawacult n yiwen uqbayli iwumi qqaren «Lulu». Necrek tamsewwit d ubduz; nekk ur iyi_cebblenara ,maca Lulu¹²,imi d imeslem, ssufyen-t si leεqel-is.

Argaz-iw yiyil ad teddu yid-i yemma-s,dya yuḡ_d ddeqs n yirden.Ḥeṣṣley ,amek ara xedmey i wannec-ten n yirden ? Sin n yigerdan uḍnen,d yiwen n uqcic d ultma-s yellan di dduḡ, rnu yer waya alews-iw Muḥend Aεrab,yusa_d akken ad yexdem deg ubrid n Tmacint.

« Jean”,uwiḡ_t yer umejjay n wallen,yenna_d lḥala-is tenṭer:aqcic ilaq ad yeqqim sin ney tlata n wussan deg sbiṭar akken ad waln d acu n ddwa i as-ilaqen.

Belqasem, ilaq ad iruḡ yer lbiru, ma d nekk ad qqimey d yigerdan-nni nniden.Dayen deg yid ilaq ad εassey “Jean”: tekksey-as tirtaw yef wallen-is.Imiren, kkrey ufiḡ_d win yeqqimen yid-s armi εeddan tlata n wussan .

Seeddey ussan akk d aεezzer,uḍan tteeddayen si“Jean”yer “Henri”,si “Henri” yer “Louis”, syin yer “Marie-Louisse”.Mi nella deg tmurt,“Henri” yeḡder i lḡanaza,iwala-ten imi sersen amerḡum deg uzzekka,dya tuggdi-nni tuḡal-as d tawla.Newwi-as-id ṭbib yefka-as-id ddwa sima ara yeḡlu, acku ḥellu-is ad iεeṭṭel.

Kra n wussan kan, “Jean” yeffey-d si sbiṭar, yelli_d allen-is,yuḡal izmer ad yečč. Maca ilaq ad yettuḡal yal ass almi d abrid n “Zarqun” i wakken ad t-id-dawin.

Yiwen wass, tasebḥit yuḡal-d, allen-is ḡelqent .Xedmen-as-id ddwa, yenna_d iḡulfa i tuqssa di tiṭ-is. Lliḡ-as tiṭ-is ufiḡ aceqquf seg ṭḡawsa-nni swayes i as-texdem ddwa.Mi ḡlant wallen-is, yerna yekkat-d tissegnatin seg sbiṭar n“Pasteur”.Armi d ussan ineggura n tuber i yeḡla meṣṣa, d acu teḡḡa-as-id ccama d tamectuḡt. Yuḡal netta akked “Henri” yer llakul alemmas, dinna leqqraya baṭel.Ma d “Paul” yekcem yer llakul alemmas “Alaoui”.

Tura dayen stuḡey, ad ferney irden-nni wa ad ten-zdey s lḡerḍ-iw. Taḡeggalt n Lulu d tafeḡcuct: mi ara yiliyxeddemey, tetteassa_iyi-d tamazuṭt-nni inu,teḡemmel Louis,, ula d netta

¹² Tawacult n Eemruc, yettwaḡettem fell-asen ad cerken lekra imi nnḡafen.

iħemmel ad yeqqim yid-s.Lfaður ilaq ad yewjed di lawan ama i urgaz-iw ama i warraw-iw, ad d-yeffyensi llakul.

Aseggas-nni d yir netta,yewæer mlih.Tazmert-iw teskerkan,ħamdulleh. Deg waggur n yennayer neffey seg uxxam-nni nezdey, acku abduz yeřrez,Lulu d Belqasem ufan_d yiwen deg uzniq n “Bab-Aléoua”, d ameqqran deg-s rebĖa n texxamin timeqqranin akked tekanna.Nekkni ad nettef snat n texxamin, Lulu yiwet,tadeggalt-is ad tettef taxxamt-nni tamectuħt,teqqim_d tekanna-nni i gma-s n Lulu akked ulews-iw Muħend-Aerab .

Axxam-agi yesĖa afrag wessiĖmlih s lyajur urqim,nesewway yef lkanun: di cĖetwa daxeł n uxxam, deg unebdu deg ufrag.Ssewwayey_d aýrum d ameqqran icuba winna n telyaniyin (ttceyyiĖey-t ittewway-ddi lkuca);sewwayey lmakla n leqbayel: d berkukes,d acebbađ,d seksu. .

Aseggas-nni,ruħen yer“Carthage”,akken ad sfugglen aseggas ajdid,nekk ur ddiy ara.Seg temđelt n mmi “Louis”uryeris uđar-iw din, ur zziy yefka-iyi ubrid yer temrabđin.

Xas akken d tagnit n ddiq, argaz-iw yettajmaĖ adrim sya yer da, rnu yer waya ,mazal yettkemmil yettaru tibratin i userbeĖ n useggas ajdid.YewĖer fell_asci-agi yernanekk ur zmirey ara ad t_Ėiwney,imi ur ssiney ara ad aruy i uberrani,ur zriyd acu ara sniniy.Ħas akken tajernađt-is ur tettqid ara, maca ilaq fell-ney ad nceyyeĖ amesruf i tjidat akked yelli-s tamuđint deg tmurt.Rnu ameřruf n yigerdan.Argaz-iw terra_t tmara akken ad d_yey lqecc yemmersen uqbel: netta ad ten-id yawi sya, nekk ad as-nesseħmuý aman,ssiridey-ten, syin fessrey-ten i yitij, ttağğay-ten atas n wussan.Amrabeđ“Julien”iĖedda-d dabrid yer Tunes, dya yerza-d yur-ney, ma d amrabeđ“Malfred”yeğğā-iyi-d cwiya n yidrimen i warrac.Amrabeđ “Vincent”xas akken yeğğā“Carthage”, maca urd ay_yettu ara. Imrabđen Baldit”,“Justob”,“Dehuisserre” ula d nutni,ĖĖawnen-ay s wayen i wumi zemren. Atmaten-nney irumyen “Georges” akked “Abbé Godard”,beddenyur-ney asmi i neħwağ.

Talwest-iw Rezqiya temmut di Furar n useggas 1914,xas akken yemma-s tduwa-tt maca dayen yekteb ad tt-tezwir yer lexert.Rezqiyatenna-as i yemma-s: « rtaħey imi mmi yezwar_iyi. Tili amek ad as-txedmed?». Lla Ģuhra tettrağwad nuýal yerYiýil Elideg yimuras.Akken kankkfān warrac leqraya nruħ. Deg ubrid neħbes di “Suq-Ahras”; nensa yiwen n yiđ yer mmi-s Ėemmi-s Muħend -Ameqqran.

Argaz-iw,yettyawaladd-yexeddem lekwayeđ akken ad iruħyerLmaruk; ad yexdem d aselmad.Imrabđen irumiyen ceyyeĖen atas n yimasihiyen yer lxeddma,maca bnadem yettħebbir Řebbi yettđebbir.Di lweqt-nni i deg ur nettrağū ara, di 2 yuct,yuweđ_dttřad tamurt,dya terra-

iyi tmara adqqimeydeg tmurt,acku yezmer ad as-d-ssiwlen i Belqasem yer umennuy ala³²n yiseggasen i yesεa .

Amyar-iw yebra akk i tlawin-is, ala Zahra yeseantmentacn yiseggasen di leemer ines: «ruhet akk,ad d-teqqim zzyada i nekk!» Meεna ur d-yeqqim kra,Ḥmed terra_t tmara ad yessen z lqahwa-nni ines anda yefka adrim-ines aneggaru id_yeqqimen si tsukkest n baba-s.zzin_d wussan yuḡal d afellaḡyer medden.Asmi id_yuweḡ lweqt ad yessen z axxam-is,yenna_iyi_d:«ssenz axxam-im,tiyyad ad tayeḡwag-i inu! »

—« Acu ara xedmey s uxxam-ik, akken ad d-asent yessetmak d warraw-nsent ad qqimentyur-i! iεum tikkelt-nni iεeddan ḡeggrey idrimen-iw,bniḡ tasekka ur teḡrizeḡ ara! » i as-rriy. Tikwal akka yettas-d yessutur-iyi-id ameṡruf, qqarey-as ur seiḡ ara.

Deg waggur n unbir ssawlen-as-id i urgaz-iw ad iruḡyer læsker. Yessuter-asen sin n wussan akken ad ay-iḡeruqbel ad iruḡ: ass n 17 deg unbir . Ass wis 18, temmut Ḥemmama (deg yiwen n useggas nettat d yessetma-s).

Kra n wussan kan, tuweḡ-iyi-id tebrat n Belqasem: yettef amekkan-is, d axeddam deg ubridn tmacint.Nekk d Lla ḡuhra nekkεs aybel-is. Nekk heggey iman-iw i ccetwa,jemεey irden,iḡawen akked yiniyman. Yelli “Marie-Louise-Taos”tleḡḡu weḡed_s.

Uyey_d azemmur, fessrey-t i yiṡijakken ad tezdey, ad tjemεey. Di tefsut n 1915,usan_d wid ara yebnun llakul deg taddart.Yiwen seg-sen yuwi_d tameṡṡut-is,issuter-iyi-d ad as-ssekruy taxxamt-nni yellan di tsekka, qebley : idrimen-nni rennuḡ-ten yer wayen iyi-id-icceyyiε urgaz-iw akken ad εeggcey arraw-iwyis-sen,nekk d temḡart-iw.Yuḡal grey tamawt maḡḡi d abrid maḡḡi d sin i yuffiḡ yella lexṡaṡ,ziḡ ar d tamḡart-iw i as-yettaken i ultma-s εelja seg leula-nni, imi tezga tettbuḡdu tawacult-is.

Arraw-iw qqarenyer yimrabḡen irumyen,“Henri”yer umrabeḡ“Carrisson” ma d “Jean”yerMerzuq¹³, xedmey-asen tisebbaḡin zgan ttaḡḡan-tent-id, imi leḡḡun ḡafi am yigerdan n taddart.

Hemma,iweṡṡa_t urgaz-iw akken ad iεas azemmur yellan di Tiḡilt-n-Sidi-Ḥmed. Imezday n taddart seān akk ayla-nsen dinna,fessren azemmurid_leqḡden akken ad yekkaw seg yiṡij.Yal aseggas, lawan n uzemmur,ttwekkilen argaz ad iεas. Bnan taεecciwt yef ubrid yettnusu dinna akka ur d_tettli ara tkerḡa.Yettwaxlaṡ s zzit-nni mi ara tt_id_zden yimawlan-is.

¹³Merzuq : Anelmad aqdim yer yimrabḡen .

“Henri” d “Jean” ttiyman yur-s,Hemma d argaz uḥdiq d innecreh,s wulac ad yettwaqennee,efk-as kan lkas-is n lqahwa,dexxan,aḍebsi n seksu ney tiḥdert n temtunt(mmi-s n ultma-s Rabiε d iḥili, yeskiddib). Di tæcciwat-tni,rrifn lkanun, iḥekku i yigerdan ala ayen ad ten-yessedhun.Tikkwal yettas-d yur-s Crif-u-εemruc yettawi-d lfaḍur tetten-t jmiε. Seg wassmi i yella Hemma d aεessas n uzemmur, Atεemruc,ur ttruḥun ara am zik yer uxxam-is. Mačči am zik, Crif, Saεid, Seddiq, Saleḥ d Madani ttεezziren deg uxxam-is.Aya-agi ur as-yeεḡib ara i Mbarka,ultma-s n Hemma, imi zzit akk yekfa-tt deg εawaz-tni-tni.

Hemma ttasen-d akk medden yur-s, s nnuba, imi yessen ad yales timucuha. “Henri” d “Jean”εiyi kkatey-ten gguman ad caεfen, zgan ttættḡilen di berra, ur d-keččmen ara zik s axxam.

Yal tasebḡit,ttakey-asen seksu s zzit uzemmur d kra n yiniyman,tetten armi ḡwan:deg uzal sewwayey-asen ayen yellan, tameddit d seksu s isufar iquranen, ssebt xeddmey-t_id s uksum,yal yiwen s umur-is .

Uwiy-d taḍuḡt taberkant ad zḍey abernus,meεna ur iyi-tettqiddi ara, dya fkiy-tt i temrabḡin. Qesdey ad d-aḡeyzzit ,iwakken ad as-εiwdey lbiεmi ara ad tali deg ssuma, lameεna yekcem-iyi ccek yef mmi-s n ultma-s n Lla ḡuhra,imi leḡsab yeεreq-iyi,uḡiy_d iman-iw rniy-d ala leεtab.

Aseggas-tni ala tissmin d teḡraymit deg-s.Nwiy imid timasiḡiyin d tiberraniyin akk i nella,ta ad teddari ta,maca waley ala timcumin. Ttaruḡ-as i urgaz_iw akken ad d-yass ad iyi-yawiyef zik lḡal.

Belqasem, yuḡal_d di yulyu.ḡḡiy-as lehna i Tεidelt d wid akk zerrey deg useggas-tni, uḡaleyyer Tunes d temḡart-iw, arraw-iw d urgaz-iw. ḡḡiy“Paul” imi yeqqar deg WatMengellat .

Tikkelt-a d axxam ajdid i yer nerra, yekra-t-id Belqasem deg yiwen n umekkan id-yezgan deg ubrid n “Fossé”,deg-s tlata n texxamin d timecḡaḡ.Nekk d Belqasem netḡef yiwet ma d arraw-iw d setti_nsen cerken taxxamt akked tḡeggalt n Lulu d Alḡia-Qasi, yemma-s n Lḡussin-u-Bucaci,i aḡ-yezwaren yer din. Deg uzḡal,nessa yiwen ulemsir deg ufrag-tni neggan dinna s nnuba.

Amεellem n Belqasem, yessawel-iyi-id yer uxeddim,meεna ur iyi-isuεed ara.Dya argaz-iw yura i yimrabḡen ad d-ceyyεen “Paul”, xas akken ala 15 n yiseggasenkan i yesεadi leεmer-is, lameεna d lawan ad iwilef ixeddim.

Yiwen n yiḍ, yussa-d yekkat-d di tewwurt, yessaki-aḡ-id si tnafa. Nesteqsa anwa akka, dḡa yerra_d: « Ur tessinem ara Pupul-u-Amruc ? » Yuweḍ_d yegzem-it laḡ, imi yettu aḡwin-is deg wat Mensur. Sin n wussan mbeed yekcem yer “Fath Llah”. yettnekar tafejrit, yettuyal_d ifeṭṭer yef lweḥda n uzal, sakn ad yuḡal. Baba-s yuḡ-as-id lqecc ajdid akken ad d-iban zeddig.

Mi ifuk unebdu, Lulu yeffey s axxam nniḍen, neggra_d nekkni d twacult u Bucaci. Nuḡal nekra axxam nniḍen deg uzniḡ n “Bab-Ḳliwa”, tikkelt-a, arraw-iw tṣaḡ-asen-d texxamt, tayed i Lḡussin, yiwet i yemma-s. Yesḡa ḡayenyiwen n ufrag yesḡan lbir, d yiwen ucbaḡli ameqqran n waman i tarda, imi aman-is ur lhin ara i tissit.

Lliḡ s tadist, rnu tazmert ulac. Yusa_d ṭbibissuter-iyi-id ad sḡeddiḡyef waman n tasa, ufan_d ḡur-i “L’albumine”¹⁴ dḡa kra n wussan teḡli-iyi-d tadist-nni. “Jean” yettruḡu yer llakul n “Bab-Ḳliwa”, “Henri” ifuk_d leqraya-s deg YiḡilḲli, yettkemmil almud deg llakul alemmas, yella ṛṛay yef yemddukkal-is, ula d aselmad-is yesteqsa_d ma d ṣṣeḡ yelmed deg IḡilḲli. Ma d “Paul” yesdukkel-itent i snat leqraya, ixeddim: yettaw-i id timsirin yer yiwen umeddakel-is «Casanova».

“Paul” yenna-iyi-d: “mi lliḡ di tmurt, ruḡeyḡer Tizi-Hibel, rziḡyef setti, ufiḡ-tt teḡya”. Tenna-as-id: « a mmi, ad mteḡ ur zriḡ yemma-k. » Xas akken nella nemmuḡben, ceḡyḡeḡ-as ameṣruf i yimrabḡen n Tgemmunt, dḡa tuḡal-d lmanda-nni : temmut yemma.

Ttruḡyef yemma, ur tt_ zriḡ ara seg useḡgas n 1912, ur beddeḡara ḡur-s, ḡayen ggriḡ-d am ṭteḡra mebla ifurkan.

Tazniḡt-nni i nezdeḡ tezga_d rrif n ubrid n tmacint, arraw-iw, “Louis” d “Marie-Louise-Taous”, ttmagḡaren baba-tsen mi ara d_yuḡal seg lxedma .

Ha-t-a yuweḍ_d useḡgas n 1916, am ḡal aseḡgas, tamara ad naru tibratin n userbeḡ. Arrac d baba_tsen ruḡen yer “Carthage”, «AmrabeḍConfiture» yefka-asen-d taḡawact n wudi.

Yiwen Ujenyur ieḡeb-as “Paul”, dḡa yetteriḡ-as ad yeffey zik akken ad iruḡ ad iḡer d yimeddukkal-is di la “Casbah”.

Tayiwant teldi taḡanut, imezday akk zemren ad d_qḡunsyin. Arrac ttruḡun ttawin_d : sker, lqahwa, awren

Buzid yusa-d yuwi-aḡ-id aḡellae n ttmer:yufa_t deg tmacint d acekkar i yeḡḡarsen dinna. Iḡrar ḡḡan yeḡeb_asen, ala tamḡart-iw i yeffren amur-is imi ur ṭhemmel ara ad teḡḡ

¹⁴ :L’albumine : La principale protéine qui circule dans le sang .

kullec yef tikkelt. “Jean” d “Henri” ttruhun i sin yer llakul, “Louis” d “Marie-Louis-Taos”, mazal-iten mezziyit, rnan aseggasney sin kecmen. Nella deg teznigt n waeraben ,ala izawaliyen i yellan dinna. Tamyart-iw teucer-iten ttasen d yur-s mi aratent ihwiğ.

Yiwen wass, iceyyeε-d Hmed, baba-s n urgaz-iw tabrat, yenna-dbelli yebya ad d-yas yer Tunes ad inadi ixeddim, imi di tmurt ur as-id-yeqqim wacemma. Rnu alwes-is Muħend-Arab ¹⁵id-yuḡalen seg yimenyi, di Yulyu 1916. Immuger-iten urgaz-iw. Ass-nni d azyal mlih, ala Rebbi i yezran i yetmeħħen Belqasem, almi d ttnašfa n yid i d-uwden iminigen.

Taėkkemt tussa-iyi-d zzayet: imi ilaq fell-i ad refdey amyār-iw, ifassen d ilmawen, meəna terra tmara akken i ak-yenna urgaz-iw: « d baba d acu araxedmey? »

Hmed yeəya, yettraju ad d-yaf ixeddim. Ixdem-d tamussnid yimarukiyen di lqahwa dya ttfen-t.

“Marie-Louise” tetf-itt tawla, teneətab, tegguma ad tettes ilaq alamma ssuzney-tt. “Noel” izad di ššifa, maca kra n wussan kan yerra-tt i yimetti dya ssawley i tbbib yefka-iyi-d tabrat: ilaq ad t-awiy s ləejlan. Uwiγ-t yer sbitar inna-iyi-d tbbib dinna maççi mi am-id-ketben deg tebrat s ləejlan, ladšaad d-yiwley? Seg wass-n ur zziγ ssawley i tbbib. Kra n wussan kanfaqeγ-d yesəa ugur deg yimezzuγen-is, sakin duweγ-as-tent s zzit yehman.

Arraw-iw uḡalen almi d “Kartaj” uwin-d asurdi d wudi, deg useggas n 1917, d tikkelt taneggarut i yura urgaz-iw tibratin n userbeħ. Aseggas-nni, nessawed nuγ-d aseddari? nerna-d taxzant anda nessers icefiden-nney. Axxam ala nekkni it-yettfen, imi loar-nney iruħ, “Henri” d “Jean” uḡalen yer texxamt tameqqrant, tamyart-iw teggan d “Marie-Louise”, teggra-d yiwet ttağgeγ deg-s əwin-iw, “Paul” yettas-d kan deg yimuras.

“Paul” iħemmel ayetma-s, deg unebdu mi ara d-yas yetteγ-asen-d tafeqqust tferriqen-tt, ticki ara yesəu idrimen yettawi-asen-d tiėidanin.

Gar warraw-iw merra, ala “Paul” i yuəren i ttrebga. Aseggas-a, ad yesəu 17 n yiseggasen, deg yimuras, yebya ad iruħyer “Port-Gueydon” akken ad iγer amrabeđ “Habtiche”. Ggriγ-d weħed-i akked « Henri », « Louis », « Jean », « Marie-Louise » akked « Noel ». Mazal ur tfuk ara lgirra di tmurt, ilaq ad nexdem nnuba akken ad nawi zzit akked « lpiṭrul ». Nuγ-d tlata n yikufa n uwren, « Félicité », tameddakkelt-iw n taddart ufella, əcra n yiseggasen seg-mi i nemfaraq, tettas-d yal ass akked mmi-s Arezqi. Tetteawan-iyi deg leftil, nettemwanas nekk yid-s almi d asmi itruħ, dya kemmley-t weħed-i. « Jean » d

¹⁵Qqaren-as Əebbas.

« Henri »εawnen-iyi ayen i wumi zemren, fukkey leftil, fessrey-t ad yeqqar yef yiwet n tehsirt.« Paul » yuḡal-d si tmurt, yenna-d tawacult akk tgerrez.

Deg 1918, yuḡen Belqasem, ur yezmir ad yekker seg ussu. Tiddukkla n yixeddmenuwten almi i as-snernancwiṭdi tjernant-is: nettattaf-d setta frank yef ugrud. Uyey-d iselsa, rniy-d tamacint n lexyaḡa. Di lweqt-nni, argaz-iw yebya ad yey axxam-nni n ubrid n la « Rivière » s yidrimen-nni i ay-id-fkan akken. Lla Ġuhra tefka-ay-id lfeṭṭa n yelli-syemmutenRezqiya. Nuḡ axxam n yiwen ubuḡaṭu « Burgel », xas akken yella dachu iyi-ixuṣṣen.

« Paul » yegguḡayer « Les chasseurs d’Afrique ».Ilaq-as ad iruḡyer Ujda.Ur d-ay-id-yenni ara almi d asmi i iruḡ, dya ilmezzyen meṛṛa tamara fell-asen ad ruḡen imi d lgirra.Akken kan yekcem tmentac n yiseggasen ur nezmir ad t-netṭef. Iḡ-nni uqbel ad iruḡ ijmeε-d ayetma-s ixdem-asen imensi. Iḡ-nni am nekk am netta, ur ay-ḡliqent ara wallen. Nessa-d alemsir deg ufrag netṭes dinna.Yuli wass, iεedda yeṣra akk tawacult, sakini iruḡ.

D rrwaḡ amezwaru! Seg wass-nni i yuḡaleyḡyer yicewwiqen-nni n lyerba n tmurt-iw. Aḡal cniy seg wass-nni! Aḡal i ruḡ!wehmey amek ur dreyley araseg wannect-ten n yimeṭṭawen.

Deg tazwara n waggur n unbir 1918, i nekcem axxam-nni n la “Rivière”¹⁶, imi yella win it-yekran uqbel, yegguma ad t-yeffey.Imawlan n uxxam-nni n “Bab-Aléoua”yeffka-ay lweqt akken ad neffey syin-a.

“Henri” d “Jean”, ruḡen yer massa “Christaud”, terḡel-ay-id tacariḡt, sakini qqimen la ttawin yer uxxam ajdid. Ala taxzant akked useddari-nni iwumi i d-nuwi win i ten-yessawḡen. Tameddit mi nekkfa, netṭef takerrust nruḡ s axxam-nney ajdid: tikkelt-a d axxam-iw, ur yelli warad-yasen ad iyi-ssufey.

¹⁶ D abrid-agi i wumi tefka Ṭawes isem n « Rue des Tambourins » deg wungal-is.

2.6. Tazniqt n la rivière.

Aya lferḥ-iw!Kessbey axxam i yiman-iw!Uwḍey lebyi-w! Arraw-iw deg uxxam-nsen.Yal mi arattnadiy axxam steqsayen-iyi-dma seiyydderya? Mi asen-nniy:« SẼiy», uriyi-ssekruyen ara, imi igerdan ssexṣaren.

Axxam-iw,yesEa rebEa n texxamin d timeqqranin, snatεantṭtaq yefubrid,takuzint yezzifet, tesa tafat . “Henri”d“Jean”uwin taxxamt iweεεan yer ubrid,nekk uwiḡ tayed-nni,ma yella d tamḡart-iw d “Marie-Louise-Taos”akked “Louis”cerken tayed.

Tirginn “ccerbun”xuṣṣentmlih,dya nebna-d ccmuni deg temsewwit¹⁷akken ad nesrey asyar.“Henri”d “Jean”ttruḡunyer tmersiwt ¹, ttawin-t-id s tceryunt . Nuwi_d ula d win ara yesqeeden afrag-nni, acu yettεawan-it “Jean”.

Seg useggas 1915 ur ruḡey s Yiḡil-Ẓli.Almi d 1919.Aḡal,iḡezneymi yufiy aḡal d aḡekka i yellan, aḡal d yiweni iruḡendeg twacult n wat Ẓemruc,aḡal d amekkan id-yeqqimen yexwa: TaẼidelt temmut,TuẼela d mmi-s Saleḡ,Sassa tamettut n Cerif. Di twacult n temḡart-iw,ala gma-s Hemma id -yeqqimen yettεac yer weltma-s Alja. Dwigi yakk iyi-ḡḡan,yerna ḡḡiy-ten akk ddren uqbel ma ad inigeḡ.

“Henri” ala netta I yettlusun tacacit gar yimeddukkal-is,yunzan-t waεaben imi yettxalaḡiḡmyen. Ḥusseyam akkentazniqt-agi ur teffiy ara fell-asen, meεna teḡreb-aḡ-id,ilaq ad neqqim ad nsaeef, ad neseeddi taswietakken tella.Ur as-ḡekkuy ara i urgaz-iw yef tedianin –agi. S waya akkid-iderrun,tettwanas-iyitmeddakkelt-iw “Félicité”,tettas-d tzer-iyi, teqqreb-iy. Ssney,dayen,yiwet n tmetṭut d taqbaylit: tezweḡ d yiwen d aqemqum. Isem-is Baya, tecbeḡ, tzad deg ṣṣifa,teḡred-iyi-id s axxam-is.

“Marie-Louise-Taos”, tezwi-itt tawla,ttagraḡen-tt yimezzuyen-is. D acu, ur tεettel arateḡla.Tekcem llakul n“Canton”, ttasent-d ḡur-s tmeddukkal-is .Ma d « Louis » yeqqar deg llakul n « Debarre », ma d « Jean »akked « Henri », deg llakul alemmas n « Alaoui » .

Nettidir am Leqbayel, mazal teggeḡ aḡrum, nettawi-t nesewway-it-id deg lkuca.“Jean”ur iḡemmel ara lmakkla n setti-s axaṡer txeddem tassemt d uḡerḡan ilqut-is. Zgan nnuyen,dya tikkwat ttakeḡ-as idrimen. Lla ḡuhra, ṡemmel ad teffer tiḡidanin deg texzant-is ,Jean s tfetus-t-is tareqqaqt yezga yettaker-as-tent-id. Asmi id- tusa ad teccetki yef warraw-iw nekk ṣrey-ten.

¹⁷ Temsewwit : la cuisine – Dictionnaire Universel Bilingue Français Tamazight .

Yusa-d yiwen n uḥbib n twacult-nneyyuwi-d yid-s atas n zzbib. Lla Ġuhra tefka-asen kra i yigerdan, ayen nnidenteffe-it. Yiwen was, setti-s teldi taxzant-is ad teddem zbib-nni tufa-t ulac-it, yekkfa-as-t “Jean”.

Ass-nni, dtawayit: terfa mlih mlih, tettæyyid. Refdey-d æekkaz ad tewtey “Jean”, yerwel yuli yef tesqift. Dya dayenteffrateqsiḍt. Nniy-as i temyart-iw: « Ass nniden, eččlḥeq-im, imer ara teččen medden. » Tikkwal, mi ara sɛun yigerdan idrimen, tesnuzu-asen ayen teffer, seg wayen i as-id-ttawin medden. Lfakya ur tt-id-nettawi ara maḍi, ur ay-d-tṣaḥ ara, ala ayen i d-nettawi mi ara nruḥyer tmurt deg yimuras.

Yiwen wass, “Paul” yekcem yer yiwen uḥriq n medden. yuwi-d taqecwalt n tbexsisin tiberkanin, am tid-nni id-tettay yar yemma, deg Tizi-Hibel. Mi as-nniy: « Anwa i ak-tent-id-yefkan? » Inna-iyi-id: « d Laxdar-u-Wakuc. » Nekk zriyḍ takerḍaitent-id-yuker seg uḥriq n Yamina-u-Wakuc, yiwetakken n tmeṭṭut tettili-ay. Asmi i tfaq tettnadi anda ara taf “Pupul”-Uɛmruc. Asmi iyi-d-twala, tenna-iyi-d: « D kemm i dyemma-s n Pupul-Uɛmruc ? » — « Ih, d nekk ». « Ihi ha-t-a-n yekcem yer uḥriq nney, ur iyi-cawerara ula d aciwer. Lukan iyi-d-yenna: a Lalla Mina, efk-iyi-d kra n tbexsisin, ad as-id-fkey! » Imir ssutrey-as ssmah.

Axxam-nni id-ay-id-iqublen, di tezniqt n « la Rivière », d ayla n “Kadur-ben-Harun” — yiwenubayli n wat Ḥebbas, tawacult-is teffey tamurt deg useggas n 1871. Tamyart-iw tufa iman-is dinna: nettat d timeslemt. Fur-sen lliy d tinna yeffeyen i ubrid n Rebbi, udem-iw leemer iyum.

Yriy deg yiwenn udlis n « Myriam Harry » : *Tunis la blanche, une description d'un milieu juif*. Tḥekku-d yef yiwet n twacult tettwassen, ttrusun llebsa n yiyahudiyen; yemma-tsen d yelli-s trusunt llebsa n yiṛumyen. Akka itedra ula deg twacult-iw : tamyart-iw tettel deg uḥayek-is, amwaɛraben, nekk s tqendurt am tetelyaniyin, ula d « Marie-Louise-Taos », srusuyey-as am nekk, mi meqqueret akka cwiya. Ur teffey ara atas, hala ma terra-iyi tmara .

Xas akken ifuk trad, deg tmurt deg 1918, ur d-yuḡal « Paul », ur d-yuḡal Ḥebbas (« Moḥand-Aɛrab » gma-s n Belqasem). Armi d aseggas n 1919 id- uḡalen disin. Dya argaz-iw terra-t tmara ad issekcem gma-s yer uxeddim .

Nekk xedmeydi tzeqqa-nni yiwenn useddari i “Paul” ma d wayeḍuwiḡ-t-id syur Bayai Ḥebbas: gganen isin dinna.

“Paul” yuḡalyer llakul deg yennayer 1919, ma d Ḥebbas iruḥyer tmurt, akken ad yawi tamettut-is d warraw-is. Yedda-d yid-s uslif-is Buzid netta d twacult-is. Issefk fell-aney ad

nessens akk inebgawen-agi yur-neṣ, syin uyalenffeyen; Muḥend-Aṣrab ikra snat n texxamin deg ubrid n “El-Kurcani”.

Mi ara d-ttmektayey, wehmey amek nedder. Terra-iyi tmara ad qqimeyyer tmacint, ad xidey taqendurt i yelli. “Henri” yerbeḥ-dakayad-is di 1920, ikcem ad yexdem deg ubrid n tmacint. “Jean” yuwi-d ayla-s deg 1921, yekcem yer llakulamagnu¹⁸ di tuber. Ma d « Paul » yuṣal d aselmad di « Sfax ». Deg uxxam yeqqim-d ala « Louis », « Marie-Louise-Taos » d « Noël ».

« Noël » mi ara tessufyey yid-i imdanen akk ttwalin-t-id. Tafekka d tacebḥant, acebbub d aberkan d imdewwer, allen d timeqqranin, d tiberkanin s lecfur iyezzfanen, tinzert d taqetḥant, taqemmuct d tamectḥut.

Di 1921, amṣar-iw mi yeena ad izebber tejra, imrez aḍar-is. Ssawḍen-aṣ-id lexbar, argaz-iw d gma-s ṣubben yer tmurt. Ufan baba-tsen yeyli ur yelli warat-irefden. Mi d-zzin, uwin-d rebea warraw-is id-yesea akked snat n tlawin-ines: sin-nni n Zahra ruḥen yer eemti-nsen, ma d sin-nni n Sminantajlilit ad qqimen yur-i.

Ur fhimeyara mayella d taluft-nni n ddinur neḡib aratamyart-iw neṣ d acu, imizgiy ttwaḍelmey, ttwaḥeqrey nekk d warraw-iw. Ula mi ara nnayen warraw-iw d waṣaben, tezga tessedlam wid-iw.

Tezga tettay-d yerḤmida aḥettar; yiwet n tikkelt nniṣ-as iyleb-ikem-id, tezzi-d terra-iyi-id: « D kemm i iyelḍen di leḥsab-im, Ḥmidaur yeskiddib ara, yettzalla. » D acu araas-rreyyef aya?!

Akken kan id-uwḍen warraw n Aḥmed tuwi-ten yur-s, ma d wid-iw ur ten-teḥsibara. Šebreyakkenkran wagguren, syin nniṣ-asen-t-id: “ma akka ara tkemmel, nekk ad ruḥey”. Argaz-iw mi iwala akken iruḥizra-dimrabḍen, qeblen uwin arraw n Aḥmed yer “Xerrata”, yer yiwen gar yixxamen-nsendi tmurt nleqbayel.

« Paul » yeḥbes-d si Sfax deg waggur n mayu. Yuṣal yer læsker akken ad ikemmel leqdic-is. Yeqqim dinna armi d tagara n waggur n duḡember. “Jean”, deg wussannyimuras, yuwi setti-s yerna arraw n jeddi-s s Iyil-Ḥli. “Henri” tceyyeḥ-it tyiwant yer “Gaffour”. Qqimey weḥd-i, d tamuḍintakked yigerdan. D “Paul” i d-yuwinttesriḥ kra n wussan akken ad yili yid-i, ad iyi-rfed sima ara kkrey ad lḥuy. Yusa-d tḥib yeṣra-yi, yenna-iyi-

¹⁸ Amagnu : Etablissement D’enseignement Supérieure Public qui assure la formation de chercheurs et d’enseignants.

d aqli s tadist; ur tuminey ara. Mmi ameqqran yuwed 21 n yiseggasen, amek arad-rnuḡ, dya yenna-iy-id: «Sber akka sin wagguren ad twaliḡ. »

Lla Ġuhra d « Jean » uyalen-d seg tmurt.Mi iyi-iḡedda cwiṭ lhal, « Paul » yuḡal tikkelt-nniḡenyer« Forgemoḡ».Ussan-nni yehma lhal, tameddit n wassnteffeḡ,nettawedyer tamda n « Sedjoimi ».

Di tazwara n useggas n 1922, « Paul »yugi ad ikemmel ussan-is deg uselmed. Yebya ad yehbes, ad yekcem di tjara.Nekkni neḡḡawen-it s uṣurdi-nni i nejmeḡ akken ad nkemmel axxam-nni n Yḡil-Ḥli.Neldi-as taḡanut rrif n uxxam akken ad as-nessefqad.Setti-s terḡa-as aqqueru-is akken ad yaru I “Louis Ouari”,ameddakkell-is di llakul deg Yḡil-Ḥli,akken ad yehder i baba-s: ad as-d-yefk yelli-s “Charlotte”(ad tt-yey).Wigi qebḡen-t, nekknitad as-neddu di lebyi.

“René-Malek”,d isem i as-fkiyi mmi aneggaru,yerna ḡur-i ass n 15 meḡres 1922. Deg waggur n yulyu, nṣub ḡer tmurt, ḡarYḡil-Ḥli,akken ad nessewjed i tmeyra.Yenna-iyi-id Belqasembelli“Paul” yebya ad yexlef taqejjirtyer deffir,maca iqenneḡ-it,akken ad yettef deg awal-is. Dya yezweḡ ass n 22 ctember,sakin iruḡyer Tunes netta d tmeṭṭut-is.

Nekkni: nekk, argaz-iw, arraw-iw d temḡart-iw, ur nuḡal ara armi d tuber.Axxam ufiḡ-t inharwal, yerwi;imi ilaq ad d-nekkes taxxamt i yislan,“Louis” yuḡal ḡer tesqift,“Marie-Louis-Taos” terna ḡer setti-s,ma d “Noḡl” d “Réne” gganen ḡur-i. “Jean”, mi ara d-yuḡal s axxam, iggan deg temsewwit,srusuyey-as aseddari dinna. Ssarameykan di Ṛebbi,“Paul”ad yerbeḡ deg uxeddin-is akken ad yeffeḡ anda nniḡen, aḡ-yeṙṙ lisseḡ.

Nesfuggel“Noḡl” di 1922. “Paul”yuḡ-aḡ-id “adandu”,sewwey-t-id. Tḡedda Ccetwa.Tamḡart-iw thekku imadden,teqqar-asen : ur sreḡḡey ara tislit-iw « Charlotte ». Lla Ġuhra tqeṭṭu-as-id, « Paul » ittawi-as-id lfakiya :ḡḡina neḡ d ttmer, tettefer-it deg texxamt-is. Ḥebrey aḡal i teswiḤt-nni,ur d-nṭiqey ara armi dayen ur zmirey ara, nniḡ-as:« Mi ara d-tawiḡ kra i tmeṭṭut-ik ur tt-id-sskkan ara i yigerdan ma ur tenwiḡ ara ad asen-tefkeḡ. Qqaren-ak: bbi neḡ ṙebbi.» Seg was-n, ikker inuda axxam yekra-t, yeffeḡ-iyi sdat wallen-iw.

“Louis”,tura yesḤa “ssertifika” n tyuri,“René” yebda yettmurud. Tislit-iwimiren s tadist, ad d-terbu deg waggur n yuct.

Yufa-iyi-d lweqt ttxiḡiy di texxamt n Lla Ġuhra, mi waley“Paul” yeyṣeb yeffeḡ.Uzzleyyer texxamt n “Charlotte”: ufiḡ-tt tettru. Steqsey-tt:tenna-iyi-dd akken“Paul”,iḡ-nni, iḤewwel ad yettef lbabur, d abrid ḡer Fṙansa.

Ssawḍey lexbar i urgaz-iw, iruḥd tazzla, akken ad iqḍee “Paul”, uqbel ad yerkeb. Yerra-t id s axxam. Tadrimt-nni akk i as-nefka, kullec iruḥ-as. Ugarenḡur-s kra, dya yekkes-as-ten-id. Durt-nnikanid-yezzin yessufey akk ayen yeqqimen di taḡanut, mayyu yetṭef abrid yer “Paris”.

Deg useggas-nni dya i yessers ulwes-iw mmi-s Mexluf yer yimrabḍen, yerna-t yer emum-is imecṭaḡ, di Xerraṭa. Rnu yemcawar d gma-s akken ad awin baba-tsen yer Tunes. Imi yemsebra netta d Zahra. Asmi d-yusa yetṭyimi ḡur-i azgen n useggas, azgen nniḍen yer Ḥebbas. Di 7 ḡuct 1923, “Charlotte” tesḤa-d mmi-s “Marcel”.

Axxam yuḡal-iyi d ilili. “Henri” yekcem yer læsker. “Jean” mazal-it di llakul, “Marie-Louise” tuḍen iḡsan-is: ilaq ad as-dehney leḥḍam-is, tislit-iw teccetka-d yef rriḡa n ddwa-nni, dya refdey yelli uwiḡ-tṭyur-i.

Deg yiseggasen akk i sḤedday deg uxxam-iw, d winna id aseggas aberkani iḥeddan fell-i. Ufiḡcwit tawwurt mi d-iḡḍer ad iḡub umeddakkel n Belqasem yer tmurt, yegla s “Charlotte”, teqqim yer baba-s deg Yiḡil-Ḥli kra n wussan. Ma d amḡar-iw qenḤeḡ-t ad yuḡal yer Zahra, maca s ccert :ur ten-ttaḡḡa ara waḡed-s. Qebleḡakk ayen yeḡya, akken ad yuḡal yer tmurt. Tamḡart-iw, ḡur-s, daqecceḥit-qecceḡy akken i xedmeḡ i teslit-iw, maca ur tḥundeḡara .

Seg asmi truḡ “Charlotte”, tamḡart-iw ur txeddem ara ccḡel.—« Tinna ad am-ixedmen, tessufyeḍ-tt, tura xdem kemm. Nekk ad Ḥasseḡ mmi-m. » Iyi-d-teqqar.

Ḥaḥḥaren-as aqerru-is i Belqasem armi i d-yerra “Paul” d tmeṭṭut-is s axxam. Ma d netta ur d-ikeḥḥem ara s axxam, yettruḡu akken ad iwali amek ssalayan tissyar n yirden. Yeḡyaad yessali yiwet deg Yiḡil-Ḥli, neḡ deg Tunes. “Paul” akken ibḡu nedheḡ fell-as yef mmi-sur yessmeḡsis.

Di meḡres 1924, argaz-iw yenna-iyi-id: ccḡel-nni n tessirt dayen yekkfa-t. Yerna d “Paul” arad-yelhin yid-sdeg Yiḡil-Ḥli, ad teddu yid-s Lla Ḥuhra. Belqasem ihegga iman-is. 20 Yebrir 1924: nedheḡyer temḡart-iw, nniḡ-as: « Ssired iḍarren-im yef umnar n tewwurt, imi d tikkelt taneggarut ara tilid deg Tunes. » Qqimeḡwaḡed-i d warraw-iw.

“Paul” iwweḍ tamurt, yeḡra tameṭṭut-is d mmi-s ur yessin, armi d imir-n. Nekk d urgaz-iw yal ass d imenḡi, imi tadrimt nney imerra, yefka-tditessirt-nni. Zriḡ ur irebbeḡ ara fell-as, imi “Paul” ur cukkeyḍ win ara as-yeqqimen deg Yiḡil-Ḥli, ladya tura mi akka iwala Fransa .

“Paul” yenwaad yuḡal yer Fransa, ur yeḡyi ara ad yexdem d baba-s. JemḤeḡ-d akk ayen ur ttiḡwiḡiḡ ara deg uxxam, ssenzeḡ-t, jemḤeḡ-as-id cwit umeḡruf, yetṭef-d yis-sen amekkan deg lbabur. Jean iḡḡub-d akken ad t-iḡer i tikkelt taneggarut: imi iqsed-d ur itezzi ara ad d-yuḡal yer Tefriqt, ufiḡ-d iman-iw i tikkelt nniḍen weḡd-i.

Akken kan i d-yuwev lawan n yikayaden, “Jean”yuđen.Ruḥeyuwiḡ-t-id Si llakul:tawla tesefqafdeg-s.Ṭbib, mi t-yezra, yefka-as-id iḥeqqaren akken ad yesḥeddi ikayaden-is.Deg yimuras ixeddem,akken ad d-yeyayen i t-ixussen. Deg waggur n tuber,“Louis”yeḥbes leqraya-s, “Jean” yuḡal d aselmad di “Sousse”,ma d “Henri” yebḡa ad yernu ḡer gma-s di Paris, nhegga-as-id ayen yeḥwaḡ,nefka-ascwiya n umeṣruf.

“Marie-Louise” d “Noël” tura meqqrit, axxam-nni n ubrid n « la Rivière» yuḡal ur yeffiḡ ara fell-aḡ.Belqasemyufa yiwen n uxxam i lbiḤ, deg ujernan (aymis),yezga-d deg “Carthage”.Nruḥnezra-t-id,deg umenzu n yennayer 1925, maca nufa-d aybel deg yigerdan: ilaq ad ṭṭfentamacint akken ad ruḥen ḡer llakul.

Neyli-d deg yiwen uxxam deg ubrid n “Stephan-Pichon”,deg “Maxuala-Radès”, deg-s rebḤa n texxamin,d uqwird amectuḡ.Deg 25 meḡres nruḡ neéra-t-id,ass-nni “René” yesserfa-iyi, yugi ad d-iṣub seg tmacint.

Aqwir-nni cfiḡ-as mliḡ am was-a,yeḥḥur d tijeḡḡigin ḡewwrent-as-d akk. Yeḥḡeb-iyi uxxam-nni uqbel ad t-kecmey, mi t-id-zriḡkan: ad aḡ-id-yekkfuf; maḥḥi deg waṭas yid-neḡimir-nni.Zziḡ s argaz-iw, nniḡ-as ad ixdem lekwayeḡḡef zik lḡal.Lukan urṡibey ara ahat nuḡ-it yerxeṡḡef wakken i yeswa,imi bab-is yeḥjel ad issenz aken ad yebnu anda nniḡen. Neḡmee ad nessenz axxam-nni n «la Rivière», akken ad nkemmel adrim n uxxam-agi ajdid maca ur d-nufi ara; Dḡa ḡer taggara yekra-t ulwes-iw Ḥebbas axaṭer yeffey-d axxam-nni ines deg ubrid n “El Korchani”.

Ur ndemmeyara imi fyey seg tezniqt-nni, imi ur thenneyara deg-s, lqerḡ i ṡeeddeḡ deg-s yugar lferḡ.Ḥaceḡ deg-s sebḤa n yiseggasen,arraw-iw deg-s akk i d-meqquerit,tlata deg-sen uḡalen d irgazentura, ha-ten-a gar wallen-iw “Paul” d “Henri” mi ttazalen gar yiḡarren-iw.

24 yunyu,nhegga akk lqecc-nney, nessewjed ayen ilaqen,nettraḡu wid ara d-yasen akken ad ten-awin s axxam-nni nniḡen.Mi d lawan ad netṭes, ha-t-ayayuweḡ-d“Jean” d umeddakkel-is “Marcel-Reggi”. Kkreḡ tafejrit,sewwey lfaḡur, ṡṡubben akk lqecc nney. Sakinnetteṭef tamacint neḡfer-iten. Jean ass-nni yeqqim yeḥḥa yid-neḡ,iṡub ḡer uqwir yuwi-dtaḡebsit n tbexsisin d tzurin, yenna-d:« Ha-t-aya iwumi yelha ad tesḤuḡ aqwir. »

2.7. Timersiwt di Radès.

Γeftudert-iw deg “Radés”, ur d-heddrey ara atas. Deg yiseggasen-iw imezwura, bdiy lexlax n lekra. Seg useggas n 1925-1930 nerra atas n uretṭal, iwakkenadnerr10000 Franc, almi nruḥ nessuter lemɛawna yar “Préteur Burgel”; “Henri” akked “Paul”yal 15 n wussan tteawanen-ay-id,dayen. “Paul” ittceyyee-d lmanda n 50 Franc ma d“Henri” asmiyella di Tesnurayt ¹⁹yettčeyyiēed 250 Franc yalccher,alammayeččuruxxam s mkul lxir. « Jean » yesēdda akk aggur n yulyu deguxxam. Ass n 1 di Γuctyenna-iyi-d : « ula d nekk, sya yer waggur n tuber, ad ruḥeyyer « Paris » »; ala 19 n yiseggasen i yesēa, « René » imiren yella mezzī.

Ad yeqqim deg uxxam, ad yali d asawen, yettwali lyaci tteeddayen; yella d imibrikacebbub d aččuran d ubrin. Tikkwal mi ara iwali tēdda-d tmetṭutyessutur-asleḥlawat.

Mi ara yuṭalyer uyerbaz, ad ineggez yer ššur ad d-yekkes louz, ad yeččarlejyub-is, mid-yelḥeq s axxamad iyi-d-yini: yiwen i kem; yiwen i nekk. Yuṭal mi meqquer ciṭuḥ, ad yeqqim, ad yettqaraē “Noel”; yeqqar-iyi-d: mi ara d-yeffey seg uyerbaz; adruḥey ad t-id-awiṭ. “Louis” akked “Jean”, tṭyimin kan yid-i deg uxxam.

Tazmert-iw d tudert-iw tura gerrzen-t, ula d arracnettay-asen-d llebsa-n sen degṭhanut “Gagne-Petit”.

Ur nxuṣ ara, tadrimt tēum, ḥussey i yiman-iw gerrzey i tikkelt tamezwarut, seg wasmi zewḡey. Uṭaleṭ ur d-ttafey yiwen deg uxxam-iw: ula d leqbayel-nni id-yettruḥun seg tmurt, zik tteaddin-d yur-ney simi ara d-afen ixeddim, thenney deg-sen.

Di tuber 1925, “Jean” yerbeḥ-d ukayad-is, ad iruḥ yer « Versailles²⁰ »dya ḥussey teyli-d lehna, d netta i yestkellfen s kullec.

Deg wass n lḥed ssewwayey sekksu: heggay ṭabla di tkuzint. Dya ad d-zzinakk akken ma llan i ṭabla-nni: “Louis”, “Marie-Louis-Taos”, “Noel”, “René” akked “Jean”. Llan deg ttriḥ; mi fukkenimensi ad nnejmaēenyertexxamt n “René” ad qqimenakk yer lqaēa ad uraren jmiē.

¹⁹ Agence.

²⁰ Ad iheggi i unekcum yer uyerbaz n Saint-Cloud.

“Noël” yettkellix-iten yettyummu tihjurin n dduminu s yeftaten n uxbiz, tikkwalselley-di umennuy gar-asen. Ma d “Louis” iħemmel ad yelæeb Lkarṭa ²¹, almi i ieddalħalinfaq belli « Louis » yuḡal-d yer deffir di llakul : ur yeqqar ara aṭas. Yella d aqcic nccuq, yeqqimachal d iseggasen ur yessin ara ad d-yessenteq awal s teqbaylit; Lla Ġuhertesnefcitmliħ, kter n watmaten-is nniḍen.

Si 1922, uruḡaleyyertmurt.

Deg useggas 1927, yettfe-yiyirlehlak : d abeħrimeenayueer ; yernaseiḡleadaurħemmley ara ad dawiy. Yiwen wass, tessawed-iyialmiurzmirey ad beddey, dyaargaz-iw yebya ad sæddiyttriħ di tmurt.

Uwdeyyertmurt, ufiy imukan-nni akk i ġġiy aḡal aya d ilemawen. Crif Uæmrucyewwed leefu Rebbi, arraw n leemum n umyar-iw dayen. Crifliħħemmley-t, yella dargaz d wawal, ula d yiwen wassur t-walaḡyerfa. Di 7 ney 8 n yiseggasen-nni sæddey deg Yiḡil Eli yezgayedda yid-ney, yetteawan-aḡ. BacirYusef, argaz nAljiya: ultma-s n Lla Ġuher dayen yemmut, snat n yessi-s n Lmadaniakked dyiwen n mmi-s Muħend. Tamyar-iw teqqim deg uxxam nney, ur truħsyin-a alammi dlmur-is.

Kra n wussan seg-mi i d-leħqey, dya “Jean” akked “Henri” usan-d seg Fransa: Henri yusa-d kan yef kra n wussan, axaṭar aseggas-a ad yezweġ deg waggur n Duġember.

Ifuk kan ttriħ nuḡal yer “Radès”, Jeanne taqeddact-iw²² d nettat i iæussenaxxam , Jean yuḡal yer Saint-Cloud deg aggur n Wamber, “Louis” yenna-aḡ-id yufa-d axeddim deg Tunes.

Ur cfiy ara ma yella deg 1927 ney 1928 i d-terbeħ Marie-Louise di leqraya-s. Deg Ctember 1927, argaz-iw yessenaxxam i d-yellan deg ubrid n « La rivière » iumeddakkal-is « Brizini » : yezzwew—as-id æcraalaf (10000) Franc, ma d lbaqiyyenna-as efk-iyi-t-id yef 10 n yiseggasen. Nxellesakktlabanney deg Tuber 1928.

« Jean » yesæddaakayad n uselmad²³ di « Saint-Cloud », yeqqim di Tunes, akken ad yesæddilæesker ines.

Argaz-iw issaħ-it-id řwah baṭel, iruħ yer tmurt n « Lingliz », syinna iæddayer« Paris », yerza yur « Paul » akked tmeṭṭut-is akked mmi-is.

²¹ La belote

²² D taṭelyanit tuy yiwen d æerab, qqaren-as Hbiba , tuyal d tineslemt tetteffey s lhijab . Wali, Rue n Tambourins, awadem n Alba.

²³ Professorat.

Deg useggas n 1928, “Louis” yehbes axeddim-is yebya ad iruh ad iyer di Fransa.

Nura-as i “Paul” akken ad ay-id-yefk rray-is, xas akken nekk ur byiy ara rwaḥ-agi ines.

Byiy ad yeqqim yer yur-i iwakken ad delluy yur-s.

“Jean” yesædday læsker-ines di “Bizert” yuḡal-d yer Tunes degwaggur n yennayer; iwakken ad ikemmel ad yelmed. Yeqqim akken 6 n wagguren, netta irezzu-d s axxam s taqqa. Yekcem yer llakul n læsker “Saint Maixent” yeqqimalmi 1929. Asmi i d-yeffey yuḡalyesæa ccan (yuḡal d aselmad ameqran); argaz-iw yefreḥ mlih̄ yis. Deguseggas 1930 yuḡal-d aselmad di “Sus”.

“Paul”, ternateqcietyur-s isemma-as « Monique ». Mi nesla tehlek, argaz-iw mi i iruḥyer « Paris » yerza yur-s deg waggur n mayyu, d « Jean » akked « Marie-Louis-Toas ».

Nniy-as i Belqasem ad ten-id-yawi, lameenasimmallih̄ala n yelli-tsen tettneri.

Tewweḍ-d « Charlotte » di tazwara n tuber 1930. Taqcict tili temmut, lukan teqqim di “Paris”.

Axxam-nni di “Radès” ur yesei ara littee, dya mi i d-yerna “Paul” yusa-d ad yesæddi ttriḥ, bessif felli ad t-rrey ad igen netta d baba-s, ma d nekkgganey d “Marie-Louis-Taoues”, ma d “René” dayen, yewwiametreḥ-is̄yertexxamt n baba-s, ma d “Noel” teggan deg tkuzint.

Azekka-nni, “Jean” iccekta-iyi-d yenna-iyi: “urzmirey ad qqimey di lih̄alayecbantagi”.

Charlotte tura tabrat i yimawlan-is iwakken ad d-asen, ad tt-awin yer Yiḡil Eli. Seg-mi I yeqqim “Jean” ad yesæddi imuras ines, neqsed ad nessewseæ axxam, Marie-Louis-Taoues teḡḡa-as taxxamt-is, xas akken d tamectuḥt meḡna teččur d ismektiyen.

“Marie-Louis” tella teqqar, tteawaney-tt ayen i wumi zemmrey, ha-tt-a-n tura terbeḥ akayad-is alemmas.

Newwi-id tlata n yixeddamenitelyaniyen , nerna-d abennay. Ad neææiwed i tkuzint: tessea lh̄iḍ ilaq ad ten-hudd iwakken ad nessufey tlata n texxamin. Effkan-ay-id yiḡelyaniyen sselea i ay-ilaqen ad tt-id-nay. Di ctember 1931, “Jean” yebya ad yexḍeb, yemla-ay-id taqcict-nni akked yemma-s, ma d “Marie-Louis”, “Noel” akked “René” usan-d seg Yiḡil Eli, yuy lh̄al sæddan, ttriḥ dinna. Tmanyā n wussan kan seg-mi id-usan, “René” yehlek tetḡef-it tawla mlih̄. “Charlotte” dayen tuḡal-d yertmurt, teḡna leqdic n uxxam, acku

nekk ttelhayey-d d yimuḍan: ilaq ad iliy dima yer tama-nsen, ad asen-xedmey cwiya n ugris deg iwakken ad asen-tsubb tawla. Tetteawan-iyi « Marie Louise ». Almiula d nettatyentēd-ittlehlak. Nellanettdawi-tt yef « Lmalarya », syinyettef-ittlehlak n tifuyid²⁴. yettuḥetempfelli-i ad beddey yur-s tlata n wagguren, duwan-tt tlata n ṭebba: « Broc », « Gerard » akked « Yalovikof », yiwen gar imejjayen yekkes-asen-d tarda n yal ass.

“René » nniqal yenṭer, yuḡalyemnee, ma d « Noel » ur iεetteḷ ara yehla, maca ḥussey allay-is mazalyuy-itencwiṭ.

“Louis”, ssawlen-as-id si Tunes akken ad d-yesēdi læsker, meēna uqbel ad iruḥ yetteawan-iyi ttawiy-d agris.

Di tallit-agi n cedda, Monique, yelli-s n mmi tehlek, tuḡal akk d tacebḥant, xas akken mazal ur tewwiḍ ara tlata n yiseggasen, meēna mazal-itt teḡhed, ula d nettat teawen-iyi di leqdic.

Yemma-s d nettat i d-iyi-kksen lhif, limer ulac-itt wissen amek ara iyi-teḍru. Imi ulac win ara iqeblen ad iyi-qdec, acku ad yagad ad t-yentēd waṭṭan. Seg-mi yekkfa waggur n Ctember armi d taggara n Duḡember, ur gganey, tteawazey yer Marie-Louis-Taos, axaṭar yebda-tt-id waṭṭan, ma d René yemnee ur yehlik ara. Di yennayer 1932, kkren I meṛra, dayen ḥlan.

Kraneseeddasegwaṭṭan-nni, Jean ibedd yur-neḡ, yal ddurt yettas-d. Deg uxxam-agi amaynut, yal yiwen deg warraw-iw tezmer ad t-id-tṣaḥ texamt. Taṣebḥit, d Marcel I yettruḥun ad d-yawi axbiz d uyefki.

Jean yezweḡ deg waggur n Mayu: d Marie-Louis kan i iḥedren i usfugel, dya ussan-d yislan yur-neḡ i ḡḡan imensi. Sakin ruḥen ad ḥewsen yer Hemmammat.

Di 24 Yunyu 1932, truḥ Charlotte yer ultma-s deg Yiḡil Eli. Aseggas-nni iṣṣaḥ-aḡ-id rrekba yer Fransa baṭel. Argaz-iw iεeggen-asen i René d Noel ad ten-yawi yer “Lourdes”. Txaḍ-iyi-d Massa “Benquet” kra n lqec, dya ddiḡ d Belqasem akked warraw-iw.

Yeεreḍ-aḡ-id Henri yer “Boulevard n Batignolles”. Di taggara n Yulyu, nerkeb nekk d Marie-Louis-Taos yer Paris, ma d argaz-iw d sin n warraw-iw yer “Lourdes”. D iεeggasen aya urzriḡ Paul d Henri, nekkḥṣiḡ belli zzayitfell-asen, nerna-asen taεekkemt; dyaεawney-ten deg umeṣruf n uxxam.

²⁴ Typhoïde

Axxam-nsenwessie, lameenayella dachu icerken akked yikerrayen nniḍen. Wessieit texxaminines; yerna scan-t abehri.

Lbiru n Henri yuyal d taxxamt i Marie-Louis.

Argaz-iw d warraw-iw, uyalen-d seg Lourdes sridyer Paris, rran yer Paul. Nesɛedda kra n wussan dinna, nḥewwesnekka-d kra n yimukan: di “Lisieux”, “Notre-Dame de chartres”, di leqser n “Verssailles”. Eyiḡ ttɛegginey i Paul ad d-yerr tamettut-is d warraw-is, yugi. Yenna-iyi-d: “dayen friy-tt d rray-iw, ad asen-čttceggiey ameşruf-nsen.

Mi iɛedda 15 seg waggur n luct, nuḡal-d yer Tunes, nɛedda-d yef Lezzayer, neḥbes deg Lḥerḡac i wakken ad nerzu yer Umrabeḡ Justrob, nemlal-d ula d Amrabeḡ Duchène, ma d imrabḡenDehuisserre d Vidal d tikkelttaneggarut ara ten-nwali .Syin nernakra n wussan deg YiḡilEli. D Eliaxeddam-nni n tebhirt, i d-neḡḡa ad iɛass axxam, d netta i d-aḡ-id-iqublen di tmersit n Radis, iɛawen-aḡ, yeessaweḡ-aytibalizin nney s axxam.

Louis ifuk læsker-is, ḡḡiy-t deg uxxam ad yestɛefu: heggay-as kra n lqecyelhan ara yels. Noel, yewwi-d aselkin n leqraya, nniḡ-as ad iruḡ ad iyer di Radis, ur byiḡ ara ad t-ceggɛy yer Tunes (yer llakul n “Allaoui”, barka ayen i yesɛedda gma-as Louis dinna. René, imiren, yesɛa kan ɛɛra n yiseggasen.

Noel, ur zriḡ amek i d-meqqer di lqedd, yesɛa ala 15 n yiseggasen. Seg waggur n Mayyu, i yebda yettebtal llakul-is, yegguma ad iyi-yey awal, yettaf-d kan tiqellæin. Eyiḡ ttḥelliley-t almi d yewwas kan, yenna-iyi-d: « byiḡ ad ruḥey yer Paris! » — « Acu ara ak- yawin yer dinna ? » — « Ad xedmey akked Paul. » Paul yekra asečču — « Le Moustique » — di « Montmartre”, yerbeḡ fell-as aḡas. Yekker baba-s, yura-as i Paul; yenna-as ceggeɛ-it-id.

Di tazwara n yulyu, Noel iruḡ yer Paris yesɛedda 3 n wagguren. Mi ifukCtemberuyuyal-d netta d Jean. Marie-Louise, Noel d René uyalenyerllakul di Tuber.

Akken kan i d-yewweḡwaggur n unbir ,yeyli-d wattanyefMarie-Louis, dya Noel ifuřes tagnit i wakken ad d-yettixer si llakul, baba-s ilaq ad as-id-yaf ixeddim , imi deg uxxam anda yufa adrim ad t-yawi. Dya iceggeɛ-it urgaz-iw yer Paris ,acku dinna ad yexdem ttawil i yiman-is.Yenna-aḡ-id Henri, ad t-yessekcem ad yexdem d aḥeffaf d acu s yidrimen. Iruḡ Noel acku mačči d Henri it-ijemeen, xas akken nettčceggie-as rebe meyya n frank i waggur. Dya iruḡ yer «Moustique». Fkiy-as kan kra n lqecc ara yiḥwiḡ.

Di Yulyu 1934, nuɣal ɣer Paris, nweṣṣa arraw-nney ad aɣ-id krun axxam i waggur. Axxam nney neḡḡa-t-id am yal tikkelt i Waerab. Louis yesēdday læsker deg “Sissone”, ma d wiyyad ufan-d ixeddim.

Deg waggur n tuber , Marie-Louise-Taos tuwi-d akayad-is aɛlayan, dɣa nerdel-as-id idrimen i wakken ad tt-nceyye ad tkemmel leqraya-s di Fransa. Asmi i truḥ, tegguma ad tennam, dɣa sin n wagguren tuyal-d.

Ass n 1935, di mayyu, argaz-iw yuwi-d tastayt²⁵. Dɣa yuɣal-iyi d ugur ameqqran;imiur d-yeclie la di tebhirt la deg wayennniḍen. Kkreɣ, ceggēy-t yertmurt yeqqimaggurinna, syinyuɣaliruhkra n wussan ɣer Paris.

Nuy-d takerrust n “Citroen 7 CV” s xemsa alaf frank (« la 7-9 » - akka i as-qqaren lawan-nni¹⁾)²⁶ iwakken ur yettxiqi ara urgaz-iw, dɣa yebda yetəallim tanhert.

Deg tuber 1935, Marie-Louise tuyal d taessast n tmensiwt n uyerbaz n Radis. Jean d umeddakkel-is « Marcel Brémont », usan-d di ttriḥ n « Noel », dɣa Bérmondeyuwi-aɣ ɣer Qertaj, Sidi Busaïd, d Lḥemmamat, imi netta yessen ad yenher. Lexmis d Lḥed dettruḥu ad d-nawi Marie-Louise si llakul, nteddu yid-s akked René, « anda i nruḥ din ». Ad nawi imekli-nney — timellalin —, ad as-neqqim di leezib, ɣer tama n ubrid n Binzert, di Ġbel « adrar » Rsas, di Lḥemmamat, di Qerbus, ney di Ḥemmam cceṭ.

Di 19 mayyu, nruḥ ɣer Medjez-el-Bab, Belqasem yebya ad yerwel i yiwet n tkerrust id-iteddun ɣur-neɣ, yeɣli ɣer terga dɣa neqleb negrareb. René yemnee, yeffey si zḡaḡ n sdat, iruḥ iḥbes-d widen yettēddin, sellken-aɣ-id : nekk feddxey deg uqerru; ma d argaz-iw yuy-itent deg yidmaren-is.

Azekka-nni, iruḥ-d tbiyenna-d liḥala n Belqasem cwiya-tt kan, yenṭer deg yidmaren.

Dɣa nxeḃber Jean s tiligram, tameddit-nni kan yewweḍ-d. Ula d Marie-Louise yewweḍ-as

Lexbar, nettat tesca zzher imi ulac-itt ass-mi i negrareb. Tussa-d d tazza d temddakkelt-is « Nanou Carlini ». Ula d nekk nterrey cwiṭ: azzug, imezzuyen-iw...

Akken snat n smanat, sakim nemnee. Takeṛrust yexdem-itt-id umikani²⁷ « Caccio », din din nessen-itt. Seg twayit i aɣ-id-yedran, yeḥbes urgaz-iw dextan.

²⁵ La retraite.

²⁶ Takerrust-nni semman-as « Negret akk ». Baba kra yenneetab yef warraw-is di taggara yemmermad. Yiwen wass, tenna-as i tikkelt taneggarut belli igerdan ur meqrit ara, yetterdeq, yerfed iffassen-is ɣer igenni , yenna : « Negret akk , meean takerrust-iw ad tt-id-awiy ! » Sebbatufatamezzuyt. M.T .A.

²⁷ Mécanicien.

Ass n 23 di Yunyu 1936, nruḥ yer Fransa. Paul yekra-ay-d axxam d ameqqran di «Varenne-Saint-Hilaire ». Louis yettidirakked Paul. Ussan-nniyuwi-ay Paul yer temzikkent, yerAndelyse, Rouen, Gros-Bois, akkedleqser n Berthier. Di taggara n Tuct, nuḡal-d axaṭarurnessilaman deg widieussenaxxam-nni di Radis.

Yessers-ay Paul di tmersit n Lyon, mi nemsefraquyenna-iyi-d: « akka sin neytlata n yiseggasen ad tt-id-tafem tbeddel! », d tameddakkelt-is Jeanne akked Louis i ay-d-yettfen imukan-nney. Louis akked Paul seg wass-n ur ten-waley.

Marie-Louise teqqim-n di Lpari.

Di Tuber 1937, Jean ceggæn-t yer Tunes. Noel iyab d æessekrixemsa nyiseggasen, yettfe-itlberd : lehlak-nni i yesnegrentafamiltæemruc deg YiyilÆli.

Yentæd Louis, yemmut d amezwaruass n 20 deg \$uct 1939, di Sanatorium nBrévanne. D Paul i ay-d-ixebbren, dya Jean iruḥ-d srid i wakken ad yehḍer i temḍelt.

Syinakinmsetbaæent-d snat n twuḡa: Paul yemmut di lyerbaass n 16 di Yunyu 1940, yernayemmut Noel di sbitar di 10 Yulyu 1940¹.

Di tallit n lgirra, nekk, Marie-Louise akked Jean nellanettraju yiwen n cceyl s ccuq : tira s tefransist n ccnawi s tmaziyt, i ay-id-ggæn lejdud. Aḥal ferḥey imi walay arraw-iw ḥemmlen cceyl-agi.

Imeddukkal n Jean, iselmaden am netta, di tesennawit n “Canot” di Tunes, ttasen-d ttawin seksu, yerna tekksen-d ččina yur-ney. “Armand Guibert” d netta akk I ittekkan deg unadi-agi, imi d netta i d-yessufyen “Monomotapa” ammud i isuqel Jean — Ccnawi s tmaziyt n tmurt n leqbayel. Yis i d-yewwi araz n Qertaj.

Xas akken d lgirra , Marie-Louise mazal-itt tettkemmil abrid i d-tewwi: ass-mi tecna deg “Ugraw n Fas”, ccnawi i as-slemdey s tmaziyt, ssawlen-as-id si yal tama: yer Spanya, yer Casa Vélasquez, di Mayyu 1941. D\$a dinna i temlal argaz-is di Madrid, Aanaéur n teklut André Bourdil. Tusa-d si Spanya yer Radis, yedda-d yid-s urgaz-is, yelli-s Laurence, imiren, tewwi-tt-id deg uæebbuḍ-is. Ma d Henri netta d tmeṭtut-is d wakniwen-is, rewlen-d yur-ney yer Radis.

Jean, iɛawed zzwağ, yuy “Suzanne”, yuyal-d yer uxxam; ma d axxam nni yellan deg Tunes yeğğa-t imi yewea mlih i lbumbat .Illu d aħnin, yesddukkel-d akk arraw-iw, zzin-iyi. Ma tuweđ-d lmutmeqqarad nemmet akk lwaħid.

Axxamameqqranffyen-t akk yimezday-is, ala nekk d urgaz-iw i d-neqqim, nesfugel amulli wis sebɛa u rebein n zzwağ-nney.

Tɔullyiba-w yefYiyil Eli. Dya kkrey, ruħey : atas n yizekwan i ufiy, ama d ayla-nney ama d wid nessen n tama ufella, ama seg twaculin timasihiyin (Merzuq, Clili, Sliman, Saɛid Leemara, yemma-s akked ultma-s), tlata n yixxamen i imedlen, win nney d wiS rebɛa.

Tawacult-nni ɛemruc, ala amyar Ĥmed i d-yeqqimen, dya nniy deg wul-iw:

« Zzux n zzux, yal cci d zzux, ala rebbi d cwiṭ n wayen yelhan id –yeqqimen. »

Tnin u ɛecrin n yiseggasen i lliy de Yiyil eli, ma d tura uyaley-d yer Radis . Ad yelqey tura tazmamt-agi deg-s tella kra n yijerriđen yef tudert-iw. Tura d tamɣart, ɛyiy lameɛna tteɛrađey ad ĥuddey wid yetturekden .

Ur uyaley ara add-zrey llakul-iw, lameɛna ismektiyen akk mazal-iten deg wallay-iw.

Deg wuɔan n unebdu, selley i temqerqrincennunt, ttwaliytibħirt n “La Varenne-Saint-Hilaire”, lwerd-is yettfeğgiğ.

Tettuytibħirt n tujal, s uqermud-is azeggay d yigadiren-is imellalen.

Mi yriy taqsiđt-agi, ufiy yella dacu i ttuy ur t-id-nniy ara belli ad qqimey d « Taqbaylit »:

xas akken atas n wussan i d-seeddey akked yifransisen d waɛraben, lameɛna urğin iyi-tecrek lbađna yid-sen. Zgiy qqimey d timenfit i lebda, anda ma ddiy ur ttafey iman-iw.

Ass-agi, ayen akk iɛeddan ssaramey ad afey amekkan-iw n taggara, di taddart-iw d wid yettmeslayen tameslayt-iw, i yesɛan nneya am nekk.

Ad buddeytazmamt-agi i mmi Jean: i netta i wumi d-uriy taqsiđt-agi, iwakken ad iẓer ayen nettmeħħen nekk d yemma, iwakken ad yili d Jean ɛemruc, amedyaz amaziy.

1 di Ĥuct - 31 Ĥuct 1946

Maxula- Radis

2.8. Timerna.

Tagi d taggara i teqsiḍt n tudert-iw, uriy-tt deg waggur n 1946, di Radis , d asmekti wis xemsin seg mi d-ffey si llakul n taddart ufella deg tmurt n leqbayel . Ullis-agi ad t-id-ğgey i mmi “Jean”. Ėerḍey ad teldiy lameena zriy baba-s ur iqebbel ara , dya ɛeddey rriy tazmamt yer leqjer-is ; ala netta i yesean tasarut-is.

Tagi d-idfren , ad tt-buddey i yelli Tawes , (Marie-Louise) Ėemruc ; d asmekti n lejdud d tmurt n Leqbayel . D asmekti n baba-s d watmaten-is yemmuten, ġġiy-as akk ayen zemrey,ayen i d-mmektey.

Lliy di Tunes asmi la ttaruy tazwara n teqsiḍt-agi , di Radis . Lameena s cceḥa i nebna di taddart nney yiwen n uxxam²⁸ .

Nekk d warraw-iw , d temyart-iw Lla Ġuhra , nettas-d yur-s nesɛedday imuras ; d tamurt-a id –as-id yemlan i Tawes ixef n udlis-is²⁹ id-yezgan di « Tala Lḥağ », tibḥirt n Ujeddīt Ĥmed.

Argaz-iw yebya ad yesɛeddi ussan-is ineggura deg taddart i deg d-ilul. Imi deg useggas n 1935 i d-yuwi tastayt (retraite), maca mmi-tney mazal-it yeqqar dya yuwi-aḡ-id kan lḥal ad nerġu ad yekkfū leqraya-s.

Deg 1953, nufa-d win ara yaɣen axxam -nni di Radis , d yiwen urgaz n bab n wakal di lḥemmamat.

Ass n 15 deg Mayyu 1953, d-nuḡal si Tunes, imi Takebbanit n Yiberdan n Tmacint xedmen lecḡal igerrzen maḍi, ġġan-aḡ-d afurgu s wayes ara neggaġi. Ma d "René" yuḡal d aneymas di rradu n Tunes. Aṡas i yemmuten ussan-nni i deg nyab : Lla Ġuhra d gma-s Hemma , meena amyar, ajeddīt Ĥmed xas akken kerfen idarren-is dayen, lameena tamettut-is Zahra tbedd yur-s.

Deg waggur n Yennayer 1954 , yemmut umyar-iw Ĥmed Uɛemruc. Argaz-iw id-nni yetṡes yer baba-s yettmettaten, ma arraw-iw seg wakken d adfel, llexsen, ɛyan . Dya almi d sel azekka-nni i nweɛa ad t-nemḍel ³⁰ .

Di ddurt-nni yemmut Lmuhub Uwari, lliy uḍney tusut d taqeshant , dya ur ḥdirey ara i temḍelt-is.

²⁸ D axxam yella deg Yiyil Ėli di taddart tamasiḥit, yebna deg useggas n 1913 .

²⁹ Rue des Tambourins, éd. De la table Ronde, 1960 .

³⁰ Ayen yewwi d aḡbel Ĥmed U ɛemruc d tamḍelt, yukal yisem-is yebya ad as-tt-xedmen : Xedmen-as ayen yessarem.

Di Furar 1956 , εeggnen-d i yimrabden irumiyeen imasihiyeen, ad ggen ixamen-nseen, acku ugaden ad ten-nenyeen yinselmen. Dya si temsalt-agi nejmeε akk idarren nney , yal yiwen sani i yerra , ma d nekk akked "Suzane" nruh srid yer Lpari yef lwaħda n uzal nweđ.

Seg wasmi msefraquen warraw nney, nuyal yer Fransa atas n tikkal, neɛdda-d yef "Manosque" syin nruħ yer " Marie-Louise-Toes", yur-s i ssney Jean Giono.³¹

Nesfuggel zzwaj-nney deg uxxam n leezib n "Sargé-sur-Bray" ³² .

Trad mazal yettkemmil si meyles 1957 ar tuber 1958 , imezday rwan-ten-t seg ufus n l3esker. Ter yiqbayliyeen , nukni d irumiyeen d ikafriween. Hesden-ay di cuya-nni n rbeħ i yidiṣaħen s waħal n leetab d lmeħna d lmiziriya n lyerba³³.

Aseggas n 1957 Yekkfa, lameena leesker mazal llan deg yal amekkan , win ara d-mmagen deg ubrid ad t-nyen.

Ass n 3 yennayer, yeqli-d d ssebt. Mi i d-lheq tmeddit , argaz-iw yekkfa tayuri n uymis-is , syin iruħ isetfel iwakken ad yezzal syin ad yettes. eɛddan-t snat n swayeε, almi i-as-d-sliy yekker-d, yenteq ar yur-i yenna-iyi-d : — « kuffrey ! kuffrey ! » Rriy-as-d : « ffey yer berra ad k-id-yuwet ubeħri . » Sliy-as dayen yenna-d : « kkuffrey ! »

Iruħ yer tama n tseddarin ; sliy-as dayen, yuyal ulac Dya ikcem-iyi lxuf yawley uzley haħi ; ufiy-t yeqqim yef ukersi. Sawley : — « AY amyar ! Ay amyar ! » Ur iyi-d-yerri . Jebdey-as afus-is eerdey ad t-id-jebdey meena zzay dya serrheyy-as, uzzley yer ttaq n tkuzint ssawley i "René Zahwal".

— « Azzel-d a "René" ! Mass εemruc yenter , ugadey ! »

Yezzi-d "René", ruħey ldiy-as-d tawwurt . Yerfed argaz-iw ger yiyallen-is, issegn-it deg umterħ-is.Meena ifaq yehbes wul-is.

Yekker yessawel-as I yemma-s ad iyi-twanes, almi yuli wass iyi-nya εeyyu ; tuwi-iyi tiť-iw tťsey. Medden akk eelmen s wayen yeđran, taddart akk tesla, usant-d temrabdin tirumiyeen uwint-d aman iwakken ad iriden yiffasen-is. Argaz-iw yemmut nekk mazal ur

³¹ Tawes d urgaz-is André Bourdil asebbay, akked yelli-tsen Laurence, llan imir d inebgawen n Jean Giono, di Manosque.

³² Axxam n leezib, n Jean εemruc, di "Loir-et-cher".

³³ Di tallit-nni , tenna-iyi yemma ttasen-d wid ijemeen idrimen i F.L .N , ssutren-as-id i baba ad asen-d-yefk . Iruħ yeldi leqjer , iwerra-asen-d lkayed n testayt-is. Dya mi walan drus l yettey , nneħcamen ; nnan-as : « semmeħ-ay a εemmi Belqasem ! » M .T.A.

faqey i wacemma . Axxam yeččur d lyaci ussan-d si taddart ufella, gar-asen mmi-s eemmi-s "Mesėud" yebya ad yeqqim ad yezdey ɣur-ney, ma d "Hubert" iceggee i leesker iwakken ad ceggeen tibratin s leejan i warraw-is yellan di Paris ; lmeena ulac wi d-yerran. Yusa-d umrabeđ arumi "Etienne", yenna-iyi-d ; ilaq ad yettwamdel ɣas ulac-iten.

Ass n Letnayen tameddit, iyi-iğğa i lenda win d yumi eacey 60 n yiseggasen , sin wuđan d sin n wussan axxam yeččur-d d wid akk iyi-ttilin ; ur byin ara ad iyi-ğğen wehđ-i. Eeddey seddqey akk lqec d-yeğğa urgaz-iw i temrabđin. Ma d nekk zedyey ɣer "Marie Rose" si 6 Yennayer almi d 6 seg Furar, ass i deg ruheɣ ɣer Fransa nekk d temrabeđt "Louis n Qertaj", d nettat iyi-d-yefkan lekwayeđ n testayt d yidrimen tufa dinna, kra n wussan qbel ad yemmet urgaz-iw yenna-iyi : — “Twalađ idrimen-agi? Effer-iten ad tentafed asma ara ɣabey fell-am”.

Tura-as temrabeđt "Louis n Qertaj" i mmi René ɣer Nice, netta yura-as tabrat i mmi-s n mmi " Marcel" akken ad iliy ar ɣur-s di Lezzayer, di laeđil ad d-ɣas ad iyi-jmee syin.

Ruheɣ ihi akked Temrabeđt, uwiɣ akk lqecc-iw di tbalizt tameqrant , lameena đelmay imi ur ssaryey ara tibratin nney.³⁴

Ddrey iseggasen-agi , ttruhuy seg wa ɣer wa gar warraw-iw , lameena lmeħna deffir tayed : mi eeddan rebea n yiseggasen , d Jean i tecelqef dayen lmut.

Tuber 1958, d Henri; yennayer 1959, d baba-s; Yebrir 1962, d Jean. Si ĩuct 1939, xemsa n warraw-iw d baba-tsen i iruħen, dɣa anect-a akk yuɣal-iyi d ttexmam nniđen , aħas n leħsabat d-yettasen deg uqerruy-iw , lameena ufiɣ-d belli ilaq ad nefeeɣ yelli ala nettat iyi-d-yeqqimen , zemrey ad tt-sebreɣ cwiť. Byiy ad as-id-ğğey ugar n yisefra d yinzan ,..... Ay akken tecbeħ tutlayt taqbaylit ! Irgazen nney d wid isebbren i lhif , d wid i yurzen aħas i lebyi n Rebbi.

Dɣa ad ħelley yelli ezizen , ad tesėu ššber, ad tettkel yef Rebbi, ad as-teğğ timsal i netta am wakken tella di teqbaylit.

³⁴D tibratin iyi-d-ceggeent temrabđin n Yiyl Eli mi i tent-ssutrey, d tibratin n twacult n Jean Eemruc. M .T.A.

Conclusion

Générale

Conclusion générale

Notre travail portait sur la traduction française vers le Kabyle, il s'agissait de traduire une partie du roman autobiographique intitulé « Histoire de ma vie » de « Fadma At Mansour AMROUCHE » (pp .87-209).

Lors de la traduction de notre partie, on a opté pour les deux méthodes de traduction, par équivalence et par intermédiaire, car au moment de l'application de la tâche, on a trouvé beaucoup de mots en français sans correspondants dans notre langue, par exemple : tikustimin, litrat, lidra Ce qui nous a mené à passer à la deuxième méthode qui est la traduction par équivalence, ou il fallait comprendre juste le sens de la phrase et l'exprimer dans la langue d'arrivée ou l'on a suivi les trois procédés d'une traduction :

- La lecture plusieurs fois pour comprendre le sens de texte.
- Dégager le sens en exécutant des formules au niveau de mot, de l'idée et la phrase.
- Le choix de dialecte qui sera plus proche de la terminologie initiale sans affecter la logique de la langue dans laquelle on traduit.
- Vérification d'exactitude aux niveaux des mots, des idées et des phrases.
- La tâche la plus difficile lors de notre traduction c'est de trouver l'équivalent du lexique religieux chrétien.

La traduction vers le Kabyle est encore limitée, la preuve beaucoup de traducteurs préfèrent traduire en Arabe ou en Français, mais pas vers le Kabyle à cause de sa pauvreté en lexique, et la différence de la structure des phrases : syntaxe et la grammaire ne sont pas identiques dans toutes les langues, tous ceux-là sont des obstacles énumérés lors de notre travail de traduction.

Résumé

Fadhma At MANSOUR AMROUCHE est une littéraire et poétesse algérienne d'origine kabyle, née dans le village de Tizi Hibel en 1882 et décédée le 9 Juillet 1967, la mère d'écrivains et d'intellectuels algériens Jean et Toues AMROUCHE.

L'auteur de l'Histoire de ma vie est un roman autobiographique qui raconte l'histoire de la vie littéraire de Fadhma AMROUCHE dans ce texte, l'écrivain raconte sa vie difficile, caractérisée par l'exil, la tristesse et la mort de ses proches. Quand elle était jeune, Fadhma At Mansour a vécu une enfance difficile dans son village, au cours de laquelle elle a été victime de moqueries et de violences, car elle était fille « illégitime » d'une jeune veuve. Les circonstances difficiles de son éducation l'ont amenée à s'ouvrir sur d'autres cultures et langues, tel Français ; d'abord chez les religieuses françaises, puis à l'école, puis sur son lieu de travail à l'hôpital. Son contact constant avec les français lui a fait connaître leur culture et leur religion. Ces écrits ont englobé toutes ces circonstances qui ont influencé la formation de son identité. L'appartenance de Fadhma AMROUCHE à deux cultures différentes, sa culture kabyle et la culture française, lui a fait acquérir une double identité tout au long de sa vie. Malgré l'exil, Fadhma AMROUCHE est restée fidèle à son pays d'origine et à sa culture kabyle. Avec l'aide de ses enfants Jean et Taoues, elle a travaillé pour faire revivre et diffuser le patrimoine culturel kabyle, comme les chansons, les histoires et la gouvernance.

Dans notre travail on a aussi surligner une partie théorique au on a présenter quelque concept sur la traduction pour avoir un œil claire sur la cette dernière. On a essayer de définir cette thématique, de suite voir son histoire, on a exposé ces types littéraire et kabyle, a la fin de notre recherche on a mentionné l'intérêt et les difficulté qu'on a rencontrer.

Références bibliographiques

Références bibliographiques

Liste des œuvres / articles :

- 1.CHEMAKH Said,2005, « La traduction vers le berbère de kabylie : Etats des lieux et critique », in Actes du Colloque International. Traduction vers l'amazighe : problèmes et solutions pratique. Tanger, les 15 et 16 novembre2005.IRCAM,Rabat,2005.]
- 2.Ines-Oseki-Dépré, *Théories et pratique de la traduction littéraire*,Armand Colin,1999.
- 3.LADMIRAL Jean-René,Traduction théorèmes pour la traduction,Paris,Edition Gallimard,1994.
- 4.M.Bellard,De Cicéron à Benjamin,Pul,1991.
- 5.Salem Chaker,Homme et femme kabyle, Institut National des langue et Civilisation Orientales,Paris,2001.

Dictionnaires :

- 1.Amawal n tmazight tartar,3eme edition,Association Culturelle Tamazight,Bgayet,1990.
- 2.Akli Haddadou.M.A,Tamazight tartart,
- 3.DRESS abdelhafid,madi rabeh,Dictionnaire Universel Bilingue,Français Tamazight,édition jazz,Alger,2003.

Les sites internet :

<https://hispafr.wordpress.com/2014/> .

<https://www.larousse.fr>

www.startupcafe.ch

www.adt-international-marseille.fr

Table des matières

Introduction (PP.7-9)

Problématique et hypothèses

Objectifs

Choix du thème

CHAPITRE I : Quelques concepts théorique liés à la traduction (PP.10-17)

1.Définition de la traduction.....	11
2.Histoire de la traduction.....	11
3.Les différents types de traduction.....	14
3.1.Les types de traduction littéraire	14
3.2.Les types de traduction kabyle	14
4.L'intérêt de la traduction.....	16
5.Les difficultés de la traduction.....	17

CHAPITRE II : Traduction du livre « Histoire de ma vie » de Fadhma Ath Mansour (P.87-P.209) (PP.18-88)

1. La biographie de Fadhma Ath Mansour.....	19
- L'œuvre de Fadhma Ath Mansour.....	19
2. La traduction de l'œuvre de Fadhma Ath Mansour : « Histoire de ma vie »	21
2.1.Zzwağ-iw.....	21
2.2.Iyil-Çli.....	33
2.3.Tamettant n Ḥasen Uεemruc.....	44
2.4.Inebdalen.....	52
2.5.Seg uxxam yer wayed.....	60
2.6.Tazniqt n la rivière.....	67
2.7.Timersiwt di Rades.....	73
2.8.Timerna.....	81
3. Résumé.....	84
Conclusion générale.....	86
Références bibliographiques.....	88